



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



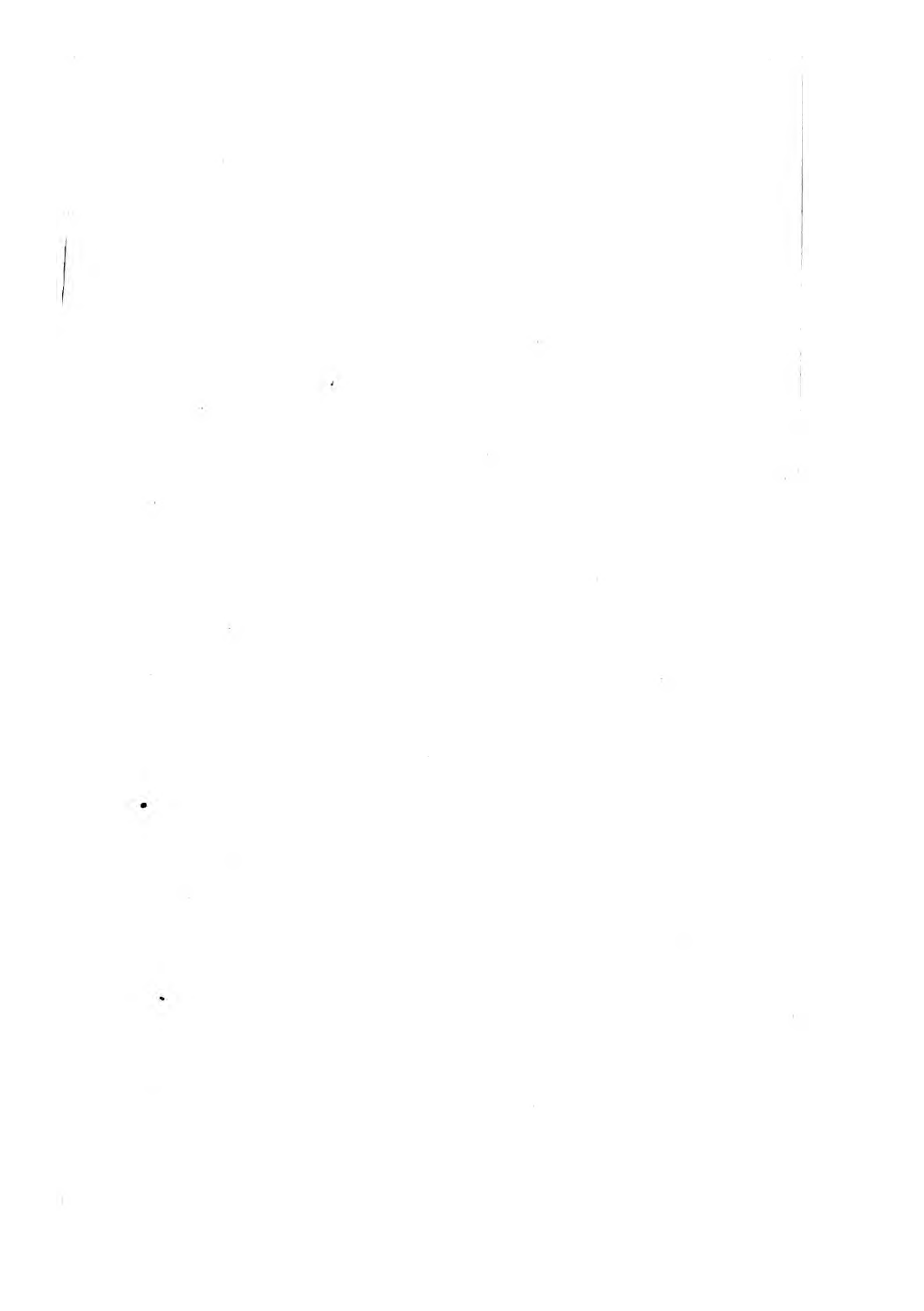
This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



51. i. 3









I LUCIDI,
COMMEDIA
DEL FIRENZUOLA.

INTERLOCUTORI.

SPARÈCCHIA (1), parasito.

LÙCIDO TOLTO (2).

FIAMMÈTTA (3), sua mòglie.

SIGNORA (4).

ROSSETTO, ragazzo (5) della Signora.

GRATTÙGIA (6), cuoco della Signora.

LÙCIDO FOLCHETTO (7).

BETTO (8), servo di Lùcido Folchetto.

ANCILLA (9), serva della Signora.

BIAGÌNO (10), servo di Lùcido Tolto.

CORNÈLIO, padre della Fiammètta.

MÈDICO.

QUÀTTO FACCHINI (11).

(1) *Sparecchia*. [Sparecchia vivande]. Ce nom est formé par l'Auteur, du verbe *sparecchiare*, desservir une table; parce que, lorsque cet individu se met à une table, il n'y laisse rien à desservir, comme il le dit lui-même.

(2) *Lucido Tolto* [Lucido l'enlevé]. On lui a donné le nom de *Tolto* [l'enlevé], à cause de l'événement que ce personnage raconte lui-même dans la dernière scène du dernier acte.

(3) *Fiammetta* [petite flamme]. Par ce nom l'Auteur fait allusion aux tourmens continuels auxquels cette femme est en proie.

(4) *Signora*; une dame. L'usage d'appeler *signora* sa maîtresse, nous vient des Latins qui les appelaient *dominæ*.

(5) *Ragazzo*; valet. Ce nom nous est venu du celtique *rag*; petit, vil, abject.

(6) *Grattugia*. C'est le nom de la rape à raper le fromage, que l'Auteur donne au cuisinier de la dame.

(7) *Lucido Folchetto*. C'est le frère jumeau de Lucido Tolto.

(8) *Betto*, diminutif de *Benedetto*, Benoit.

(9) *Ancilla*; une servante.

(10) *Biagino*; diminutif de *Biagio*, Blaise.

(11) *Quattro facchini*; quatre porte-faix. Ce mot *facchino* vient du celt. *faquyn*, signifiant un homme de la lie du peuple.

I LUCIDI,

COMMEDIA.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

SPARECCHIA, parasito, solo.

E' mi fu posto questo nome (1), Sparecchia, per-
ciocchè, quando i' mi metto intorno a una tavola,
i' la sparècchio in modo, che non accade che la
fante la sparècchie (2) altrimenti. E in vero, che (3)
chi mel pose non dormiva, perchè e' mi quàdra
molto bene, in buona fè. (*sta un istante sospeso*).
Ma vedi in che bella speculazione i' son caduto

(1) *Questo nome* etc. Par l'adjectif *questo*, celui qui parle met ce nom plus en évidence, et il y arrête davantage l'attention de ceux qui écoutent.

(2) *Sparecchie*. Nos anciens écrivains substituaient souvent la voyelle *e* à la voyelle *i*, dans les formes du présent du mode conjonctif, terminées par deux *i* (*sparecchie* pour *sparecchii*); ce qui rend la prononciation plus facile, surtout si le mot suivant commence par une voyelle.

(3) *Che*; savoir, *vi so dire che*; ou bien *posso dire che*.

adesso, degna certo d'ogni sottil filòsofo ! E io giùdico (1) che colorò che lègano i prigioni colle catene di ferro, e pòngon lor le manette, e i pièdi ne' ceppi, acciocchè e' (2) non si fùggano, facciano una grande sciocchèzza ; perchè, a uno che ha male, se tu gli arrogi male a male, tu gli dai maggior cagione di cercar di fuggire ; e per questo avviène che noi sentiàm dire spesso : il tale ha rotto la prigione, e s' è collato (3) dalle mura ; tanto ch'ogni dì ne scappa. Ma chi volesse (4) tenere un prigionè in modo che non si fuggisse, bisognerebbe legarlo a' pièdi d'una botte (5) di

(1) *E io giudico* ; la conjonction *e* nous apprend que la construction pleine doit être : *io vo specularando, e io giudico* ; je pense et je juge.

(2) *E'* [ei ; egli ; eglino, G. 151] ; ils.

(3) *E s' è collato* etc. (*ed egli è avendo se collato* etc., G. 309 ;) et il s'est coulé le long des murs. L'édition de Florence de 1549, et celle de 1552, qui est celle citée par la Crusca, ont *s' è collato* ; mais l'édition de 1763 et celle de Milan ont *s' ha collato* [ha collato se]. Voyez la différence entre l'une et l'autre forme, G. 303 et suivantes.

(4) *Ma chi volesse* (mais celui qui voudrait) ; la construction pleine est : *mà chi, per desiderio mosso da se, o per forza vegnente da altri, volesse*. Tâchez de vous bien pénétrer de cette analyse.

(5) *A' piedi d' una botte* (aux pieds d'un tonneau). Quand on se sert en français des expressions *au pied d'un tonneau, d'une montagne, d'un mur* etc., on écrit le mot *pied* au singu-

trebbiano (1), di greco o di malvagia, a una cassa di pan bianco, a una stia (2) di cappon grassi, ovvero a uno stidione dove e' fossero cotti appunto allora (3), e, mèglio, a un taglièri addove (4) fossero belli e tagliati; e, se se ne fuggisse, appollo a me (5), sebbene e' fosse in prigione per la vita; chè queste catene della gola, quanto più le allarghi, più ti stringono (6). Ecco che io me

lier, parce qu'il signifie seulement la partie la plus basse de l'objet dont on parle.

(1) *Di trebbiano* [di vino detto trebbiano]. C'est une sorte de vin blanc. On croit que la Toscane produisait ce vin; cependant Pline parle d'un vin de ce nom, *trebulanum pinum*, qu'on faisait dans un village de la Campanie, appelé *trebulanus*.

(2) *Stia*; grande cage où l'on met les poulets pour les engraisser.

(3) *E' fossero* etc. (ils fussent); ils seraient. — *Alloru* [a la ora; a quella ora che uno fosse in punto per mangiarli. G. 261]; à l'instant même.

(4) *Taglièri* (tailloir); espèce de plat sur lequel on taille, on découpe la viande avant de la servir. — *Addove* [a dove; al luogo dove]; où.

(5) *Appollo* [apponilo; apponlo; appollo] *a me* (attribue-le à moi); dites que c'est de ma faute.

(6) *Quanto più* etc. Ordre direct: *quanto più tu le allarghi, tanto più elle ti stringono*. G. 87.

ne vo adesso da me stesso (1) a mèttermi in prigione in casa di Lucido, acciocchè e' mi legghi alla tàvola sua con una catena lunga lunga (2) d' un buon desinare, donde io non mi potrò mai partire infinchè la starà apparecchiata. El sai che a' suo' pasti non si sollètican le gengie colla carne minuzzata a uso di lusignuoli (3). Alla franzesa (4), ogni cosa intera in tàvola, e ognun pìglia quel che vuole. I' so che chi vi màngia spesso, come fo io, vi diventa più largo che lungo. Pòngasi mente a me, se mi si pare (5). O quante vivande! pasti da preti (6) ! Maffe (7), e' son parecchi (8) giòrni ch' i' non vi sono stato, che me ne duole

(1) *Da me stesso* (G. 232), de moi-même.

(2) *Lunga lunga* (longue longue); très-longue. G. 92.

(3) *Non si solletican* etc.; on ne chatouille pas les gencives avec la viande hachée comme pour les rossignols. — *Lusignuoli*; on dit communément *rusignuolo* et *rosignuolo*.

(4) *Alla franzesa* (all' usanza franzesa. G. 223); à la française.

(5) *Pongasi mente a me*, etc; que l'on fasse attention à moi, s'il y paraît.

(6) *Pasti da preti*; savoir, *pasti tali quali si fanno da preti*. G. 237.

(7) *Maffe* [mia fè; per mia fè]; ma foi.

(8) *Parecchi* (plusieurs; quelques). Cet adjectif, dont la forme féminine est *parecchie*, signifie proprement *simili*, sem-

assai (1) ; e Dio 'l vòglia (2) che 'l mio disegno mi rièsca a bene, e che d' uno errore ch' i' feci fer-sèra, la gola non ne patisca oggi la penitenza ! Mai più m' intervenne (3). Che s' ha a far ? che chi ne ferra ne 'nchiòda (4). Ma lasciami vedere s' i' ho quel madrigaletto ch' i' feci fare in laude sua. Eccolo appunto. Chi vuol fare un rilevato piacere

blables. Il faut donc croire que la forme primitive de cette expression a été *molti giorni parecchi* ; et que l'on a sous-entendu ensuite le premier de ces adjectifs.

(1) *Che me ne duole assai* ; savoir : *e confesso che* etc. ; et j'avoue que j'en suis bien affligé.

(2) *Dio 'l vòglia*. On peut dire aussi *Dio vòglia* ; mais la première expression, plus propre au dialecte toscan, a plus de force. Il semble que celui qui parle veut renfermer toute sa pensée dans la forme *Dio 'l vòglia* ; et que ce qu'il ajoute *che il mio pensiero* etc., ne doit servir que pour expliquer aux autres le sens et l'étendue du pronom *it*.

(3) *Mai più* etc. Ordre direct : *non m' intervenne mai* [in alcun tempo] *più che questa volta* ; ou bien, comme le dit l'Auteur lui-même, *più che adesso* ; cela ne m'est jamais arrivé. Quelle peut être la faute que Sparecchia se reproche ? Lucido Tolto l'avait sans doute invité la veille à dîner avec lui ; et Sparecchia, au lieu de dire, comme c'était son habitude, *j'irai sans faute*, avait répondu : *je tâcherai d'y aller*, ayant une autre invitation qui balançait son désir, et qui lui manqua ensuite.

(4) *Che chi ne ferra* etc. (*poichè chi ferra ne [cavalli] ne inchiòda*) ; puisque qui en ferre en cloue.

a questi crucifissi dallo amore (1), dica ben di loro o della lor druda (2) in su queste cartucce (3). E' m'è giovato a dargli ad intèndere ch' i' àbbia del poèta anch'io (4); perch' i' ho posto mente che, sempre ch'io gli porto qualche cosetta in sua lode, che (5) mi dà bere quel vino che bee per se proprio. Io, non che comporre, non so a fatica leggere (6); egli, che ne sa manco di me, se gli bee per miei (7); e io me lo beo e m'angio per mio. Ma, è però sì gran fatto (8), che si creda ch' un mio

(1) *A questi crucifissi etc*; à ces pauvres martyrs d'amour.

(2) *Druda*; le sens de ce mot est ici celui du français *maîtresse*; le mot *drudo* dérive du celtique *drud*, aimé; *drue*, amie.

(3) *In su queste cartucce*; il montre un petit papier sur lequel est écrit le madrigal.

(4) *Ch' i' àbbia del poeta (ch' io àbbia alquanto ingegno dell' uomo poeta)*; que je suis un peu poète.

(5) *Che*; savoir, *mi sono accorto*, *dico*, *che*; ce qui affirme avec bien plus de force.

(6) *Io, non che etc.* Ordre direct: *io, non dirò che non so comporre, ch' è cosa naturalissima; non so a fatica leggere*; bien loin de savoir composer, je sais à peine lire.

(7) *Se li bee per miei* (se les boit pour miens); les croit de moi (mes vers).

(8) *Ma è però etc.*; mais y a-t-il pour cela de quoi s'étonner etc.

pari, che ha (1) sì buono ingegno, sia poëta? è cuoco in corte, o mōnaca in monastero, che faccia un erbolato come me (2)? oimè (3)! e' compone talè, dice tal improvviso, che non sa per che verso si abbia stare un verso (4). Ma che (5)? ogni bue non sa di lettera (6); e questi sciòcchi lōdan più le cose dozzinali, perchè par loro, intenderle, che le cose de' valentuomini, chè non

(1) *Che ha*. Il doit dire *che ha*, et non *che ho*, parce que réellement le second terme de la comparaison est un individu hors de lui-même.

(2) *Come me* (*come posso dire me saper fare*. G. 150); comme moi.

(3) *Oimè!* G. 290. La cause de cette exclamation est un sentiment de pitié pour les compositeurs et improvisateurs qu'il désigne.

(4) *Che non sa* etc.; qui ne sait pas comment il faut tourner un vers. C'est du latin *versus* que nous avons fait dériver notre mot *verso* dans toutes ses acceptions. — *Si abbia a stare*. Dans les éditions de Florence de MDXLIX, MDLII et MDCCLXIII, on lit *s' abbi a stare*. D'après notre méthode, nous avons imprimé *si abbia stare* au lieu de *si abbia a stare*, G. 184; puisque la forme *abbi* pour *abbia*, troisième personne, est un idiotisme à rejeter. Peut-être l'Auteur a écrit *si abbia stare*, et le premier éditeur a fait *abbi a* de *abbia*.

(5) *Ma che?* savoir, *ma che maraviglia è questa?*

(6) *Ogni bue* etc.; ce proverbe signifie qu'on ne peut pas tout savoir; *non è uomo che s' intenda di ogni cosa*; il n'y a personne qui puisse tout savoir.

ne màngiano (1); e come e' sèntono rimare zòccolo con mòccolo (2), non domandare se ridono; e se mai fu andazzo (3) di poèti e di prosanti, n'è stato in questa terra questo anno. Sta (4), e' mi pare aver sentito aprire il suo ùscio; èccolo che vièn fuori colla mòglie (5). Che borbott' egli? oh, fa tuo conto che le saran delle nostre (6); mai più combatterò insieme (7)!

SCENA II.

LUCIDO TOLTO, FIAMMETTA sua donna,
E SPARECCHIA, da parte.

LUCIDÒ TOLTO.

Fèmmina del diàvolo!

(1) *Che non ne mangiano* (car ils n'en mangent pas); car ils n'y entendent rien.

(2) *Zoccolo* (sabot); *moccolo* (bout de chandelle). C'est comme si on disait *sabot avec fagot*.

(3) *Andazzo* (foule; concours; flux et reflux) emporte avec lui une idée de mépris; il signifie aussi *contagion, épidémie*.

(4) *Sta*; sous-entendez *cheto*; chut! L'interlocuteur s'adresse la parole à lui-même.

(5) *Collà moglie* (sous-entendez *sua*. G. 120); avec sa femme.

(6) *Oh, fa tuo conto* etc. (oh, fais ton compte etc.); oh! figurez-vous que ce sont sans doute de leurs disputes accoutumées.

(7) *Mai più* etc. Ils ne se sont jamais chamaillés, non! Sparecchia parle ironiquement.

FIAMMETTA.

Tu di' bene il vero, chè tu mi gli fai dare spesso (1).

LUCIDO TOLTO.

Se tu non fai pensiero di accomodarti (2) alla voglia mia, noi avrem poco accordo insieme.

FIAMMETTA.

Sì (3)! e' bisognerebbe ch' i' non avessi nè occhi nè orecchi.

LUCIDO TOLTO.

Io so che t'ha a piacèr quel che mi piàce, e dispiacèr ti quel che mi dispiàce (4), e così ha ire (5); e ti prometto la fede mia (6), che, da

(1) *Chè tu mi gli* etc.; car tu me forces souvent à me donner à lui. On peut dire *mi gli* et *me gli*. La seconde forme a plus de gravité à cause de l'accent tonique que prend la particule *mi* transformée en *me*.

(2) *Di accomodarti alla voglia mia*; de te soumettre à ma volonté. G. 117.

(3) *Sì!* e' etc. Ordre direct : *sì*; savoir, *io farò pensiero d'accomodarmi alla voglia tua* (c'est avec ironie)! *perchè io il facessi, bisognerebbe* etc.

(4) *Io so* etc. (je m'embarrasse peu de ce qu'il faudrait ou de ce qu'il ne faudrait pas); ce que je sais, c'est qu'il faut que ce qui me plaît te plaise, etc.

(5) *Così ha ire* (ainsi a aller); la chose doit aller ainsi. Le sujet, *la faccenda*, et la préposition *a* devant *ire*, sont sous-entendus.

(6) *Ti prometto* etc.; je te donne ma parole.

questa volta in là (1), ch' i' non ci (2) vòglio aver più paziènza, e manderòttene (3) a casa tuo padre. Deh, va, indiavolàta che tu se'!

FIAMMETTA.

A Dio piacèsse ch' i' non ci fossi mai venuta!

LUCIDO TOLTO.

No' abbiàm cominciato una bella tresca in verità! Com' i' vòglio andar fuori : *e dove volete voi andare? deh! non andate ancora; deh! state ancora un poco; udite una parola. Tornerete vo' presto? Non fate come l'altra sera. Monazucca, chè ei hai oggimài fradicio! Che sarà? la tal che vi vuole, e la qual che vi domanda* (4).

(1) *Da questa volta in là* (de cette fois en avant); dorénavant. *In là*; savoir, *andando in là*, nel tempo. Ainsi, *da questa volta* désigne le moment où le nouvel ordre des choses doit commencer; et *in là* indique un avenir dont le terme ne peut être fixé que par un changement de la volonté de celui qui parle.

(2) *Ci*; y; *in questa cosa*; en cette chose.

(3) *Manderottene* [te ne manderò]; je te renverrai. — *A casa tuo padre*. G. 20.

(4) *La tal* etc.; telle femme vous veut, telle autre vous demande. La phrase *altri volere alcuno* [altri volere che alcuno vada a se] signifie *demandar quelqu'un; vouloir parler à quelqu'un*.

Dove portaste voi quella cotale (1)? che facevate voi da san Francesco (2)? e che avete voi a far con quella vestita di bigio? che vi disse colèi da san Giovànni? Malan che Dio ti dia, e la mala pàsqua (3), scimunita, bèstia senza freno e senza ragione.

FIAMMETTA.

E' mi dà tanto, che guài a me (4)! ma bisognerebbe ch' i' non ti volessi tanto bene.

LUCIDO TOLTO.

Oimè! i' mi credeva aver menato in casa una compagnia, e io ci ho menato un confessore. Che dich' io? anzi un notàio che mi esàmini ogni dì con mille martori (5); e sempre ho drièto le spie,

(1) *Quella cotale*; sous-entendez *cosa*; cette chose. Le mot *cotale* rend l'expression plus forte, supposant *quale io vidi*.

(2) *Da san Francesco*; du côté de saint François. G. 235.

(3) *Malan etc.*; elle m'a dit le diable qui t'emporte. L'ordre direct de l'italien est; *ella mi disse il malo anno che io desidero che Dio ti dia, e la mala pasqua, che etc.*

(4) *E' mi dà tanto, che guai a me! ma bisognerebbe etc.* Ordre direct: *e' mi dà tanto tormento, che, s' io non vi riparo, guai a me! ma, a volervi riparare, bisognerebbe etc. Guai a me!* G. 291.

(5) *Che mi esamini (il quale per comandamento di lei mi esamini)*; qui m'examine. — *Con mille martori*; savoir, *strazianolomi con mille martori*.

addove i' vo, e dovunchi' i' sto (1). O che continuo flagello è questo, e che fradiciùme (2), e che tormento ! e tutto questo mi avviène, perch' i' te n' ho comportate troppe (3).

FIAMMETTA.

E io credetti aver preso marito, e aver trovato la casa mia, e io ne son venuta in càrcere, stiàva (4), e di continuo (5) lacerata e maltrattata.

LUCIDO TOLTO.

E che ti manca ? e' ti dovrebbe pur (6) bastare ch' i' ti tengo come una regina. Tu famigli (7), tu

(1) *Dovunch' i'* (partout où je). On dit également *dovunche* et *dovunque*. La deuxième de ces formes est la plus usitée. Analyse de la première : *in ogni dove in che*. Analyse de la deuxième : *in ogni dove in che unque* [mai]. Donc celle-ci est plus expressive que l'autre.

(2) *Fradiciume* ou *fracidume*, signifie ennui extrême. *Che fracidume !* quel assommant ennui !

(3) *Perch' i' te n' ho* etc. ; parce que je t'en ai trop passé.

(4) *Stiava* (schiava) appartient au dialecte toscan, ou plutôt au peuple de la Toscane.

(5) *Di continuo* (*in tempo di tempo continuo*) ; continuellement.

(6) *Pur* ; pourtant ; savoir, quoique tu sois insatiable, ou bien, si difficile à contenter.

(7) *Tu famigli* ; sous-entendez *hai* autant de fois qu'il le faut. Cette répétition du mot *tu* rend la phrase très-énergique.

fanti, tu veste di seta d' ogni colore, e di panno a ogni foggia, anella, catene, pendenti, vezzi di perle.... o diàvol, èmpila (1)! La non ha prima aperta la bocca, ch' ell' ha ciò ch' ella vuole.

FIAMMETTA.

Io non son venuto a casa tua per queste cose, sì per avervi pace e contento. Eh, Fiammetta, fra tutte le Fiammette (2) sventuratissima! che sia maladetto chi tal nome mi pose! chè non senza cagione (3), Fiammetta alle fiamme nata, e destinata sempre a vivere in fiamma, fuoco, e battaglia.

LUCIDO TOLTO.

Ben dice il provèrbio: ch' egli è mèglio abitar colle fière in le spilonche (4), che avere in casa una femmina litigiòsa e perversa, come se' tu.

(1) *O diavol, empila!* o diable, contente-la! On dit cela, dans l'impatience, d'une personne qui ne sait pas se contenter.

(2) *Fra tutte le Fiammette.* L'Auteur veut nous rappeler la plus malheureuse de celles qui ont porté ce nom, celle du nom de laquelle Bocace intitula l'un de ses romans, *la Fiammetta*, cette fameuse Marie, fille naturelle de Robert, roi de Naples, de laquelle il fut si éperduement amoureux.

(3) *Che non senza cagione,* sous-entendez *mel pose*, essendo etc.

(4) *In le spilonche.* Cette forme *in le* pour *nelle* [ne le] ne serait permise aujourd'hui dans la prose qu'à des écrivains tels

Alla fè, alla fè, che (1), se tu sarai sàvia (2), tu sarai manco curiòsa a ricercare i fatti del tuo marito.

FIAMMETTA.

E (3) fatti miei son questi, e a me tocca a ricercarli (4), sai? e non ti pensare che mai acconsenta che tu sperda così quel di casa (5).

LUCIDO TOLTO.

Acciocchè tu vegga quanta stima i' fo delle tue rampogne (6), che procèdono da una certa tua cattiva natura, vo' farti trovare quel che tu vai cercando; chè chi così vuol, così àbbia (7). Lè-

que *Monti, Cesari, Peticari, Angeloni, Botta, Foscolo* et leurs pareils.

(1) *Alla fè, alla fè, che* etc.; par ma foi, par ma foi, je te jure que etc.

(2) *Se tu sarai.* G. 285.

(3) *E fatti* etc. (*e*, pour *i*, article); ce sont là mes affaires. La force de cette expression serait détruite de moitié si on disait *questi sono i fatti miei*.

(4) *E a me tocca* etc.; et c'est à moi etc. G. 183.

(5) *Che tu sperda* etc.; que tu dissipes ainsi notre bien.

(6) *Rampogna*. Du latin *reponere* les Italiens ont formé *rampognare*, reprocher; répondre avec aigreur; et de là *rampogna* [rimprovero; rimbrotto], reproche amer.

(7) *Che chi così vuol* etc. Ordre direct: *perchè è giusto che*

vamiti dinanzi (1), vanne in casa; se tu mi fai mèttere mano a altro che parole.....

FIAMMETTA.

Liberami, Signor (2), da tanta fùria, e mandami la morte! (parte).

SPARECCHIA.

(da parte). Costùì mostra di minacciàre la mòglie, e minaccia me (3); perchè, se dè sina fuor di casa, mal ne fare' io (4), e non ella.

LUCIDO TOLTO.

(verso dove è ita la mòglie). Tu ti dai forse ad intèndere (5) ch' i' sia tuo schiàvo, eh? e ch' i' àbbia

chi vuole così, abbia così come ei vuole; car il est juste que celui qui veut ainsi, ainsi ait.

(1) *Levamiti dinanzi.* Le premier de ces mots, par l'accent qui se trouve sur la première des quatre syllabes qui le composent, peint bien l'emportement de la personne qui le prononce.

(2) *Signor; Seigneur; mon Dieu.*

(3) *E minaccia me; et c'est moi qu'il menace.* G. 57 et 58.

(4) *Mal ne fare' io; c'est moi qui en souffrirais.* Il est impossible de voir l'accord des formes *se desina* et *farei io*, à moins de remplir le vide de l'ellipse de cette manière: *perchè, se desina fuor di casa, io non saprò dooe desinare, e non sapendo, male ne farei io* etc.

(5) *Tu ti dai forse* etc.; tu t'imagines peut-être etc.

fare a tuo modo, eh? tu l'avrai errata (1), ti so dire; tu hai trovato l'uomo (2), per Dio.

SPARECCHIA.

(*come sopra*). A lei non mancherà da desinare (3).

LUCIDO TOLTO.

(*come sopra*). S' a nessuno ha toccar a star sotto (4), vo' che tocchi a te; chè così mi par dovere (5). A mio modo vo' far io, e vo' che tu stia cheta, e facci vista di non vedere, e vegga.

(1) *Tu l'avrai errata*. Ordre direct : *se penserai così, avrai l'opinione tua errata*; si tu le crois, tu te trompes bien.

(2) *Tu hai* etc. Construction pleine : *tu hai trovato l'uomo atto a rintuzzare cotesto tuo desiré*.

(3) *Da desinare* ; de quoi dîner. G. 233.

(4) *S' a nessuno ha toccar a star sotto* (si à nul a toucher à rester dessous). Ordre direct : *se il dovere inducente altri a stare sotto ha a toccare a nessuno* ; ce qui signifie : s'il faut que l'un de nous soit soumis à l'autre, c'est à toi à l'être. Que l'on fasse attention, 1°. que la préposition *a* est sous-entendue après *ha*. G. 184; 2°. que l'Auteur emploie *nessuno* au lieu de *alcuno*, parce que, dans la pensée de celui qui parle, l'idée est négative; il voudrait qu'il y eût entre lui et sa femme une égalité parfaite, c'est-à-dire, une entière indifférence de l'une et de l'autre part.

(5) *Dovere*, sous-entendez *le cose andare*; cela veut dire : car c'est ainsi, ce me semble, que les choses doivent aller.

SPARECCHIA.

(*come sopra*). Pazza sarà ella, s'ella non gli rende pan per focaccia (1). La non mi ha però cera di sèmplice (2).

LUCIDO TOLTO.

Or vedi ve', che con questa bravura me l'ho levata (3) dinanzi. La si è pur (4) racchetata una volta, ed è un gran miràcolo per mia fè. Deh, perchè non còrrono adesso tutti i mariti (5) che hanno la mòglie superba e dispettosa, come è la mia! ma chi è quel che l'abbia altrimenti?

SPARECCHIA.

(*come sopra*). Come i poponi da Chioggia (6) sono tutte le donne.

(1) *Se non gli rende* etc. (si elle ne lui rend pain pour fouace); si elle ne lui rend la pareille.

(2) *La non mi ha* etc.; elle ne me paraît pas cependant bête. *Mi* (per quello che a me pare; à ce qui me semble).

(3) *Me l'ho* etc. (ho lei levata dinanzi me); je me suis débarrassé d'elle. G. 311.

(4) *Pur*, pourtant; malgré son naturel bavard.

(5) *Non corrono adesso*; sous-entendez: *addosso alle lor mogli*; ne tombent-ils pas à l'instant même sur leurs femmes.

(6) *Come i poponi* etc. (toutes les femmes sont comme les melons de Chioggia); les femmes sont toutes de la même trempe. On dit *come i poponi* etc., parce que tous ont le même goût, la même forme et la même apparence; mais je

Poichè io ho combattuto sì virilmente con una mogle strana e perversa (1) più che tutti i diavoli, ed holla (2) vinta; a pormi (3) in capo una corona d'alloro. Ma e' ci è mèglio (4), chè io gli ho carpito su (5) questa vesta, senza ch'ella se ne sia accorta, la quale vo' portare alla mia signora. Così bisogna fare a queste segrenne (6), che ti hanno cura alle mani. Chi tutto vuole, nulla non ha; così intervverrà a lei. Oh, questo è stato il bel colpo (7) di maestro! affè, i' mi sono così piaciuto (8); conciossiacosachè, oltre a ch'io

crois que les melons de Chioggia ne sont pas aussi bons que ceux des autres pays. Ce propos grossier ne doit pas étonner dans la bouche de Sparecchia, qui n'est qu'un glouton de profession.

(1) *Perversa* (versa per; storta, bistorta, scontorta), perverse.

(2) *Holla vinta* (ho lei vinta. G. 300.); je l'ai vaincue.

(3) *A pormi*; sous-entendez *venite*; venez.

(4) *Ma e' ci è meglio*; mais il y a mieux: *ci è*. G. 186.

(5) *Carpito su*; agrippé; happé.

(6) *Segrenna*. On donne ce nom à une personne maigre, décharnée et facile à se mettre en colère.

(7) *Il bel colpo di maestro*; un beau coup de maître. L'Italien dit *il bel colpo*, parce qu'il désigne celui qui est beau par excellence.

(8) *Affè, i' mi sono così piaciuto*. Ordre direct: *lo giuro*

ho ributtato il nimico valorosamente, io gli ho detratte le spoglie, con le quali io possa rizzare un trofèo in casa della mia signora e padrona, a perpètua memòria della ricevuta vittòria, contro alla regina delle spigolistre (1). (*s' avvia per partire*).

SPARECCHIA.

Olà (2), quel giovane, e qual parte sarà la mia?

LUCIDO TOLTO.

O tristo a me (3)! io sono scoperto.

SPARECCHIA.

Anzi coperto, non dubitare (4).

LUCIDO TOLTO.

Chi è costui? O galante uomo, Dio ti ci ha mandato; tu se' giunto a tempo (5).

alla mia fede; io mi sono piaciuto così, come altri s' ha a piacere in simili incontri (ma foi, je me suis plu ainsi qu'on doit se plaire dans de pareilles occasions).

(1) *Spigolistra*; hypocrite, dans toute l'étendue du mot.

(2) *Olà* (o tu che sei là). G. 290. — *Quel giovane* (io chiamo quel giovane); holà, jeune-homme.

(3) *O tristo a me!* oh malheureux que je suis! Les mots *tristo a me* (posso ben dirmi tristo, pensando a me) expliquent la cause du cri de surprise et de douleur oh.

(4) *Non dubitare* (G. 317); ne crains pas.

(5) *A tempo* (G. 226); à temps.

SPARECCHIA.

Così è l' usanza mia ; hammi (1) tu a conòscere adesso ?

LUCIDO TOLTO.

Non certo, chè tu suol sempre giùgnere in sul porsì a tàvola (2). Ma vuoi tu intèndere una cosa che ti piacerà ?

SPARECCHIA.

Qual cuoco l' ha cotta ? chè, senza vederla altrimenti (3), io ti saprò dire s' ella può èssere buona, o sì o no.

LUCIDO TOLTO.

Hai tu mai veduto in casa (4) quella tàvola, che vi (5) è dipinto l' àquila che rapisce Ganimede, o quella dove Venere se ne porta Adone ?

(1) *Hammi* etc. [hai mi ; mi hai] (as-tu à me connaître maintenant) ; est-ce d'aujourd'hui que tu me connais ?

(2) *In sul porsì a tavola* ; au moment de se mettre à table.

(3) *Senza vederla* etc. (*senza vederla altrimenti che l' ho veduta* etc.)

(4) *In casa* ; suppl. *mia*.

(5) *Che vi* etc. Le mot *che* est le complément de la préposition *in* : *in che tavola* ; il paraît donc que l'adverbe *vi* est ici un pléonisme. Cette apparence disparaît en réfléchissant que l'adjectif *che* détermine la table toute entière, et que l'adverbe *vi* ne modifie qu'une des parties qui la composent.

SPARECCHIA.

Holle (1) vedute; ma che fanno a me queste dipinture, che non sono buone da mangiare (2)?

LUCIDO TOLTO.

Guàrdami in viso, e vedrane una di rilièvo, sìmile (3).

SPARECCHIA.

Che fardello è cotesto che tu hai sotto (4)? qualche cosa che tu hai carpita a mògliata; è vero?

LUCIDO TOLTO.

Gli altri indovìnano alle tre (5), e tu hai indovinato al primo (6). Non ti par ch' i' sia uno valentuomo?

SPARECCHIA.

Lasciàmo andar le bàie. Dove abbiàmo noi a desinare stamattina?

(1) *Holle* [ho le; le ho]; G. 61.

(2) *Buone da mangiare* (G. 181); *bonnes à manger*.

(3) *Vedrane* [vedrai ne; ne vedrai] *una* etc.; et tu verras une semblable figure en relief.

(4) *Che tu hai sotto*; on peut sous-entendre *al braccio*, *al mantello*, selon les occasions.

(5) *Alle tre*; sous-entendez *volte*. La construction pleine est: *quando sono giunti alle tre volte*. On peut traduire: *en trois coups*.

(6) *Al primo*, suppl. *tratto*; du premier coup. *Al prima*; savoir, *come sei giunto al primo tratto*.

LUCIDO TOLTO.

Rispondimi prima a quel che ti domando.

SPARECCHIA.

I' ti rispondo che tu se' un valentuomo. Orsù, e poi?

LUCIDO TOLTO.

Non vuoi tu arrògere qualch' altra cosa ?

SPARECCHIA.

Un sàvio e pròvido viro. Bàstati ? tocca due parole della fine.

LUCIDO TOLTO.

E non altro ?

SPARECCHIA.

E non altro, insin (1) ch' i' non so dove no' abbiàmo a desinare (2); chè, a dirti il vero, perch' io ti senti' poco fa garrir con mògliata, io ho paùra che in casa tua non sia più cattivo òrdine che 'l venerdì santo.

(1) *Insin ch' i' non so*; jusqu'à ce que je ne sache. L'Italien peut dire *so*, *sappia* et *saprò*. La différence entre l'une et l'autre forme, c'est que la première fait supposer que l'on va savoir infailliblement la chose en question; la deuxième forme indique un événement douteux, dépendant d'une cause hors de nous; la troisième annonce que l'on saura certainement ce qu'on désire apprendre, mais à une époque postérieure au moment de la parole, et plus ou moins éloignée.

(2) *Abbiamo a desinare*. La différence entre cette forme et *abbiamo da desinare* est très-sensible. La première signifie *nous devons dîner*; la seconde *nous avons de quoi dîner*. G. 181.

LUCIDO TOLTO.

E questo è quel ch' i' attendo con ogni diligenza, che noi ci ficchiamo in qualche lato, se noi ci dovèssimo ficcare in un forno (1), dove noi desiniamo a piè pari (2), senza che quella fièra di mògliama lo possa spiàre.

SPARECCHIA.

Così si vuol fare a queste schifa il poco (3); non ne lassar lor vincere una per nulla; e bisogna avvezzarle a buon' ora (4).

LUCIDO TOLTO.

S' i' non la domo, mio danno; ma queste donne sono di tanta cattiva natura (5), che gli è

(1) *Se noi ci dovèssimo* etc.; dussions-nous nous fourrer dans un four. *Se*; savoir, *se bene*; quoique.

(2) *A piè pari* (à pieds de niveau); bien à notre aise.

(3) *A queste schifa il poco* (à ces femmes qui dédaignent le peu); à ces bégueules. La construction pleine de cette phrase est: *a queste donne che sono come colei che schifa il poco*.

(4) *Avvezzarle*; sous-entendez: *ad accomodarsi alle voglie dei mariti*. — *A buon' ora* (de bonne heure) est un abrégé de *in ora confine a buon' ora*. G. 222.

(5) *Di tanta cattiva natura*. Faites bien attention à cette construction qu'on ne trouve que chez les grands maîtres de l'art, et que bien des gens regardent comme une faute, quoiqu'elle soit basée sur les règles de la plus sévère logique. L'adjectif *tanta* détermine le nom *natura*, qualifié par l'adjectif *cattiva* qui s'identifie avec le nom, de même que la forme avec la substance qu'elle modifie.

male in tutti i modi che l' uomo la piglia co' fatti loro (1). Lassiàmola andare, torniàmo al fatto nostro ; fatti un poco più quà (2).

SPARECCHIA.

Èccomi, vuone tu più (3)?

LUCIDO TOLTO.

Or che di' tu di questo fardello? bàstati l' ànimo, se tu l' odori, d' apporti quel che ne àbbia a riuscìre (4)?

SPARECCHIA.

Sì, s' ell' è cosa da mangiàre.

LUCIDO TOLTO.

Fiùta un po', di che ti sa (5)?

(1) *Che l'uomo etc.*; savoir, *quando avviene che l'uomo la piglia etc.*; *la*, savoir *la briga, la querela*, etc.; quand l'homme se met à disputer avec elles.

(2) *Fatti un poco più quà* (fais-toi un peu plus ici); approche un peu. La construction pleine de *fatti un poco* etc. est *fatti sentire venendo un poco più in questo luogo*.

(3) *Vuone* [vuo' ne; vuoi ne; ne vuoi]; en veux-tu davantage?

(4) *D' apporti quel che ne àbbia a riuscìre?* de deviner ce qui doit en résulter? *D' apporti quel* etc. Ordre direct: *di porti a costo a quel che la sorte vuole che ne àbbia a riuscìre?*

(5) *Di che ti sa*; que sent-il? Le verbe *sapere* est employé dans le sens de *avere* ou *mandar odore*; d'où les formes *sa di vino*; il sent le vin; et semblables.

SPARECCHIA.

Buono, buono! di furto, d'un desinare, d'una cena, d'un galdeamus (1).

LUCIDO TOLTO.

A dirti il vero, io l'ho imbolata alla donna.

SPARECCHIA.

Sapevancelo (2); vuo' tu dir altro?

LUCIDO TOLTO.

E pòrtola alla mia signora; e vòglio che la ci faccia un desinare da cristiàni (3).

SPARECCHIA.

E anche cena.

LUCIDO TOLTO.

E anche cena. Ma vedi, io vòglio che noi attacchiàmo i pensieri tutti alla campanella dell'uscio (4), e che noi stiàmo a tàvola insino a domattina a quest'ora.

(1) *Galdeamus*; c'est le mot latin *gaudeamus*, que Sparecchia estropie en le formant de notre ancien mot *galdere* qui avait la même signification que *godere*. Ainsi un *galdeamus* signifie une *réjouissance*.

(2) *Sapevancelo* [*sapevamocelo*; *sapevamcelo*; *sapevancelo*; ce lo sapevamo]; nous le savions; *je le savais bien*.

(3) *Da cristiàni*; savoir, un *desinare tale quale si fa da cristiàni* (un dîner de chrétiens); un dîner exquis.

(4) *Io vòglio* etc. La phrase *attaccare i pensieri alla campanella dell'uscio* (attacher les pensées à la sonnette de la porte), se dit lorsqu'on a résolu de se livrer entièrement au plaisir, et de laisser tous les soucis à la porte.

SPARECCHIA.

E' basta bene insino a domandassera alla Ave maria (1).

LUCIDO TOLTO.

Bene hai pensato; infine, tu se' una buona testa.

SPARECCHIA.

Buona testa! dice (2); e' mi si pare al viso. Non vedi tu come io son grasso e fresco? Dio mi benedica! Orsù, adunque i' picchierò l'uscio per avanzar tempo (3).

LUCIDO TOLTO.

Picchia, ma picchia piano. Sta fermo, sta fermo (4); ecco ch' ella vièn fuora.

(1) *E' basta bene* etc. (il suffit bien jusqu'à demain au soir à l'heure du salut); c'est une manière plaisante de demander qu'on ajoute à ce qui nous a été proposé, tout en ayant l'air de trouver la proposition plus que suffisante. — *Insino a domandassera*. Analyse : *insino a domani nell' ora da che comincia la sera*.

(2) *Dice*. Ce mot est dit à part; *dit-il*. — *E' mi si pare al viso* (il me se parait au visage), il y parait bien à ma mine.

(3) *Per avanzar tempo* [per andare anzi al tempo]; pour devancer le tems; *pour gagner du tems*.

(4) *Sta fermo*, etc.; arrête, arrête.

SCENA III.

SIGNORA, SPARECCHIA, E LUCIDO TOLTO.

SIGNORA.

Doh (1), cuor mio dolce, che tu sia il ben venuto ! E che vuol dire che tu non ti lassi più rivedere (2) ? come hai tu potuto mai fare , che da iersèra in quà (3) tu non ci sia pur (4) arrivato altro che adesso (5) ? Ah ! i' dico bene , io , che lo amore di voi altri uomini è come la bellezza del giglio.

SPARECCHIA.

(*da se*). E il vostro è come il vino del fiasco (6).

(1) *Doh!* G. 289.

(2) *Che tu non ti lassi* etc (que tu ne te laisses plus revoir); qu'on ne te voit plus. — *Più* ; il y a sous-entendu *di quel che fai*.

(3) *Da iersera in quà* ; depuis hier soir. L'expression *da iersera* désigne le moment où l'action a commencé à cesser , et la forme *in quà* détermine le moment actuel où l'action même recommence. Le sens de toute la phrase est : *à partir de hier au soir jusqu'au moment actuel*.

(4) *Pur* ; pourtant ; malgré les motifs contraires de l'une et de l'autre part.

(5) *Altro che adesso*. Analyse : *in altro tempo confine ad esso*[a questo stesso].

(6) *Come il vino del fiasco* ; dès qu'une bouteille est entamée , le vin qui y reste perd tout son esprit et toute sa force , et bientôt il se gâte.

LUCIDO TOLTO.

Una faccenda grande, speranza mia, la quale e a te e a me assai importava, mi ha ritenuto in- sino adesso, che io non ci abbia dato volta (1).

SIGNORA.

E che hai tu sotto, riposo mio?

LUCIDO TOLTO.

Queste sono le pompe tue, e le spoglie de' nemici nostri, rosa mia soavissima; una delle veste di mògliama, la più bella.

SIGNORA.

E che bisognava (2) che tu pigliassi questo scòncio? Or, non sapevi tu che senza questo la casa mia è la tua (3)? e appo te io stimo tutti gli altri amici, anzi il resto degli uomini, una vil pàglia. Tu solo se' il mio bene, il mio riposo, il cuor mio, e l' ànima mia; e così ti sarà sempre

(1) *Che io non ci abbia* etc.; savoir : *in modo che*; de ma- nière que je n'ai pu y venir.

L'expression *dare volta* (donner tour; tourner) désigne le mouvement initial d'une direction prise pour parvenir à un terme, lequel mouvement initial s'étend à toute la durée de l'action, ou bien, à l'action toute entière.

(2) *E che (e a che fine)*; à quoi bon. — *Bisognava che* etc.; fallait-il que tu prisses cette peine?

(3) *È la tua*. Elle pouvait dire *è tua*; mais, en se servant de l'article, elle montre que sa maison est la seule qu'il puisse vraiment appeler sienne. G. 121.

mai aperta la porta, quando ci verrai con le man vote, come se tu ci venissi con le piène.

SPARECCHIA.

(*come sopra*). Tu ne menti per la gola; anzi gli farai carezze insino a tanto, quanto (1) tu vedrai di cavarne (2).

SIGNORA.

Io non vòglio che per amor mio tu facci quistione in casa tua con la tua compagnia (3), e èsser càusa di farla vivere disperata.

SPARECCHIA.

(*come sopra*). S' ella ti volesse bene, com' ella dice, non ti avrebbe guardato alle mani. Com' ella lo vide, al primo (4): che hai tu sotto, speranza mia? Come resterà di darle (5), la troverà sei scuse per levàrselo dinanzi.

(1) *Insino a tanto, quanto (insino a tanto tempo, quanto tempo sarà quello in che); jusqu'à ce que.*

(2) *Vedrai di cavarne (vedrai la possibilità di cavarne alcuna cosa); que tu verras pouvoir en tirer quelque chose.*

(3) *Tu facci quistione etc.; tu aies des disputes avec ta compagne, avec ta femme. Les anciens disaient également compagna et compagnia dans le même sens.*

(4) *Al primo; savoir: al primo motto, cominciò a dire; au premier mot, elle commença à dire.*

(5) *Come resterà di darle; dès qu'il cessera de lui donner. La construction pleine de cette phrase est: così tosto come tosto resterà l'atto di darle.*

LUCIDO TOLTO.

Cuor mio caro, io conosco che questo è poco / guiderdone alli molti òbblighi che io ho con teco (1); però non te la do per altro, che per usare ancor io dalla banda mia qualche parte di cortesia. Pigliala adunque volentieri, e ricòrdati che io non ho altro bene che te (2).

SIGNORA.

Grammercè (3), veramente ch' ella è (4) una bella vesta.

SPARECCHIA.

(*come sopra*). Forse che la s' è fatta pregare? al primo : grammercè.

LUCIDO TOLTO.

Ella è quella che io le feci (5) l' anno passato,

(1) *Alli molti etc. (rispetto alli molti etc.)*; eu égard aux nombreuses obligations que j'ai envers toi. L'Italien dit *teco* [con te] à cause du lien qui se forme entre le bienfaiteur et celui qui reçoit le bienfait.

(2) *Che te* ; savoir, *da quel bene in fuori ch' è in te*.

(3) *Grammercè (vi rendo gran mercè)* ; grand merci.

(4) *Veramente ch' ell' è*. Construction pleine : *dicolo con mente vera dicendo che* etc.; elle est vraiment etc.

(5) *Che io le feci* (que je lui fis); que je lui fis faire. Dans la phrase italienne, il y a donc ellipse du verbe *fare*.

quando l' andò alle nozze della sorella, e costummi il drappo solo ben (1) quaranta scudi.

SIGNORA.

Crèdolo, chè certo egli è un bel drappo. To' quì (2), Rossetto, pòrtala su (3).

SPARECCHIA.

(*come sopra*). Sì, presto : pòrtala su, chè lo indugio piglia vizio (4); che non si pentisse (5).

SIGNORA.

Non vogliam noi andarcene in casa?

LUCIDO TOLTO.

Non adesso (6); ma sai tu quello che io vòglio da te? che tu faccia ordinare da desinare a me e a questo buon compagno.

(1) *Ben*; bien. Ce mot est un élément de la proposition *dico bene* (je dis bien; je puis bien dire).

(2) *To' quì* (ôte ici); prends. *To'*; c'est le mot *togli* ainsi syncopé.

(3) *Su* (haut); savoir, *in su*; en haut.

(4) *Che lo indugio* etc. (car le délai prend vice); car tout délai est dangereux.

(5) *Che non se ne pentisse*; savoir: *facciamo in modo che per mutamento di volontà non se ne pentisse*.

(6) *Non adesso*; pas en ce moment. On dit: *non adesso*; *no*, *adesso*; *adesso*, *no*. L'analyse de la première forme est: *non posso venire adesso*; de la deuxième *no*, *non posso venire adesso*; de la troisième, *non posso venire adesso*, *no*.

SIGNORA.

Oimè! e più che volentieri (1).

SPARECCHIA.

Signora, ogni poco di cosa (2) basta; che voi non credeste (3) che noi siamo di troppo gran pasto: due paia di capponi arrosto, un paio lessi (4), con un poco di vitella morbida per amor

(1) *Oimè! e più che volentieri* (hélas! et plus que volontiers); mon Dieu! avec bien du plaisir. *Oimè*; interjection mixte de douleur et de plainte, par laquelle la personne qui parle a l'air d'être affectée de ce que celui à qui elle adresse la parole semble croire qu'il fallait des prières ou des présents pour demander si peu de chose. Elle veut dire: *mon Dieu; fallait-il tant de façons pour me demander une chose si simple?* La particule *e*, dans la phrase qui suit, nous montre que la construction pleine doit être: *farò ordinare il desinare, e farò ciò più che volentieri.*

(2) *Ogni poco di cosa*; c'est la même construction que *qualche poco di cosa*; *un poco di cosa*, etc.; expressions où les formes *ogni poco*; *qualche poco*; *un poco*, etc.; sont équivalentes des noms en vertu du mot *pezzo*, morceau, qu'on y doit sous-entendre.

(3) *Che voi non credeste*. Ordre direct: *dico così, perchè non vorrei che voi credeste.*

(4) *Arrosto..... lessi*. Pourquoi le premier de ces mots est-il au singulier, et le second au pluriel? Le mot *arrosto* [a rosto] dérive du celtique *rhóst*, d'où le français *rôt*, *rôtir*; l'italien *arrostire* etc. La phrase *due paia di capponi arrosto* est donc un abrégé de *due paia di capponi in guisa simile a oggetto arrostito*. Dans cette même phrase il y a donc vraiment une sorte de comparaison, tandis que dans la suivante *un paio di capponi lessi* (bouillis), le mot *lessi* qualifie le mot *capponi*.

de' lasagnotti (1); qualche pollastro per cominciare ; del càcio e delle frutta, e sopra tutto buon vino, e nel principio un bicchièr di malvagia non farebbe male.

SIGNORA.

E' sarà fatto tutto quel che comandate.

LUCIDO TOLTO.

Orsù, mentre che tu farai ordinare (2), noi andremo a far due faccenduzze insino in piazza, e saremo quì in un batter d'occhio.

SIGNORA.

Venite a vostra posta, chè ogni cosa sarà in ordine.

LUCIDO TOLTO.

Addio adunque, vita mia, Andiàne (3), Sparecchia.

SPARECCHIA.

Andiàne, e per istamattina non aver paura di pèrdermi ; chè, se fosse aperto il paradiso, io non ti lascerei per entrarvi.

(1) *Per amor* etc.; en grâce des *lasagnotti*. Le mot *lasagnotti* est un diminutif de *lasagne*, sorte de pâte de farine, réduite en feuille, cuite dans l'eau et assaisonnée avec du fromage et du jus de viande, et surtout de veau bien tendre, d'après le goût de Sparecchia.

(2) *Ordinare*; sous-entendez *il desinare*.

(3) *Andianne* pour *andiamne*; *andiamo ne* (allons-en); allons-nous en.

SCENA IV.

SIGNORA, ROSSETTO, suo ragazzo, e GRATTUGIA,
cuoco della Signora.

SIGNORA.

Rossetto! o Rossetto!

ROSSETTO.

Signora, che comandate?

SIGNORA.

Chiàmami giù (1) il Grattugia. Spàcciatì, a chi
dich' io (2)?

ROSSETTO.

Grattugia! o Grattugia senza càcio (3)!

GRATTUGIA.

Chi è là? chi chiàma?

(1) *Chiamami giù.* Ordre direct : *chiama da parte mia il Grattugia, e digli che venga giù* ; appelle de ma part Grattugia, et dis-lui qu'il descende.

(2) *A chi dich' io* (à qui dis-je) ; à qui parlé-je? *A chi G. 133.* Quand dans le mot *dico* on retranche la dernière voyelle, ce qu'on peut faire devant un mot qui commence par *i*, on doit écrire *dich'*, pour conserver l'uniformité du son dans le mot.

(3) *Grattugia senza cacio* (rape sans fromage). Il joue avec le nom de ce cuisinier par une plaisanterie qui montre que le service de sa cuisine est maigre.

ROSSETTO.

Cammina, vièn giù alla Signora. Presto, trana (1); oh, ve' cuoco freddo!

GRATTUGIA.

Èccomi, Signora, che comandi? ecci (2) nulla di nuovo?

SIGNORA.

Piglia la sporta, èccoti uno scudo, va in piazza, e còmpera tanta roba da desinare, che basti a tre persone (3). Fa ch'ella non manchi, e anche ch'ella non si àbbia a gittar via (4).

GRATTUGIA.

E chi hanno a èsser questi tre?

SIGNORA.

Va cèrcalo; che ne vuo' tu sapere, chi s'abbiano a èssere? fa quel che ti è detto, e non cercar più là.

(1) *Trana*, de *tranare*; anciennement *trainare*, tirer, se dit pour exciter quelqu'un à courir ou agir avec plus de hâte. *Trana* [tranati]; hâte-toi; allons-donc.

(2) *Ecci* [ci è. G. 61 et 187]; y a-t-il?

(3) *Compera tantà roba* etc. Construction pleine: *compera tantà roba da cui si tolga il desinare, quanta roba conviene che basti* etc. Le mot *roba*, qui veut dire ici provision, vient du celtique *rob*, bien, possession. *Da desinare*. G. 181.

(4) *Gittar via* (*gittar in via; gittar nella via*); jeter. G. 358.

GRATTUGIA.

Faceva per sapere di che qualità e' sono, e ordinare secondo gli uomini.

SIGNORA.

Oh, ve' dove l'aveva (1)! abbiamo a èsser Lucido, e il suo Sparecchia, e io.

GRATTUGIA.

Ecco, a te (2): quì bisogna ordinare per dièci, e non per tre.

SIGNORA.

Perchè?

GRATTUGIA.

Perchè lo Sparecchia sparècchia per otto, al sicuro (3).

SIGNORA.

Io ti ho detto chi noi abbiamo a èssere; del resto io ne lascio la cura a te, e s'egli sparècchia, e se quello scudo non basta, èccotene un altro (4). Spendi il manco che tu puoi, e sia quì adesso.

(1) *Ve' dove l'aveva* [vedi dove aveva la mente]; voyez à quoi il pensait!

(2) *Ecco, a te* (*ecco, odi questo ch'io dico a te*); écoutez-moi bien. Il adresse ces mots à la Signora.

(3) *Al sicuro*; expression adverbiale, dont la construction pleine est: *l'affermo in modo simile al fatto sicuro*; pour sûr.

(4) *Eccotene un altro*; savoir: *ecco, io te ne do un altro* (G. 358); tiens, en voilà un autre.

GRATTUGIA.

Sì, testè ! corri (1) ; egli è già cotto ogni cosa, di' che si pòngano a tàvola.

SIGNORA.

Orsù , non tante ciànche ; va via , e spàccciati ; avanza tempo (2), ch' egli è tardi.

GRATTUGIA.

Non dubitare , io sarò quì ora (3), e sarà fatto con prestezza e bene.

(1) *Sì, testè !* etc. Ces mots et ce qui suit sont dits ironiquement.

(2) *Avanza tempo* [va anzi al tempo ; devance le temps] ; fais vite.

(3) *Ora* (*in questa stessa ora*) ; tout-à-l'heure.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

LUCIDO FOLCHETTO, BETTO, servo di Lucido Folchetto.

LUCIDO FOLCHETTO.

A me pare che, nel camminare assai viaggio (1), non sia altro piacere che quando il pellegrino arriva in quel luogo dove egli desidera.

BETTO.

Sapete voi quando è ver cotesto (2)? quando egli arriva a casa sua. Ma che abbiàm noi a fare di Bologna, che lo arrivarci ci àbbia a rallegrare? chè abbiàm oggimài cerco mezzo la cristianità (3), senza saper perchè.

LUCIDO FOLCHETTO.

Troppo lo so io il perchè! Or (4), non ti par

(1) *Nel camminare assai* etc. Les mots *assai viaggio* sont le complément de la préposition *per*, sous-entendue.

(2) *Cotesto* (G. 126); sous-entendez *che voi dite*. G. 128.

(3) *Abbiàm.... cerco* etc. Construction pleine: *abbiamo cercato l'oggetto del vostro desiderio per lo mezzo mondo della cristianità*.

(4) *Or*; savoir, *io ti domando ora*. G. 359.

egli che io lo sàppia , se io vo cercando (1) d' un mio fratello, non solo d' un medèsimo padre e di una medèsima madre , nato (2) meco in un medèsimo parto?

BETTO.

E quando ha aver (3) mai fine questa ricerca ? egli è oramai tre anni (4), che noi siàm diètro a questa tresca (5) ; in Levante, in Ponente , nella Magna, nell' Africa (6). E che Dòmin (7) di paèse

(1) *Vo cercando* etc. (je vais cherchant). G. 204.

(2) *Nato* ; savoir , *ma nato* ; car la conjonction *ma* est ici sous-entendue.

(3) *Ha aver* (a avoir) ; doit avoir. Il y a ellipse de la préposition *a*. G. 184.

(4) *Egli è oramai tre anni*. Ordre direct : *egli* [il tempo speso in questa ricerca] è *oramai contenuto in tre anni*. G. 189.

(5) *Che noi siam diètro* etc. (que nous sommes derrière à cette danse) ; que nous faisons ce joli métier.

(6) *In Levante* etc. Il dit *in Levante*, *in Ponente* sans article , parce qu' il désigne simplement ces lieux , sans s' occuper de leur étendue ; mais au contraire *nella Magna* (dans l' Allemagne) et *nell' Africa* , parce qu' il parcourt avec la pensée ces régions dans tous les sens. Prononcez le mot *Africa* avec l' accent tonique sur la première voyelle.

(7) *E che Domin di* etc. *Domin*, signe d' admiration , d' étonnement , de surprise , dérive du latin *Dominus* , tiré du celt. *dom* , seigneur. Il semble que celui qui emploie ce mot , tout en exprimant l' étonnement dont son âme est remplie , prenuè en même tems le ciel à témoin de la vérité de ce qu' il dit.

non abbiàm noi oramài rivoltato? e' non ci è forno dove noi non abbiàm fitto il capo. Oimè! oh, se noi avèssimo cerco d' un ago da dommasco (1) de' più sottili, io sono chiaro che noi lo avremmo ritrovato. Ma volete voi che io vi dica l' opinione mia? io per me credo che noi cerchiamo d' un morto che cammini (2); chè, se fosse vivo, oramài e' si sarebbe ritrovato.

LUCIDO FOLCHETTO.

Se io trovassi almanco un che dicesse che fosse morto, e' sarebbe fornito il dire (3); ma, per insino che io non ho altra certezza di quella che io mi àbbia adesso, io non resterò mai di cercarne (4); chè a me sol tocca a sapere quanto questa cosa mi pesi.

(1) *D'un ago* etc. Il y a ellipse d'un nom qualifié par l'expression *d'un ago*. On peut dire en italien *cercar un ago* et *cercar d'un ago*; chercher une aiguille. G. 204.

(2) *Che noi cerchiamo d'un morto* etc.; savoir, *le tracce d'un morto* etc.; que nous cherchons un mort qui marche; c'est-à-dire, *une chose impossible à trouver*. — *Che cammini* est au mode conjonctif à cause du verbe sous-entendu qui exprimerait la cause de cet effet prodigieux. Voyez notre Gram. pag. 318 et suivantes.

(3) *Il dire*. L'objet de ce verbe est compris dans toutes les choses auxquelles l'espérance, le désir et le doute de trouver l'individu en question peuvent donner lieu.

(4) *Io non resterò mai di cercarne*; je ne cesserai jamais de chercher de ses nouvelles.

BETTO.

Padrone, voi cercate della discrezione (1) fra le donne. E quanto fareste voi il mèglio a tornàrvene a casa!

LUCIDO FOLCHETTO.

Deh, di grazia, non mi torre la testa (2), se tu non vuoi ch' io ti spezzi il capo.

BETTO.

(*da se*). (In questo mi posso io accòrgere quanto è mìsero lo stato di chi sta con altri. Alla prima parola che io non ho detta a modo suo, egli è montato in su la bica (3); nondimeno io non mi posso tenere che io non dica le cose come io le intendo). Sapete voi ciò che io vi ho a ricordare? che voi consideriàte alla borsa, che comìncia a

(1) *Voi cercate* etc.; vous cherchez la discrétion parmi les femmes. Mais l'Auteur dit *della* par ellipse, au lieu de *voi cercate la virtù della discrezione*.

(2) *Non mi torre la testa*, etc. *Testa* est employé ici dans un sens métaphorique. Cette phrase signifie *ne me fais pas perdre la tête*.

(3) *È montato in su la bica*; il s'est mis en colère. *Bica*, tas de bottes de paille. Ménage fait dériver ce mot du latin barbare *apica*, qui a la même signification; mais je crois qu'il dérive du celtique *beàch*, botte, faisceau. On a donné à l'expression *salir in bica* la signification de *se mettre en colère*, parce qu'il semble qu'un homme en colère s'agrandit de même que le ton de sa voix s'élève.

èsser leggièri (1). Guardàte che , per cercare altrùi, voi non facciàte come gli innamorati, che pèrdono loro stessi (2); e, se mai fu d'aversi l'òcchio (3), è testè in questa terra, dove è una certa generazione, o volete di uomini, o volete di donne, che (4), chi va tra loro e non inciampa, può ir sicuro insino in Frància. Voi sapete che si dice *Bonònia docet* (5), cioè ch' ella insegna vivere, ma alle sue spese (6). Padrone, guardàtevi da queste sirene, ch' ell' hanno più tràppole che topi.

LUCIDO FOLCHETTO.

Di questo io vòglio che tu ne lasci il pensière

(1) *A esser leggièri* (à être légère); *a esser quasi a secco*; *quasi a voto*.

(2) *Loro stessi*; il faudrait dire *se stessi* (G. 148); mais il y a de semblables exemples dans nos auteurs classiques, qu'il n'est pas permis à tout le monde d'imiter.

(3) *E se mai fu*; suppl. *tempo* ou *luogo*. La phrase *aversi l'occhio* (*avere l'occhio intento a se*) signifie *prendre garde à soi*.

(4) *Che*; savoir: *dico una generazione tale, che* etc.; je dis une engeance telle que etc.

(5) *Bononia docet* (*Bologna insegna vivere*); Bologne apprend à vivre. Ce proverbe est fondé sur ce que la science dont parle Betto est à-peu-près la seule dans laquelle s'instruisent ceux qui vont faire leurs études à Bologne.

(6) *Sue*; de celui qui apprend.

a me ; chè, se io ci sono colto (1), mio danno. Ma vedi chi mel dice (2) ! Sì, sto fresco (3) ! Dà un po' quà la borsa a me.

BETTO.

Che ne volete voi fare ?

LUCIDO FOLCHETTO.

Le tue parole medèsime mi hanno fatto paùra.

BETTO.

E di che avete voi paùra ?

LUCIDO FOLCHETTO.

Che in Bologna tu non sia Bologna, e 'nsègnimi vivere alle mie spese ; chè tu sai ch' i' ti conosco, mal erba ; e non vorrei che tu facessi a sicurtà con essa (4), e che poi io ti avessi a spezzar le bràccia.

BETTO.

Di gràzia, toglìete ; guardàtela adesso ch' ell' è

(1) *Se io ci sono colto ; si j'y suis pris.*

(2) *Ma vedi etc.* Il dit ceci à part, en se parlant à lui-même

(3) *Sto fresco.* Ce proverbe prend son origine de ce vers de Dante, Inf. XXXII : *là dove i peccatori stanno freschi.* Ces pécheurs sont les traîtres, enfoncés dans la glace du Cocyte.

(4) *Che tu facessi a sicurtà con essa ;* que tu agisses librement avec elle. La phrase *fare a sicurtà con essa* est un abrégé de *fare con essa borsa le spese in maniera simile a sicurtà ;* user librement et avec toute confiance ; c'est-à-dire sans gêne.

quasi vota ; chè a me non potete voi far il maggior piacère (1). (*da se*). Egli ha fatto come quel Perugino che, sùbito che gli fu rotto il capo, e' corse a casa per la celata (2).

LUCIDO FOLCHETTO.

Oh, basta mo, non tante parole (3). Chi è questo che di quà (4) viène? domàndagli un poco dove sono le stufe (5) in questa terra.

BETTO.

Che volete voi fare adesso delle stufe? non sapete voi ch' elle son lì vicine addove (6) alloggiati siàmo?

LUCIDO FOLCHETTO.

Se saputo l' avessi, non te ne avrei doman-

(1) *Il maggior piacere* ; un plus grand plaisir. G. 96.

(2) *Celata* ; casque. Le mot *celata* vient du celt. *cel*, cachette, défense. *Per la celata* ; savoir, *per prendere la celata*, pour prendre son casque.

(3) *Oh, basta mo*, etc. (oh, suffit maintenant, non tant paroles) ; oh, en voilà assez pour cette fois, pas tant de bavardage. L'expression *non tante parole* est un abrégé de *non far tante parole*.

(4) *Di quà* ; savoir : *al luogo di quà* ; de ce côté-ci.

(5) *Le stufe* ; les étuves. *Stufa*, lieu échauffé pour faire suer, pour se laver, etc. Ce mot derive du celt. *stoufailh*, d'où l'irlandais *stufa*, le suédois *stuwa*, l'espagnol *estufa*, et le français *étuve*.

(6) *Addove* [a dove ; al luogo dove] ; où.

dato (1). E non ti par forse che ne abbiamo di bisogno?

SCENA II.

GRATTUGIA, CUOCO, LUCIDO FOLCHETTO,
E BETTO, servo.

GRATTUGIA.

(*da parte*). Io ho provvisto un desinare da cristiani, e così a mio modo, i' ti so dire, ch' i' gli farò sguazzare (2). Ma ecco Lucido, che mi è già alle spalle.

LUCIDO FOLCHETTO.

Betto, costui viène alla volta nostra (3).

BETTO.

Lasciatelo pur (4) venire, state in cervello.

(1) *Non te ne avrei* etc. (je ne t'en aurais etc.); je ne te l'aurais pas demandé. On dit aussi *non te l'avrei domandato*; mais la première forme, qui est un abrégé de *non ti avrei domandato cosa alcuna di ciò*, a beaucoup plus de force.

(2) *E così a mio modo*, etc. Le sens de ce passage, en plaçant *i' ti so dire* entre deux virgules, ainsi que nous l'avons fait dans notre texte, est évident; en ce cas, traduisez ces mêmes mots, *i' ti so dire*, que Grattugia se dit à lui-même, par *c'est moi qui vous le dis*; mais l'Auteur pourrait aussi avoir voulu faire dire à Grattugia : *e così a mio modo !... Ti so dire ch' i' gli farò* etc.

(3) *Alla volta nostra*; vers nous.

(4) *Pur*; quoique ce soit un inconnu.

GRATTUGIA.

(*da se*). (Oh, la va di rondone (1)! gli osti tòrnano a desinare innanzi che le vivande sièno in cucina. Aspetta, i' vòglio un po' di burla seco). Buon dì, Lucido, tu se' già tornato, eh? Sollècita! addove si manuca, Iddio mi vi conduca, e dove si lavora, mandi fuora (2).

LUCIDO FOLCHETTO.

Che Dio ti dia ciò che tu desideri, poichè tu mi hai chiamato per il nome mio (3); molto l' hai saputo presto (4)!

GRATTUGIA.

Gran fatto, alla fè (5)! ma dov' è 'l compagno tuo?

(1) *La va di rondone*. Voyez la note sixième de la page 110.

(2) *Manuca*, pour *mangia*, est employé, dans cette manière proverbiale, à cause de sa consonnance avec *conduca*. — *Mandi fuora* (*Iddio mi mandi fuora da quel luogo*); Dieu m'en fasse sortir.

(3) *Per il nome mio*; savoir, *passando il suono per il nome mio*. G. 239 et suivantes.

(4) *Molto* etc. Ordre direct: *l'hai saputo molto presto!* mais l'idée contenue dans ce mot *molto*, étant celle dont est le plus fortement frappé celui qui parle, c'est ce même mot qu'il exprime d'abord. G. 330.

(5) *Gran fatto*, etc.; beau miracle, ma foi! La construction pleine de l'italien est *il fatto è grande, lo giuro alla fede mia*; le tout prononcé avec ironie.

LUCIDO FOLCHETTO.

Che compagno va' tu cercando?

GRATTUGIA.

Il tuo Sparecchia vivande.

LUCIDO FOLCHETTO.

Che sparècchia, e che vivande? tu debbi èsser qualche sciòcco; va pe' fatti tuoi (1), e farai bene.

BETTO.

(sotto voce a Lucido Folchetto). Non vi ho io detto, padrone, che vo' stiate in su le vostre, e che non c'è se non trappole? — Olà, che compagno dicevi tu (2)?

GRATTUGIA.

Quel ribaldon dello Sparecchia, o del divora, che voi ve lo vogliate chiamare (3).

BETTO.

Che arte è la tua? deh, di' l'vero; giri tu (4) il fi-

(1) *Va pe' fatti tuoi.* Ordre direct : *va per fare i fatti tuoi dove i fatti tuoi ti chiamano*; ce qui signifie : *va, occupe-toi de tes affaires.*

(2) *Dicevi tu*; sous-entendez *poc' anzi*, tout-à-l'heure.

(3) *Che voi ve lo vogliate etc.*; savoir, *sono contento che lo chiamiate in qualunque modo in che il capriccio vostro fa che voi ve lo vogliate chiamare.*

(4) *Giri tu etc.* *Girare il filatoio* (tourner le rouet à filer) est une expression elliptique, dont la construction pleine est : *uno girare come il filatoio gira*, employée par figure dans le sens

latòio, o màcini a secco (1)? che divorato sie tu da' lupi.

GRATTUGGIA.

E tu sie divorato da' cani, lurconaccio (2).

LUCIDO FOLCHETTO.

O uomo da bene, di che mese viène la Befania in questa terra (3)?

GRATTUGGIA.

Oh, to' questa (4)! Perchè?

LUCIDO FOLCHETTO.

Perchè, secondo ch' i' vèggio, la ci debbe èsser

de devenir ou être fou. — *Macinare a secco* (moudre à sec) signifie être sou.

(1) *Che divorato* etc. Le verbe est au mode conjonctif en vertu du désir de celui qui parle, désir que son emportement ne lui permet pas d'exprimer.

(2) *Lurconaccio* [lurco, glouton; lurcone, lurconaccio]; G. 73.

(3) *Di che mese* etc.; savoir, *in tempo di* etc.; en quel mois l'Épiphanie vient dans ce pays-ci? cette demande est fondée sur l'opinion vulgaire du peuple d'Italie, que la nuit de l'Épiphanie les bêtes parlent comme nous. Dans l'Auvergne, ce sont les bœufs qui parlent la nuit de Noël; selon la croyance des bonnes gens de ce pays.

(4) *Oh, to' questa*; oh, écoutez celle-ci; elle est forte. Il dit cela à part, se parlant à lui-même. *To'* [togli] prends. On emploie le verbe *togliere* dans le sens de *prendre*, parce qu'il est impossible de prendre une chose sans l'ôter de la place où elle est.

di state, poichè le bèstie ci favèllano ; chè, a dirti il vero , alle cose (1) che tu di' , tu mi pari un leofante (2).

GRATTUGIA.

Io sono il Grattugia.

LUCIDO FOLCHETTO.

O caldaia, oh, come tu mi bolli (3)! Che (4) tu ti sia, io non ti conosco, e non ti vidi mai; e anche adesso, per il piacere ch' i' me n' àbbia, non mi curo di conòscerti.

GRATTUGIA.

Diàvol (5), che io non sàppia che tu hai nome Lucido!

(1) *Alle cose* ; aux choses (*ponendo mente alle cose*) ; à en juger par les choses.

(2) *Leofante* ou *liosante* ; éléphant.

(3) *O caldaia*, etc. (o chaudière, oh comme tu me bous). Cette expression est celle d'une personne qui se sent fortement agitée, qui a le sang bouillant de colère.

(4) *Che*. Bien des écrivains se feraient un scrupule de dire *che* au lieu de *chi* ; mais Lucido Folchetto dit *che* au lieu de *chi*, pour faire entendre à celui à qui il parle qu'il n'appartient pas à la classe des hommes, et que par conséquent c'est un animal.

(5) *Diavol*, etc. La construction pleine de cette phrase est : *nè pur il diavolo può fare che io non sappia* etc. On peut cependant traduire par *diable*, *que je ne sache pas que* etc.

LUCIDO FOLCHETTO.

Di questo hai tu ben mille ragioni, chè nel vero io ho cotesto nome; ma dove mi hai tu conosciuto?

GRATTUGIA.

Dove i' ti ho conosciuto? oh, to' se questa si calza (1)! dove tu hai conosciuto me (2), in casa della Signora, di chi (3) tu se' innamorato.

LUCIDO FOLCHETTO.

Di qual Signora?

GRATTUGIA.

Della Signora, mia padrona, di chi se' morto fradicio.

LUCIDO FOLCHETTO.

Io non sono innamorato, nè mi pare èsser morto, nè fradicio, e non conosco nè Signora, nè padrona, e non so ciò che tu ti abbai (4).

GRATTUGIA.

Così non lo sapestù in tuo servizio! chè buon

(1) *Oh, to' se questa si calza!* oh, écoutez si celle-ci n'est pas des plus extravagantes!

(2) *Dove tu hai* etc. L'Auteur dit *conosciuto me*, en vertu de la proposition sous-entendue *ho conosciuto te*. G. 57.

(3) *Di chi (di colei di cui)*; de celle dont tu es amoureux.

(4) *Ciò che tu ti abbai* (ce que tu t'abboyes); ce que tu chantes.

per te (1), e per quella poverina di mògliata ; chè il tuo varrebbe più qualcòsa (2). (*da se*). (La comar se n' è bene ella avveduta, chè senza una discrezione al mondo il pèttina all' insù (3)). Eh, pòver uomo, ti so dire che tu stai fresco ; tu non puoi far testamento (4). Lucido, non ti ricordi tu che, quando tu vièni a casa, ch'io t' apro la porta? ah Lucido (5)!

LUCIDO FOLCHETTO.

(*da se*). (Deh, vedi che bella festa è questa! io non so chi mi tiène ch' io non cavi il vino del capo a costù). Tu mi hai aperto la porta (6), eh? e non fui mai più in questa terra!

(1) *Così* etc. Ordre direct : *come vero è che lo sai, così converrebbe che tu non lo sapessi, tu, che sarebbe buon per te* etc.; plût à Dieu que tu l'ignorasses! ce serait bien bon pour toi.

(2) *Che il tuo* etc.; car le tien vaudrait quelque chose de plus. C'est comme s'il disait : *car tu serais plus riche*.

(3) *Senza una discrezione al mondo*; sans la moindre discrétion au monde. — *Lo pèttina* etc. *Pettinare all' insù* (peigner à l'en haut, peigner à rebours) signifie *gruger*. La forme *all' insù* est un abrégé de *in direzione volgente al luogo posto in su*.

(4) *Tu non puoi far testamento*; parce qu'il veut dire : tu n'as pas ton bon sens; tu es fou : *non sei in te*.

(5) *Ah Lucido!* sous-entendez *torna in te*, reviens à ton bon sens.

(6) *E non fui* etc.; savoir : *dice che m' ha aperta la porta, e non fui in questa terra mai più di questa volta!*

GRATTUGIA.

Niègà pur, baione (1). (*da se*). (Ho fatto a questa volta come i pifferi di montagna (2). Io voleva un poco di burla del fatto suo, e se l'ha presa di me; di sorte ch' i' sto infra due, se egli è lui egli, o s' i' sono me (3)). Lucido, non se' tu Lucido che stai colaggiù in quella casa?

LUCIDO FOLCHETTO.

Io vorrei volentieri (4) che quella casa sprofondasse con chiùnque vi ha dentro (5), o chi vi stette mai, e tu con esso loro insieme; chè m' hai fradicio. Lèvamiti dinanzi.

GRATTUGIA.

(*da se*). (Oh, oh, costui è ito in villa con la

(1) *Baione*; vilain farceur. Le mot *baia*, farce, plaisanterie, dérive du celt. *bai*, défaut.

(2) *I pifferi di montagna*. L'expression *fare come i pifferi di montagna* signifie, dit la Crusca, *andar per sonare e esser sonato*; aller pour battre quelqu'un et être battu. Il est important de faire observer que *pifferi* est ici pour *sonatori di pifferi*; lat. *tibicines*.

(3) *Lui.... me*; pour *in lui, in me*. G. 149.

(4) *Io vorrei volentieri* (je voudrais volontiers); je serais bien aise.

(5) *Vi ha dentro*; savoir, *il luogo ha ioi dentro*, G. 187.

brigata (1); ah, ah, ah, e' farebbe rider il pianto (2); ah, ah. Oh, ve' bestemmia che si è mandata da se a se, senza un propòsito al mondo (3)! Lucido, sa' tu quel ch' i' ti vo' dire adesso, senza darti la madre d' Orlando? tu avevi una gran ragione a domandare della Befania (4), chè tu sentivi bene come tu stavi dentro. Oh, io non conobbi mai la maggiòr bèstia di te.

BETTO.

Deh, lèvatici dinanzi, chè tu ci hai oramai stracco, fastidioso, importuno che tu se'; quando l' uomo ti avesse assai sofferto (5).

GRATTUGIA.

(a Betto). Eh, e' vuol la bàia del fatto mio. Gli

(1) *È ito in villa* etc. *Andare in villa con la brigata* (battere la campagne) dérive peut-être des folies qu'ont coutume de faire ceux qui vont à la campagne pour s'y amuser.

(2) *Ah, ah, ah*; c'est une imitation du rire avec force. — *E' farebbe ridere il pianto* (il ferait rire les pleurs); il ferait rire un mort.

(3) *Senza un proposito al mondo*; sans le moindre sujet au monde.

(4) *Della Befania*; suppléez *la festa*; la fête de l'Épiphanie.

(5) *Quando l'uomo ti avesse assai sofferto*; savoir: *ti avesse sofferto assai meno di quello che t' ho sofferto io*, sarebbe già troppo; quand on t'aurait souffert bien moins, ce serait encore trop.

è usanza sua di motteggiar meco (1), e massime quando gli è fuor della mòglie.

LUCIDO FOLCHETTO.

Pur mòglie (2)!

GRATTUGIA.

Infine, e' non la vuol sentir ricordare ; sia per non detto, lasciàmola andare, chè l' ora si fa tarda. Credi tu che queste cose bastino a dar mangiare (3) a te, alla Signora, e allo Sparecchia?

BETTO.

Be' ! quanto ha a durar questa tàccola (4), viso di pazzo ?

GRATTUGIA.

Ve' questo fornimento da cuori (5) ! Io non favello teco, e non ti vidi mai più ; bada a' casi

(1) *Eh (non gli dare orecchio).* — *E' vuol la baia* etc. ; il veut s'amuser à mes dépens. *Gli è* etc. Construction : *gli* [egli], savoir, *il trastullo di motteggiar meco è usanza sua* ; c'est son usage de plaisanter avec moi.

(2) *Pur moglie!* Construction : *torna a parlar di moglie, pur* [quantunque io non l'abbia e non l'avessi mai]. On peut traduire : *encore de ma femme!*

(3) *Credi tu* etc. Il adresse la parole à Lucido. *A dar mangiare* ; savoir, *a dar da mangiare*. G. 205.

(4) *Taccola* [giuoco] ; jeu, farce.

(5) *Ve' questo* etc. ; vois cet assaisonnement pour des cœurs. Il adresse ces mots à Folchetto, puis il se retourne vers Betto, et lui dit : *ce n'est pas à toi que je parle, et c'est la première fois que je te vois ; occupe-toi de tes affaires*, etc.

tuoi, e lasciami favellar con costui che conosce me, e io lui (1).

LUCIDO FOLCHETTO.

Compare, tu debbi aver fatto collezione a digiuno (2); io ti conosco bene, io.

GRATTUGIA.

S' i' non l' ho fatta, i' la farò. Addio; tu hai fatto bene a ricordarmelo; lasciami andare a ordinar da desinare. Vedi, in un batter d' occhio sarà cotto ogni cosa; non ti discostar troppo.

LUCIDO FOLCHETTO.

Che tu rompa il collo al primo scaglione (3)!

GRATTUGIA.

Ah, tanto male! Io non son mògliata, io; vièntene, vièntene in casa, e t' uscirà la stizza. I' vo' dire alla Signora che tu ci se' (4).

(1) *Che conosce me* (G. 57), e *io lui* (G. 144).

(2) *Tu debbi* etc. (tu dois avoir fait déjeûner à jeun); sans doute tu n'as pas encore déjeûné.

(3) *Al primo scaglione*; à la première marche.

(4) *Vientene*, etc.; viens-t-en, viens-t-en chez nous, et ta colère se passera. Je veux dire à la dame que tu es ici.

SCENA III.

LUCIDO FOLCHETTO, E BETTO, servo.

LUCIDO FOLCHETTO.

E' ci si è pur (1) levato dinanzi questo pazzo. Alla fè, Betto, che tu non sognavi quando tu dicesti che ci era più trappole che topi. Costui mi voleva condurre in casa, per scoccàrmene addosso qualcuna (2).

BETTO.

State in voi (3), padrone.

LUCIDO FOLCHETTO.

Io sto stupefatto solamente d' una cosa, donde àbbia saputo il nome mio.

BETTO.

Oh, non vi fate tanta maraviglia di questo. Qui le donne hanno questo costume: le tèngono le spie per le strade, alle porte, e alle osterie, e, come viène una cavalcata di forestièri ch' àbbiano cera

(1) *E' ci si è pur* etc. (il s'est ôté pourtant de devant nous); il s'en est allé pourtant ce fou. *Pur*; malgré son entêtement et sa folie.

(2) *Per scoccarmene* etc. (pour m'en décocher au dos quelqu'une); pour me faire donner dans le panneau.

(3) *State in voi*; tenez-vous sur vos gardes.

d'aver qualchê carlino, vògliono intèndere donde sono, com' egli hanno nome, donde vèngono, e dove vanno; e così poi quando le gli riscòntrano, o che càpitano loro a casa, le mòstrano di conòscergli, informate del tutto benissimo, e di èsser loro amiche vècchie. E così con queste ràgie (1) vèngono agli attenti loro; e in questo modo ogni cosa è arte. E' bisogna a chi va attorno stare in cervello (2), e dormire la notte come la lepre.

LUCIDO FOLCHETTO.

Che dirai tu (3), che cotesta cosa mi entra? non è maraviglia che mi dava di Lucido per il capo.

BETTO.

Abbiàtevi dùnque cura.

LUCIDO FOLCHETTO.

Io me ne guarderò ogni volta che io ne vedrò guardàr té. Ma e' mi pare sentir aprir l' ùscio; stiàmo a veder chi vièn fuora.

(1) *Ragia*; malice, fraude, ruse.

(2) *Stare in cervello*; se tenir sur ses gardes.

(3) *Che dirai tu*; sous-entendez se io ti confesso. C'est une manière particulière d'approuver ce qu'on vient d'entendre, comme une chose dont on est enfin bien persuadé.

SCENA IV.

SIGNORA, LUCIDO FOLCHETTO, E BETTO.

SIGNORA.

(*in disparte, parlando a quei di casa*). Apparecchiàte la tàvola pulitamente, rassettate la càmera, ch' ella sia netta come uno spècchio; mettetete la coltre di raso in sul letto, e que' guanciàli lavorati d' oro in sul lettuccio (1); preparate la cazzuola del profumo (2), e fate che ogni cosa sia pulita e netta; chè la pulitezza è la più bella e la più grata cosa che sia. Ma dove è Lucido che 'l Grattugia diceva ch' egli era dinanzi alla nostra porta? ah, èccolo là. Lucido mio dolce, perchè stai così nella strada? perchè non entri in casa? tu sai pur (3) che la porta di casa mia sta più aperta per te, che quella di casa tua. Ma che dich' io! or qual' è più casa tua che questa (4)?

LUCIDO FOLCHETTO.

Con chi favella quella bella giovane?

(1) *Lettuccio* (petit lit); canapé.(2) *Cazzuola*; cassolette. Ce mot dérive du celt. *cacz*; *cas-serole*, *poëlon* etc.(3) *Tu sai pur*; tu sais pourtant; c'est-à-dire: *malgré ce qui pourrait te faire croire le contraire*.(4) *Or qual' è* etc.; quelle est donc la maison qui soit à toi plus que celle-ci?

SIGNORA.

Teco favello, metà dell' ànima mia. Con chi credi che io favelli? andianne in casa (1), di grazia.

LUCIDO FOLCHETTO.

Oh! che ebbi io mai a far teco, o che faccenda ci ho io adesso, che tu vuoi che io venga in casa tua?

SIGNORA.

Perchè tu se' solo fra quanti amici io avessi mai che dimostràssero co' fatti di volermi bene (2).

LUCIDO FOLCHETTO.

(a Betto, da parte). Betto mio, delle due cose è una: o questa donna è pazza, o l' è imbriàca. La favella con uno ch' ella non ha più visto (3), come se io fossi stato seco mille volte.

BETTO.

Non vi ho detto che ci è pièno (4) di queste

(1) *Andianne* [andiamone; andiamne; andianne]; allons nous-en.

(2) *Di volermi bene*; sous-entendez *quello che massimamente dimostri di volermi bene*. Voyez un modèle parfait de cet amour à la fin du dix-huitième chant de l'Enfer du Dante.

(3) *Ch' ella non ha più visto*. Construction pleine: *ch' ella non ha visto più che questa volta* (qu'elle n'a jamais vu plus que cette fois-ci); qu'elle voit pour la première fois.

(4) *Che ci è* etc. Ordre direct: *che il paese è ci*[qui] *pieno* etc.

trappole? ecco che costèi comincia a mèttere il càcio in una; e, se noi badiàm troppo, la scoccherà, e rimarrete preso per la borsa; chè queste così fatte generazioni fùran l' oro e l'argento con gli sguàrdi, e come fa la calamita il ferro. Ma lasciàtemi parlare con esso lei un poco, a me. O quella giovane, io dico a voi (1), sì.

SIGNORA.

Che cosa (2) vuoi da me, tu?

BETTO.

Dove avete voi conosciùto costui?

SIGNORA.

Dove egli ha conosciùto me; in questa terra, in casa mia, un pezzo fa (3).

BETTO.

In questa terra, che (4) io non ci fu' mai più!

(1) *Io dico a voi*; c'est à vous que je parle. *A voi*; en vertu de la proposition sous-entendue e non ad altri. G. 57.

(2) *Che cosa*. G. 133.

(3) *Ha conosciuto me*; il dit *me*, à cause de la proposition sous-entendue *io ho conosciuto lui*. G. 57. — *Un pezzo fa*. Construction pleine: *il tempo scorso da quando lo conobbi insino a què fa un pezzo*; savoir, *un pezzo di tempo*; ce qui signifie: *il y a longtemps*.

(4) *Che io non ci etc.*; savoir, *in che*[nella quale] *non ci fui mai più che questa volta*.

SIGNORA.

Eh, Lucido mio caro, che non entri tu in casa, e quivi cianceremo a nostro bell' agio (1)? chè, chi ci udisse, direbbe che noi fossimo imbriachi.

LUCIDO FOLCHETTO.

(a *Betto*). La mi chiàma pur (2) per nome! Io per me sto ammirato, e non posso pensare dove questa cosa àbbia a riuscìre.

BETTO.

(a *L. Folchetto*). Alla borsa ha a riuscìre (3); dove credete ch' ell' àbbia a riuscìre?

LUCIDO FOLCHETTO.

(*come sopra*). Alla fè, che tu hai tocco una buona corda; tiènla un poco tu infinchè io mi chiarisco (4).

SIGNORA.

Orsù, Lucido, andianne, chè l' ora è tarda; solleciteremo il desinare, benchè sempre è mèglio aspettar le vivande, che le vivande aspèttin altrui.

(1) *A nostro bell' agio*; à notre aise. G. 223.

(2) *Pur*; pourtant; quoiqu'elle ne m'ait jamais connu ni même vu.

(3) *Alla borsa etc.*; c'est à votre bourse, à votre argent que cela doit aboutir. — *Ha a riuscìre*. G. 181.

(4) *Infinchè io mi chiarisco*; jusqu'à ce que je me sois éclairci.

LUCIDO FOLCHETTO.

Mille gràzie alla signoria vostra.

SIGNORA.

Oh, per che (1) cagione mi richiedestù che io ti ordinassi da desinare, stu (2) non volevi venire?

LUCIDO FOLCHETTO.

Io ti richièsi da desinare?

SIGNORA.

Deh, sta a vedere (3)! vuo' tu però la bàia del caso mio affatto affatto? tu, sì, e 'l tuo Sparecchia.

LUCIDO FOLCHETTO.

(*da se*). (Pure Sparecchia! le son di quelle medèsime (4). Infine, io la credo a mio modo; costèi

(1) *Richiedestù* [richiedesti tu]; me demandas-tu. — *Da desinare*; à dîner. G. 181.

(2) *Stu* [se tu]; si tu.

(3) *Deh, sta a vedere* (ah, reste à voir)! C'est l'expression d'une personne qui ne peut revenir de l'étonnement où la mettent les choses qui lui semblent si contraires au fait qu'elle soutient. On pourrait dire: *oh, c'est bien étonnant! c'est incroyable!* ou bien, *voyez-vous?*

(4) *Pure*; pourtant; quoiqu'il n'ait jamais connu ni vu cet individu. — *Di quelle medesime*; savoir, *di quelle baie medesime di quell' altro pazzo.*

è pazza chiàro, e, a vederla, ella 'ngannerebbe ognuno). Chi è questo che sparècchia innanzi desinare?

SIGNORA.

La tua lancia spezzata (1), che era teco quando tu mi arrecasti la vesta.

LUCIDO FOLCHETTO.

Oh, to' quest' altra! Io ti ho arrecato una veste, eh? le sono di quelle ch' i' dico. Fanciùlla mia, tu se' fuor di Bologna (2).

SIGNORA.

Eh, speranza mia, e perchè vuoi tu oramai così gran bàia del fatto mio (3), che mi nièghi quelle cose che tu facesti pur ora (4)? che (5) lo fai per provarmi, e per vedere se io ti vo' bene? Oh,

(1) *La tua lancia spezzata* (ta lance brisée). Cette expression *essere lancia spezzata di uno* signifie être le défenseur de quelqu'un; être toujours disposé à rompre une lance pour sa défense.

(2) *Tu se' fuor di Bologna*. Cette ville, renommée par son université et ses collèges, est supposée le centre de la science et de la raison, et l'on pense que celui qui est hors de Bologne est hors de l'une et de l'autre. Cela veut donc dire : *tu n'es pas dans ton bon sens*.

(3) *Perchè vuoi tu oramai* etc.; pourquoi veux-tu désormais me bafouer de la sorte.

(4) *Pur ora* (pourtant heure); à l'instant même. Le mot *pur* met en regard l'impossibilité d'avoir oublié ce qu'il a dit à l'instant même.

(5) *Che*; savoir; *forse che* (est-ce que), abrégé de *forse avviene che*.

non sai tu che Amore a nullo amato amar perdona (1), traditore? Attendi pure (2) a far esperimento de' casi miei, a negarmi quello che, quando volessi, non puoi (3).

LUCIDO FOLCHETTO.

Che cosa niègo io aver fatta?

SIGNORA.

D' avermi data la veste.

LUCIDO FOLCHETTO.

E or lo niègo più che mai (4), e non ti vidi mai più, nè manco sono stato più in questa terra, prima che adesso (5); e la prima donna, poi ch' io uscì della osteria, a chi io àbbia parlato, se' stata tu, e, per il primo riscontro, gli è stato esso (6)!

(1) *Che Amore etc.* C'est le vers de Dante, Inf. V : *Amor ch' a nullo amato amar perdona* (l'Amour qui veut que celui qui est aimé aime aussi à son tour), devenu une sorte de proverbe.

(2) *Pure*; pourtant; malgré l'inconvenance de la chose.

(3) *A negarmi etc.* Ordre direct : *a negarmi quello che non puoi negare, quando anche tu volessi negarlo.*

(4) *E or etc.* Ordre direct : *sì, l' ho negato, e or etc.* — *Più che mai.* G. 90.

(5) *Che adesso.* Voici une preuve infaillible que, lorsqu'on dit : *non ti vidi mai più*, le second terme de la comparaison est sous-entendu, et que ce terme est *che adesso; che questa volta*; ou semblable.

(6) *Gli è stato esso!* On pourrait dire aussi : *gli è stato*

Certo, io non mi dovetti segnare stamattina (1).

SIGNORA.

Trista alla vita mia (2)! oh, che cose va dicendo costui! Deh! per quanto amore tu mi porti, non mi uccellar più così nella strada, che ognuno senta. Entriàmo in casa, e quivi dimmi ciò che tu vuoi; chè io non me ne curo.

LUCIDO FOLCHETTO.

Bella giovane, avreste voi mangiato per sorte cosa (3) che vi facesse vedere un per un altro?

BETTO.

(*da se*). Favole (4)! parti ch' ell' abbia l' arte intera (5)? Questi non sono tratti di pazza, ma da far impazzare altri, e vede lume pur troppo (6).

quello (a été lui ou celui). On dit cela lorsque l'événement qu'on désigne est des plus extraordinaires.

(1) *Certo, io non mi dovetti* etc.; certes, il faut croire que ce matin je n'ai pas fait le signe de la croix. A la première sortie de la maison, c'était et c'est encore l'usage en Italie, surtout dans les pe its villages, de faire le signe de la croix.

(2) *Trista alla vita mia!* malheureuse que je suis! La construction pleine est : *io posso ben chiamar me trista, pensando alla vita mia.*

(3) *Cosa*; savoir, *cosa alcuna.*

(4) *Favole!* chansons!

(5) *Parti* [pare ti; ti pare] *ch' ell' abbia l' arte intera?* *Betto* se parle à lui-même; il se dit : *ne te semble-t-il pas qu'elle possède bien l'art?*

(6) *Vede lume pur troppo*; elle n'y voit que trop clair. *Pur*; malgré cette apparente simplicité.

SIGNORA.

Sì, sì, io vèggio uno per un altro! come se io ti avessi a conòscere ora!

LUCIDO FOLCHETTO.

Ora mi avete voi a conòscere, essendo la prima volta che voi mi avete veduto (1).

SIGNORA.

Deh, guatàte! che io non ho veduto prima che adesso Lucido di messer Agàbito da Palermo (2)!

BETTO.

(*da se*). Finocchi! to' su quest' altra! se non par che costèi venga adesso di casa sua (3)! ah, com' ella sa ogni cosa per appunto (4)!

(1) *Ora mi avete voi* etc.; ce n'est que de cet instant que vous devez me connaître, puisque c'est la première fois que vous m'avez vu.

(2) *Deh, guatate!* oh! voyez l'étonnante chose! — *Che io* etc.; savoir, *dire che io* etc.

(3) *Se non par* etc.; savoir, *odi se non par* etc.; écoutez s'il ne semble qu'elle vienne etc. — *Adesso*. La forme primitive de cette expression adverbiale est: *in ora prima rispetto a questa che termina ad esso* [a questo stesso] *momento*.

(4) *Per appunto*; expression adverbiale, abrégé de *il saper suo passando per ogni particolarità, come corpo trascorrente una linea passa per punto seguente a punto*. Que l'on se souvienne que presque toutes nos connaissances sont le résultat d'autant de comparaisons.

LUCIDO FOLCHETTO.

Signora mia, io non posso negar più ch' io non sia Lucido tuo.

BETTO.

(*basso a L. Folch.*). Non fate, diavol, chè voi siète spacciato come voi ponete il piè in su la sòglia dell' ùscio.

LUCIDO FOLCHETTO.

(*basso al servo*). Taci, matto, cànchero ti venga! chè ogni cosa va bene. Che poss' io pèrdere? io le vo' far buono (1) ciò ch' ella dice, per vedere se io me ne potessi guadagnàre una tornata di casa (2); un desinare non può mancare.

BETTO.

(*da se*). Io me l' indovinai. Parti che la poltrona ve lo àbbia giunto? Eh, pòvero padrone, i' vi veggo e non vi veggo (3). (*si avvia per partire*).

(1) *Io le vo' far buono etc.* (je veux lui faire bon etc.). L'expression *far buono a uno una cosa* veut dire *passer une chose à quelqu'un*. Ainsi cette phrase *questa non ve la fo buona* signifie : *je ne vous passe pas celle-ci*.

(2) *Una tornata di casa* (une tournée de maison). On appelle *tornata di casa* le logis et la table que l'on a, ou que l'on se procure quelque part.

(3) *Io vi veggo etc.* On adresse ces mots à quelqu'un qu'on voit exposé à un péril imminent, et c'est un avertissement qu'on lui donne du danger auquel il s'expose.

LUCIDO FOLCHETTO.

Padrona mia diletteissima, io diceva poco fa a quella foggia, perchè temeva che colui non mi accusasse a mògliama; e però, or che si è avviato, andianne in casa a posta tua (1).

SIGNORA.

Aspetti tu lo Sparecchia?

LUCIDO FOLCHETTO.

Non io; se non ci è, non ci sia; suo danno; fosse venuto (2) a ora competente; l' usanza mia non è di aspettare mai persona.

SIGNORA.

Se tu con una mano, e io con due (3); ch' a dirti il vero, se non fosse stato per amor tuo, egli è un pezzo (4) che non mi entrava in casa (5).

(1) *A posta tua*; comme il te plaira; à ton bon gré.

(2) *Fosse venuto* etc. Construction pleine: *conveniva che fosse venuto* etc.; il devait venir etc.

(3) *Se tu con una mano*, etc. (si toi avec une main, et moi avec deux). C'est une manière proverbiale par laquelle on montre un plein consentement au désir de quelqu'un.

(4) *Egli è un pezzo*; il y a long-tems; le mot *pezzo* (pièce, morceau) désigne un espace de tems indéfini, plus ou moins long, selon les circonstances; il peut être d'une heure et même moins, comme d'un an et même davantage.

(5) *Che non mi entrava* etc.; qu'il ne serait plus entré chez moi.

LUCIDO FOLCHETTO.

Che vuoi tu fare con simili generazioni? Bisogna talvolta far vista di non vedere e aprir gli occhi, per non far peggio.

SIGNORA.

La diritta sarebbe non si travagliare con essi nè punto nè poco (1); non si può se non perdere (2).

LUCIDO FOLCHETTO.

Io consento (3), e ti prometto, affè di vero gentiluomo (4), da poi ch' io vèggio fartene piacere, mai più volerlo appresso di me (5).

(1) *La diritta*; suppl. *via* (la droite serait ne se tourmenter avec eux ni point ni peu); la meilleure chose à faire serait de n'avoir aucun rapport avec eux. *Nè punto nè poco*; expression adverbiale qui signifie *point du tout*; *en aucune sorte*; *en aucune manière*.

(2) *Non si può se non perdere*; sous-entendez *con simili generazioni*; avec de semblables engeances.

(3) *Io consento* [io sento con te] (*io mi convengo in questo sentimento con te*); je pense ainsi que toi.

(4) *Affè di vero gentiluomo*; foi de véritable gentilhomme; ma parole d'honneur.

(5) *Mai più volerlo appresso di me*. Cette phrase représente l'objet de *ti prometto*; il y a donc ellipse de l'article *il*. L'analyse en est : *io ti prometto il non volerlo appresso alla persona di me mai più di quello ch' egli è stato sin qui*. Il est bon de faire observer que l'ellipse de la particule négative *non* était très-fréquente chez nos anciens, dans les phrases où se trouvait la particule modificative *mai*.

SIGNORA.

Io ve ne avrò òbliggo , chè non lo posso patire.

LUCIDO FOLCHETTO.

Lassiamo andare , chè addove hanno a èssere i fatti , le parole sono supèrflue. Ma , innanzi che io me lo scordi , sai tu quello che io vòglio che tu facci ? che mi dia quella veste , ch' i' la vo' portare al sarto , che le muti le màniche e gli altri fornimenti , e rassetti gli imbusti alla moderna (1) , acciocchè , se la mia donna per sorte te la vedesse indosso , non la riconosca (2).

SIGNORA.

Bene hai pensato ; porterala (3) sùbito che noi avremo desinato.

LUCIDO FOLCHETTO.

E così farò. (4).

(1) *Fornimenti*; garnitures. — *Gl' imbusti*; le corsage. — *Alla moderna*. G. 222.

(2) *Acciocchè*, *se* etc. Il est impossible de voir l'harmonie qui existe entre les formes *vedesse* et *riconosca*, à moins de rétablir l'ordre direct de cette manière : *voglio questo, perchè sono inteso a ciò, che è il desiderio mio, che la mia donna non la riconosca, se, passando cotal atto per sorte, avvenisse mai che ella te la vedesse indosso*. Cette analyse, fondée sur la raison et la grammaire, est le seul moyen de bien apprendre les langues, et surtout la langue italienne, la plus difficile de toutes les langues savantes.

(3) *Porterala* [la porterai]; suppl. *al sarto*.

(4) *E così farò*. Construction pleine : *tu dici bene, e io così farò, come hai detto*; c'est bon, je ferai ainsi.

SIGNORA.

Orsù, entriamo in casa.

LUCIDO FOLCHETTO.

Avviati, chè io ne vengo (1). I' vo' dire una parola a uno ch' i' ho visto quà. — Betto, o Betto, tu non odi?

BETTO.

Che cosa ci è? che comandate?

LUCIDO FOLCHETTO.

Oh! io credo aver fatto il bel colpo (2), s' e' non mi è guàsto. Tornerati (3) all' osteria, e sul tramontar del sole, se io per sorte non fossi tornato, vièn per me (4); chè io sarò quivi o poco lontano (5).

BETTO.

Eh! padrone, guardate che 'l colpo avrà fatto ella e non voi. Abbiàtevi cura (6), voi non conoscete ancor queste ribalde.

(1) *Avviati, che etc.*; (achemine-toi, car j'en viens); va toujours, je te suis.

(2) *Il bel colpo* [quel colpo che fra tutti i possibili è il solo bello]; un beau coup.

(3) *Tornerati* [ti tornerai; te ne tornerai]; tu t'en retourneras.

(4) *Vien per me* (*vieni per trovar me*); viens me trouver.

(5) *O poco lontano*. Construction pleine: o in luogo per poco spazio lontano.

(6) *Abbiatevi cura*; prenez garde à vous.

LUCIDO FOLCHETTO.

Sta cheto in mal' ora tua ; s' i' farò male , e' toccherà a piàngerlo a me (1). Se si pensasse alla fine, nel principio d' una impresa, non si farebbe mai niènte. Io mi sono bene avvisto che costèi è una scioccherèlla (2), e si presume sàvia; io ho fatto con essa così (3) un pochetto del prático (4), con quattro parole fondate in sul suo discorso, e di quell' altro matto di stamattina, e veggo bene io ch' ell' è entrata nel pecorone benissimo (5); e, se la veste viène, come io credo, io mangerò il càcio, e porteronne la tràppola.

BETTO.

O (6) la tràppola ne porterà voi. Andate pur

(1) *S' i' farò male* etc.; si je fais le mal, ce sera à moi à le pleurer. *S' i' farò*. G. 274.

(2) *Scioccherella*, petite sottè. La désinence *erello* exprime une idée de mépris, que fait naître la légèreté de la personne ainsi qualifiée.

(3) *Così*; sous-entendez: *come si suol fare in simili occasioni*.

(4) *Del prático* (*le viste dell' uomo prático*); l'homme entendu, habile.

(5) *Ch' ell' è entrata* etc. L'expression *entrare nel pecorone* signifie être ou devenir bête; ou bien tomber par bêtise dans le panneau. Cette expression est tirée de la simplicité des brebis, desquelles Dante dit: *e ciò che fa la prima l'altre fanno*.

(6) *O la trappola* etc. Une des nombreuses fautes de l'édition de Milan, c'est *oh la trappola* etc.

là (1); se voi ve ne lodate, voi sarete il primo. Pentitevi, padrone, che voi siète ancora a tempo.

LUCIDO FOLCHETTO.

Orsù, su, non più parole, chè mi hai fradicio; vatti con Dio, e lèvamiti dinanzi.

(parte).

SCENA V.

BETTO, solo.

Dio lo aiùti, chè ne ha bisogno. E' dice ch' ell' è una scioccherèlla, ma Iddio 'l vòglia ch' e' non la insali alle sue spese (2)! Infine, elle hanno il diavolo nella ampolla (3). Parti ch' ell' àbbia saputo tanto fare, ch' ella l' ha fatto impaniàre (4)?

(1) *Andate pur là; allez-y, allez-y. Pur; malgré mes conseils.*

(2) *E' dice.... ma Iddio 'l vòglia etc.; il dit qu'elle est imbécille, mais Dieu veuille qu'il ne la tire de sa bêtise à ses dépens. Il dit che non la insali (qu'il ne la sale), parce que le mot sciocco est pris dans le sens d'insipide. Nous disons d'une salade sans sel, insalata sciocca; et nous disons aussi carne sciocca, d'une viande fade, et vino sciocco d'un vin plat.*

(3) *Ell' hanno il diavolo nella ampolla (elles ont le diable dans la fiole). C'est à peu près la même chose que sapere dove il diavolo tien la coda; savoir où le diable tient la queue.*

(4) *Parti ch' ell' àbbia etc.; ne trouvez-vous pas qu'elle a su si bien faire, qu'elle l'a fait tomber dans le panneau?*

Forse ch' i' non ne lo feci avvertito? nulla mi è valuto (1). Or tant' è, faccia esso (2); e' mi dà le spese perch' io lo serva, e non perch' io lo consigli. Io sono pur pazzo (3) anch' io, a darmi le brighe degl' impacci. Làssami andare, anche a me, a provvedere di qualcòsa (4), acciocchè e' non sia solo a aver bene o a far male.

(1) *Nulla mi è valuto*; cela ne m'a servi à rien; on peut dire aussi *non mi è valuto nulla*. G. 99.

(2) *Faccia esso* (fasse lui); qu'il fasse ce qu'il voudra, c'est son affaire.

(3) *Io sono pur pazzo* etc. *Pur*; malgré la raison qui nous ordonne de ne pas nous mettre en peine des folies des autres. L'expression *darsi le brighe degl' impacci* signifie *se tourmenter des embarras des autres*. La construction pleine est: *dare a se le brighe degli impacci di altrui*.

(4) *A provvedere di* etc.; savoir, *a provvedere la provvisione di qualche cosa*; me pourvoir de quelque chose.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

SPARECCHIA, solo (1).

Io ho più di trenta anni parecchi (2), e non feci mai più (3) la maggiore scioccheria, nè la maggiore poltroneria di quella che io ho fatta stamattina; chè, per stare a udire una messa, io ho perduto Lucido di occhio (4); e, benchè io ne abbia cerco un pezzo, e per tutto, non l' ho mai potuto ritrovare. Che! ho io impazzato (5)? A che,

(1) L'intention de l'Auteur dans ce monologue est de nous montrer que ceux qui se livrent à la gourmandise n'ont réellement d'autre Dieu que leur passion. Ainsi on aurait tort de se scandaliser de ce que dit Sparecchia.

(2) *Parecchi*; pareils, semblables à l'année courante. Il y a donc plus de trente ans qu'il exerce le métier qui lui a valu son sobriquet.

(3) *Mai più*; sous-entendez *che questa volta*. — *La maggiore* (la plus grande); une plus grande. G. 90. — *Poltroneria* signifie ici *balourdise*. — *Di quella*. G. 89 et 125.

(4) *Io ho perduto* etc.; j'ai perdu de vue Lucido. L'expression *perder d'occhio una cosa* est un abrégé de *perdere una cosa per lo suo allontanarsi dalla vista dell'occhio*.

(5) *Che! ho io impazzato?* quoi! suis-je devenu fou? Entre les formes *ha impazzato* et *sono impazzato*, il y a une dif-

domin! badav' io, scimunito ch' i' sono? Il traditore se ne dovette andare subito a casa la Signora, senza aspettarmi altrimenti (1), come quel che doveva avere poca voglia di menarmivi (2); che 'l diàvol se ne possa portar lui e colui che (3) la diceva! E forse che non penò un pezzo (4)? e che non la prosava? e che (5) il vangelo non fu lungo? e, per giunta, che non ci diède la *Salve Regina*? Ma e' non mi sarebbe dato nòia però di piantarlo

férence qu'on ne peut connaître que par l'analyse; savoir, qu'en les ramenant à la construction directe, qui est : 1°. *io ho* [possedo] *me impazzato* [divenuto pazzo]; 2°. *io sono avendo* [possedendo] *me impazzato* [diventato pazzo]. Voyez, dans notre Grammaire raisonnée, quatrième édition, le chapitre vingt-septième.

(1) *A casa la Signora*; chez la dame. G. 20. — *Senza aspettarmi altrimenti*. Analyse : *senza aspettarmi altrimenti* [in altro modo] *che fa chi non aspetta persona*.

(2) *Come quel* etc. Construction pleine : *sì, come essendo quello che* etc.; comme étant celui qui etc.; savoir, ayant peu d'envie de m'y mener.

(3) *E colui che* etc.; et celui qui disait la messe. Un tel langage ne peut être toléré que dans la bouche d'un Sparecchia qui n'a d'autre Dieu que son ventre.

(4) *E forse che* (*e dirai forse che*); est-ce que. — *Non penò un pezzo*; il n'a pas eu bien de la peine à en venir à bout.

(5) *E che* etc. Le mot *forse* est sous-entendu dans cette reprise et dans chacune des suivantes. *Prosare*; lire ou réciter en traînant, avec lenteur.

sul bel del prefazio , (che tanto mi bastasse un desinare) se non ch' i' aspettava pur che Lucido tornasse per me (1). Ma io poteva aspettar il corbo che si era calato alla pastura (2)! E ti so dire che si ricorda di me, non domandare (3). Mio danno ; se io faceva il dèbito mio di non mi spiccare da lui, come io gli promisi, questo non mi interveniva. O Dio ! forse che non importava? io non lo

(1) *Ma e' non mi sarebbe* etc. Dans toutes les éditions que j'ai vues, ce passage est tellement corrompu, qu'il n'est pas possible de le comprendre sans faire ce que j'ai osé faire ; savoir : 1°. changer entièrement la ponctuation ; 2°. renfermer entre parenthèses les mots *che tanto mi bastasse un desinare* ; 3°. ajouter *se non*, après la parenthèse. On expliquera ainsi : *mais il ne m'aurait pas coûté la moindre peine de le planter là au beau milieu de la préface, (et certes il ne serait pas étonnant qu'un dîner eût assez de pouvoir sur moi pour cela) si ce n'eût été que j'attendais que Lucido revînt pour me prendre.* La construction pleine du texte est : *ma egli ; savoir, la risoluzione di piantarlo sul bel del prefazio non mi sarebbe però dato noia, (e sai che non sarebbe gran fatto che un desinare mi bastasse tanto) e l'avrei piantato, se non fosse stato che io aspettava pur Lucido che tornasse per pigliar me.* La forme *non mi sarebbe dato noia di piantarlo* est un abrégé de *la risoluzione di piantarlo non sarebbe avendo dato noia a me* ; et la particule *pur* met en regard les motifs qui devaient lui faire prendre une résolution contraire.

(2) *Ma io poteva aspettar* etc. ; mais je l'avais belle à attendre le corbeau qui s'était abattu sur la pâture !

(3) *E ti so dire che* etc. (et je te sais dire qu'il se souvient bien de moi ; ce n'est pas à demander). C'est dit avec ironie.

posso smaltire, questo desinare (1). Sia che vuole, io vòglio andare insin là. Dòmin ! che e' non vi sia rimasto qualcòsa da sboconcellare qualcùn di que' rilièvi (2); chè, se non fosse questa poca di speranza (3), io credo certo ch' i' mi strangolerei. Ecco appunto che 'l valente uomo vièn fuora. O fortuna ! io sono rovinato ; il desinare è fornito intrafatto (4); vedi che si stùzzica i denti (5). Parti che me l' abbia accoccata (6)? Che ti possa fare il mal prò (7), a te e a quella manigolda, sacco d' inganni e di tradimenti ! ch' i' son certo che n' è stato più càusa lei che lui (8), che non mi abbia aspettato.

(1) *Questo desinare*. Ces mots étant une sorte d'explication du pronom *lo*, doivent être séparés de ce qui précède, par la virgule.

(2) *Domin ! che* etc. ; savoir : *domin ! non è possibile che* etc.

(3) *Questa poca di speranza* (*questa poca particella di speranza*) ; ce peu d'espérance. Dante et Boccace ont dit *in poca d'ora*.

(4) *Intrafatto* ; tout-à-fait.

(5) *Vedi che* etc. ; vois qu'il etc. Il se parle à lui-même.

(6) *Parti che me l' abbia accoccata ?* Il se parle à lui-même ; il se dit : ne te semble-t-il pas qu'il t'ait joué là un beau tour ?

(7) *Che ti possa fare* etc. Le sujet est *il desinare*, le dîner. On dit : *il buon prò vi faccia* (bon profit vous fasse, ou grand bien vous fasse) ; donc *il mal prò vi faccia* exprime le souhait contraire.

(8) *Lei... lui*. Puisque la Crusca nous apprend que ces for-

SCENA II.

LUCIDO FOLCHETTO, E SPARECCHIA.

LUCIDO FOLCHETTO.

Sta di buona vòglia (1); chè, innanzi che sia sera, che (2) io te la riarrecherò accòncia in modo, ch' ella non parrà quella dessa (3); e non vòglio che tu la riconosca. Addio, ànima mia, rimanti in pace.

SPARECCHIA.

(*da parte*). E' debbe portar quella veste al sarto, per fargliene (4) rassettare a suo dosso. Or che 'l compare ha trangugiato ogni cosa, senza lasciàr nulla da sparecchiare al pòvero Sparecchia, e'

mes n'ont jamais été employées pour représenter le sujet, il est évident qu'elles dépendent ici d'une préposition sous-entendue, et qu'elles sont un abrégé de *in lei*, *in lui*. Sparecchia veut donc dire : *car je suis certain que la cause a été plus en elle qu'en lui*; savoir : qu'elle en a été la cause plus que lui. G. 150.

(1) *Sta di buona voglia*; sois tranquille. Il parle à la Signora qui l'a accompagné jusqu'à la porte de la maison d'où il sort.

(2) *Che, innanzi* etc. Construction pleine : *perchè, innanzi che sia sera, ti prometto che* etc.; car je te promets que, avant qu'il soit soir, je te la rapporterai.

(3) *Quella dessa*; cette même robe.

(4) *Per fargliene*; pour la lui faire. *Gliene* était employé par nos anciens au lieu de *gliela*.

ràstia via (1); che venir li possa il mal della affogàggine! Ma io giùro affè di gran mangiatòre : che io non possa mai più (2) mangiare tordi grassi , nè vitella mongana (3), nè cavo di latte con il zùcchero (4), nè coda di mannerino (5) in su la graticola con il pepe e con lo aceto rosato (6), se io non me ne vèndico a misura di carboni (7). Io vòoglio star prima a vedere dove e' va, e poi affrontarlo, e 'ntènder da lui se gli uomini da bene si tràttano a questa foggia, con protestargli danno e interesse.

(1) *E' rastia via (egli rastia [raschia] i piedi per la via); il file; il se sauve. Une ombre dit à Dante, dans le seizième chant de l'Enfer :*

Chi tu se', che i vivi piedi
Così sicuro per lo 'nferno fregghi.

Il est évident que l'expression du poète a été l'origine de celle qu'emploie ici Firenzuola.

(2) *Più; sous-entendez di quello che ho mangiato.*

(3) *Vitella mongana; on appelle ainsi le petit veau de lait.*

(4) *Cavo di latte [capo di latte; fior di latte]; crème. Con il; cette forme se prête à l'expression, à l'accent et au geste de ce gourmand, mieux que la forme col, qui est la forme correcte. G. 37.*

(5) *Mannerino; on appelle ainsi les moutons tendres et gras de Pistoia; c'est un mets recherché.*

(6) *Aceto rosato; vinaigre à la rose.*

(7) *A misura di carboni; largement; parce que, quand on mesure du charbon, on n'y regarde pas de si près.*

LUCIDO FOLCHETTO.

(*da parte*). O fortuna, a chi destù mai tanto contento in un mese, quanto ne hai dato a me in due ore? io ho fatto un desinare da re, e poi, al venirmene, ho beccato su (1) questa vesta, che è nuova, per mia fè, e non credo ch' ella sia portata due volte, e un buon raso è egli.

SPARECCHIA.

(*come sopra*). I' non posso udir di quì troppo bene quel che si dica, chè 'l traditore ha ingrossata la lingua col vino che aveva a bere io.

LUCIDO FOLCHETTO.

(*come sopra*). Ella attendeva pure (2) a dimandarmi come io feci a carpir la alla donna (3), e lo teneva per certo, e ridèvasene in modo, che io mi accorsi ch' ella mi avèa colto in iscambio (4); e, per mantenerla in quello errore, e per non èsser colto in frode, senza lasciarmi troppo intendere, attendeva a dir sì e no, secondo ch' io vedeva procèdere il suo parlare, per potermi salvare a mia posta; in modo ch' io la conficcai nel

(1) *Ho beccato su*; j'ai agrippé.

(2) *Pure*; malgré mes efforts pour la détourner de ce sujet.

(3) *Alla donna*; sous-entendez *mia*.

(4) *Ch' ella mi avèa colto in iscambio*; qu'elle m'avait pris pour un autre. *In iscambio* [in scambio]. G. 373.

suo propòsito di sorte, che, se io ne la avessi voluta cavare, la non ne sarebbe voluta uscire a otta (1). Ma per un pezzo (2) l'è stata una festa! Vedi che ne giùnsi un tratto una! gran fatto affè, da mètterlo (3) in sul libro de' miràcoli! Hollo (4) caro, se non per altro, per poterlo dire, chè mi sarà piacer dòppio.

SPARECCHIA.

(*da se*). Io lo vòglio affrontare, il tristo (5), e guastàrgli l' uovo in bocca (6). O corpo mio, odi com' e' gorgòglia (7)! O poverino a me, ch' i'

(1) *A otta*; savoir, *a otta* [ora] *alcuna* (à aucune heure); en aucun tems; d'aucune manière.

(2) *Per un pèzzo*; savoir, *per un pezzo di tempo*, pendant quelque tems.

(3) *Da metterlo*; savoir: *fatto sì miracoloso, che dal suo esser tale nasce il dover metterlo etc.*

(4) *Hollo caro* [l'ho caro]; j'en suis enchanté. — *Se non per altro* (*se non fosse per altro motivo*); quand ce ne serait pas pour autre chose.

(5) *Io lo voglio affrontare, il tristo*; l'expression *il tristo* nous fait voir que celui qui parle revient sur l'objet de son ressentiment, pour le qualifier de la sorte.

(6) *Guastargli l' uovo in bocca* (lui gâter l'œuf en bouche). L'expression *guastar l' uovo in bocca a uno* signifie rompre les desseins de quelqu'un au moment de la réussite.

(7) *Odi etc.* Il se parle à lui-même. — *O poverino etc.* Analyse: *o! posso ben dirmi poverino, pensando a me.*

non sarò mai più buono a nulla (1); e sono spacciato. Sì, mi muoio; e' non è uso (2) a patire simili travagli. (*a L. F.*). Ben, be' (3)!

LUCIDO FOLCHETTO.

Chi sarà costui che vien così difilato alla volta mia (4)?

SPARECCHIA.

Olà (5), giuntatore, mancatore di fede, assassino, che dispiacèr ti feci mai, che m' hai fatto così gran giunteria (6)? perchè mi piantastù in chièsa a quella foggia (7)? che bisognava invi-tarmi, se tu non volevi che io venissi a desinare? chè non so come tu non te ne vergogni, a fare

(1) *A nulla*; sous-entendez *cosa*; à nulle chose.

(2) *E'* [egli; il corpo mio] *non è uso* [usato; avvezzo] *a patire* etc.

(3) *Ben, be'*; eh bien, eh bien. Il adresse ces mots à Lucido, d'un peu loin.

(4) *Chi sarà*; qui peut-être; mais l'Italien qui exprime cette pensée par la forme du futur, démontre, avec l'incertitude, une sorte d'inquiétude. — *Così difilato*; tout droit de la sorte. — *Alla volta mia*; vers moi.

(5) *Olà*; holà. G. 290.

(6) *Che m' hai fatto* etc. *Che*, savoir, *per che dispiacere*. — *Giunteria*; friponnerie.

(7) *A quella foggia* (*in foggia simile a quella foggia*. G. 226.) de cette manière.

star digiùno un mio pari insino a quest' ora (1). Tu non mi hai fatto, tu (2), chè tu vuoi così farmi morir di fame. Belle cose che si fanno a Bologna, e sono comportate! e poi vòglion èsser tenuti gentiluomini, e aver la coda diètro (3)! ribaldonaccio; ch' i' non so chi mi tiène che non ti mangi il naso per la fame.

LUCIDO FOLCHETTO.

Uomo da bene, che parole sono le vostre? che ho io mai avuto a fare con esso voi, o voi con esso-meco, che (4) mi ingiuriate così, senza un proposito al mondo? chè, se io guardassi alle vostre parole, io sarei forzato a far di quelle cose (5) che vi dispiacerèbbero.

(1) *Che non so* etc. Analyse : dico questo perchè non so come tu non ti vergogni di ciò ; voglio dire , come tu non ti vergogni movendoti a fare star digiuno etc.

(2) *Tu non mi hai fatto, tu* ; ce n'est pas toi qui m'as donné la vie ; non , ce n'est pas toi. Dans le trente-troisième chant de l'Enfer , les fils d'Ugolin disent à leur père :

.... Padre, assai ci fia men doglia,
Se tu mangi di noi ; tu ne vestisti
Queste misere carni, e tu le spoglia.

(3) *Aver la coda dietro* (avoir la queue derrière) ; avoir derrière eux une suite de gens.

(4) *Che* ; savoir , *per che* , pour que.

(5) *Di quelle cose* ; sous-entendez *alcuna*.

SPARECCHIA.

Tu l' hai oggimài fatte le cose che mi dispiacciono. E che mi puo' tu far pèggio , poichè tu m' hai fatto stare senza cena? Ma tu non la corrai (1), chè io ho chi me ne prièga (2).

LUCIDO FOLCHETTO.

Di gràzia, ditemi il nome vostro.

SPARECCHIA.

Deh, uccèllamici sopra (3); chè tu non lo sai, il nome mio!

LUCIDO FOLCHETTO.

Affè di gentiluomo, io non so d' avervi mai più visto altro che adesso ; e priègovi che voi non mi vogliàte ingiuriàre più di quel che vi abbiàte

(1) *Ma tu non la corrai* (mais tu ne la cueilleras pas) ; mais cela ne finira pas comme tu le crois. Par cette manière proverbiale , on fait entendre à celui à qui on parle qu'il aura à se repentir de ce qu'il a fait. On peut lui dire aussi : *tu non la corrai così netta ; savoir , come tu pensavi*. On peut remonter à l'origine de cette manière par cette supposition : je sais que A. veut entrer dans le jardin de B. pour voler son raisin ; et que B. , en ayant eu vent , est au guet. A. me rencontre et me dit : je veux aller voler le raisin de B. ; je lui répons *sì* ; et je dis en moi-même : *ma tu non la corrai*.

(2) *Che io ho chi me ne priega* (car j'ai qui m'en prie) ; car j'ai quelqu'un qui me prie d'être à lui. Sparecchia donc , pour se venger , le menace de ne plus vouloir être son spadassin comme il l'a été jusqu'ici.

(3) *Uccellamici sopra* (moque-toi de moi par-dessus) ; moque-toi de moi par-dessus le marché.

fatto insino a quì, chè io non potrei poi (1) avere tanta paziènza (2).

SPARECCHIA.

Me non hai più visto (3)?

LUCIDO FOLCHETTO.

Oh, perchè lo direi? a che propòsito? che mi farebbe, a me?

SPARECCHIA.

Per il malanno che Dio ti dia, bertèggiami pur bene (4)!

LUCIDO FOLCHETTO.

Io non vi bertèggio; sì, voi berteggiàte me, a dir (5) che io vi àbbia veduto altra volta.

(1) *Poi*. C'est l'élément de la forme corrélative *poi che*, qui appartient à la proposition sous-entendue *mi aveste ingiuriato più*.

(2) *Tanta paziènza*; on doit sous-entendre la proposition corrélative *quanta paziènza ho avuta sin quì* (G. 87); ou bien, *quanta paziènza si converrebbe avere a voler patire tanta ingiuria*.

(3) *Me non hai etc. Me*; moi, ton ami, ton compagnon, ton Sparecchia. Toute la force de l'expression serait perdue, si l'Auteur eût dit *non m' hai più visto*. — *Più*; sous-entendez *che adesso*.

(4) *Berteggiami pur bene* (bafoue-moi pourtant bien); moque-toi bien de moi. — *Pur*; malgré tout ce qui devrait t'en empêcher.

(5) *A dir che io vi àbbia*; savoir, *quando vi ponete a dir etc.*

SPARECCHIA.

Il tuo Sparecchia non hai più veduto, eh? io son forse dimagrato per la fame in modo, che io non paio più desso (1); che ne se' càusa tu (2); tu, tu ne se' càusa. Senti il mio corpo come si rammarica!

LUCIDO FOLCHETTO.

Perdonàtemi, e' m'incresce di voi, e di avervelo a dire (3): sì, affè, voi non siète in cervello (4).

SPARECCHIA.

(*da se*). Tutti i proverbj sono provati, e dice bene il vero (5): gli è ben male aver il male, ma gli è pèggio l'èssere straziato. Costui che è satollo, non crede a me che sono digiuno; anzi fa le vista (6) di non credere, per volere il giùambo

(1) *Desso*; le même. G. 158.

(2) *Che ne se' causa* etc. (*e sappi che* etc.); et sache que etc.

(3) *E' m' incresce di voi*, etc. Ordre direct: *e'* [lo stato di voi] *m' incresce*; *la necessità d' avervelo a dire m' incresce*; votre état me fait de la peine, et je suis bien fâché de devoir vous le dire.

(4) *Voi non siete in cervello* (vous n'êtes pas en cerveau); vous n'êtes pas dans votre bon sens.

(5) *Sono provati*; il faut y sous-entendre *per veri*; tous les proverbes sont démontrés vrais. — *E dice bene il vero*; et ce proverbe dit bien vrai. Ce proverbe est: *gli è ben male* etc.

(6) *Fa le vista*. On dit *far la vista* et *fare le viste*; faire semblant.

de' fatti miei (1). (*a L. F.*). Vièni un po' quà : non se' tu quel valente uomo che toglièsti (2) cotesta veste (3) a mògliata, e dèstila alla Signora ?

LUCIDO FOLCHETTO.

Oh, ov' io ti ho (4)! gli è il giuoco di stamattina. Io non ho mòglie, nella mal' ora (5), e non l' ebbi mai, nè la vòglio, che è più là (6); chè in verità è bel guadagno ne' casi loro (7)! mercanzia, per mia fè, da curàrsene!

SPARECCHIA.

Vorresti non la avere (8); ma bisognava pen-

(1) *Per volere il giambo de' fatti miei*; pour se moquer de moi.

(2) *Che toglièsti* etc. Il dit *che toglièsti* (qui ôtas) et non *che tolse* (qui ôta), parce que, par la première forme, le rapport d'identité est exprimé avec plus d'évidence et de force.

(3) *Cotesta veste*; cette robe. *Cotesta*. G. 126.

(4) *Ov' io ti ho* (où je t'ai); dans quelle folie je te vois.

(5) *Nella mal' ora*; c'est une imprécation contre les femmes mariées : *vadano le mogli nella mal' ora*; que le diable les emporte.

(6) *Che è più là* (qui est plus là); ce qui est bien plus.

(7) *In verità* etc.; vraiment, il y a grand chose à gagner avec elles! c'est une marchandise, ma foi, à s'en soucier! Tout est dit avec ironie.

(8) *Non la avere*. La grammaire veut que l'on dise *non averla* (G. 45); mais, par cette transposition, celui qui parle veut appuyer davantage sur l'idée que rappelle le pronom *la*.

sarvi prima. Non sai tu ch' elle si tolgono a vita, e non a prova (1)? Ma tal nòia dessi alla meschina, che dà a te (2); chè tu sai fare in modo ch' ella ti dà poca nòia (3), perch' ell' è pazza; chè, s' ella fosse sàvia, tu daresti anche tu poca nòia a lei (4); s' ella se ne consiglia meco, mio danno (5). Be' conforti e be' ristori che gli dà! torli le veste e le catene per darle ad altra donna! così si fa (6)?

(1) *Ch' elle si tolgono a vita*; qu'on les prend pour la vie. *Elle si tolgono*. G. 162. *A vita* (*per tempo eguale a vita*); pour toute la vie. — *A prova* (*in modo simile a prova*); à l'épreuve. G. 225.

(2) *Ma tal noia etc.* Ordre direct : *ma bisognerebbe che tu dessi alla meschina noia tale, quale è quella ch' ella dà a te*; (mais il faudrait que tu donnasses à cette malheureuse une inquiétude semblable à celle qu'elle te donne); ceci est dit ironiquement, et signifie : il faudrait que tu devinsses à ses yeux un objet d'indifférence comme elle l'est aux tiens.

(3) *Che tu sai fare in modo etc.*; je dis cela, car tu sais agir de manière qu'elle te donne peu de souci (attendu le peu d'amour que tu as pour elle).

(4) *Tu daresti anche tu poca noia a lei* (tu donnerais aussi toi peu de souci à elle); c'est-à-dire, elle cesserait de t'aimer.

(5) *S' ella etc.* Construction pleine : *se ella si consiglia di ciò meco, se io non la fo diventar savia, mio sia il danno*.

(6) *Be' conforti etc.* *Sparècchia* dit ces mots à lui-même, mais tout haut cependant, de manière que Lucido puisse les entendre. — *Torli*. Le pronom *li* est ici pour *le*, et l'Auteur

LUCIDO FOLCHETTO.

Pur lì (1)! Io non ho tolto nè dato veste a persona, nè so manco quel che vi diciate. Voi dite che non avete desinato, e siète imbriaço. Come va questo fatto?

SPARECCHIA.

Imbriaço se' tu, che hai bevuto la tua parte e la mia. Or non se' tu uscito stamattina di casa tua, con cotesta veste?

LUCIDO FOLCHETTO.

Eh, pòvero uomo, andate a dormire, andate, infinchè vi esca il vino del capo.

SPARECCHIA.

Tu ti dai forse ad intèndere, per èsserti così rinvolto, non èsser conosciùto (2)? E' non mi terrebbero le catene (3), ch' io non andassi adesso

substitue l'une à l'autre forme, à cause de l'article *le* qui suit immédiatement; cependant on trouve dans les classiques *gli* pour *le*; et même dans les écrits du divin Boccace.

(1) *Pur lì* (toujours là); toujours la même chanson! La construction pleine est: *egli torna pur lì*. — *Pur*; quoique le fait ne soit pas vrai. *Lì*, savoir, à dire que j'ai une femme, que j'ai pris sa robe etc.

(2) *Tu ti dai forse ad intèndere* etc.; tu t'imagines peut-être ne pas être reconnu, parce que tu t'es ainsi enveloppé dans ton manteau.

(3) *Non mi terrebbero* etc. Ordre direct: *tutte le catene che mi volessero tenere perch' io non andassi adesso adesso...*, *non mi terrebbero*.

adesso a dire a mògliata ogni cosa. Sta a vedere che la bàia che tu vuoi del fatto mio, nella fine tornerà in capo a te (1). E che sì, ch' i' troverò modo e via che questo desinare ti farà il mal pro'! e così si vedrà chi sarà il cotto o il crudo (2), o tu o io. (parte).

SCENA III.

LUCIDO FOLCHETTO, E ANCILLA della Signora.

LUCIDO FOLCHETTO.

O questa è ben oggi una cosa da ridere (3), che chiùnque io riscontro mi colga in scambio! e chi mi dice villania (4), e chi mi fa carezze, chi mi dà, e chi mi tòglie. Io per me non la so intèndere. Forse che ci è qualcùno in questa terra, che mi somiglia, o vòglion tutti la bàia del fatto mio,

(1) *Sta a vedere* etc. (reste à voir que etc.); tu verras que la risée que tu fais de moi finira par retomber sur toi.

(2) *Il cotto o il crudo*. Lucido a dit à Sparecchia plus haut : *siete imbrocchiato*; vous êtes ivre; et c'est à cela que Sparecchia répond par ces mots; car *cotto*, outre sa signification naturelle, a celle de *soul*, *ivre*; et, par conséquent, *crudo* exprime l'idée contraire. La phrase signifie donc : et l'on verra ainsi lequel de nous deux sera soul ou non soul; ou toi ou moi. *O tu o io*; savoir, *o se sarai tu, o se sarò io*.

(3) *Da ridere*; à rire, savoir, à faire rire. G. 233.

(4) *Chi mi dice villania*; les uns me disent des injures. *Chi*. G. 134. *Villania*. G. 40.

e sonsi tutti accordati per farmi qualche giarda (1). Ma a che fine (2)? questo non lo crederò mai; pure (3), ogni cosa potrebbe essere. Sta, ch' i' sento far romore all' ùscio della Signora; verranno a torre questa veste, e diran ch' io l' abbia rubata. Dio m' aiuti (4), e' mi starebbe molto bene, affè; chè chi tempo ha e tempo aspetta, tempo perde.

ANCILLA.

Lucido, la Signora mi manda a voi, e dice che voi pigliate questa catena, e che voi ci facciate aggiugnere tante màglie, che arrivino al peso di quattro scudi d'oro, e che voi le facciate rilegare questo rubino; e così le riarrechiàte quel pendente con due perle, che voi sapete, che le promettete che l' avrebbe stasera (5), e che di grazia

(1) *Per farmi qualche giarda*; pour me jouer quelque tour. Le mot *giarda* signifie proprement une tumeur qui vient sur le sabot des chevaux; mais on l'emploie aussi dans le sens de *beffa*, tour.

(2) *Ma a che fine?* Cette phrase nous prouve que quand on dit *a che*, sans un nom exprimé, c'est que l'ellipse le sous-entend.

(3) *Pure*; pourtant; quoique la chose ne soit pas croyable.

(4) *Dio m' aiuti*, etc. Construction pleine: *se è vero ch' io desidero che Dio m' aiuti, vero è che mi starebbe bene, affè*; par Dieu, je l'aurais bien mérité.

(5) *E così* etc. Ordre direct: *e come dice questo, così dice che* etc. — *Che le promettete che l' avrebbe stasera*. C'est ainsi

voi abbiate cura che non vada a male, e che non vi fosse scambiato (1); e che vi renderà quel tanto che voi spenderete (2).

LUCIDO FOLCHETTO.

Di' alla Signora da mia parte, che coteste cose, e tutto quel ch' ella vuole, io le farò fare più che volentieri, e ch' ella sa bene ch' ella non mi ha se non a comandare.

ANCILLA.

Uh, scimunita ch' i' sono! i' mi era sdimenti-

qu'on lit dans l'édition de Florence de MDLII, qui est celle citée par la Crusca; mais dans les autres que j'ai consultées, les mots *le promettete che* ne s'y trouvent pas; ce qui est une faute très-évidente.

(1) *E che non vi fosse.* Il semble qu'après avoir dit *non vada* etc., au présent du conjonctif, il devait dire *sia* au lieu de *fosse*; mais, par la forme de l'imparfait, la personne qui parle exprime deux idées accessoires de l'action principale, qu'on ne pourrait indiquer que par un long circuit de paroles; c'est-à-dire que, quoique l'événement qu'elle craint soit possible, il n'est pas cependant probable qu'il arrive, et que, s'il avait lieu, ce serait par la faute de tout autre que par celle de Lucido; ce qui est un moyen très-adroit de lui dire qu'il y prenne bien garde. Trouve-t-on une autre langue dans laquelle on puisse exprimer avec autant de finesse et de précision les pensées les plus cachées de l'âme?

(2) *E che vi renderà* etc.; et qu'elle vous rendra tout ce que vous dépenserez. La construction pleine du texte est: *e ch' ella vi renderà quello che spenderete, tanto quanto e' sarà.* On pourrait dire simplement *quel che spenderete*; mais la première forme est plus expressive.

cata (1) il più e 'l mèglio. La mi diède anche questa, che voi gliène (2) faceste rassettare. Sapete voi che grillanda è cotesta (3)?

LUCIDO FOLCHETTO.

Io so ch' ell' è di oro smaltata, e non so altro, e che bisogna farla rassettare (4).

ANCILLA.

Ella è quella che voi toglìeste l' altro di alla vostra donna, che ne fu tanto romore (5).

LUCIDO FOLCHETTO.

Io non mi ricordo adesso di tante cose; s' ella è sua, basta.

ANCILLA.

Non ve ne ricordate? oh, rendètemela, ch' ella non sarà forse quella (6).

(1) *I' mi era* etc. Analyse : *io era avendo me dimenticata sopra l'oggetto più importante.* G. 309.

(2) *Che voi* etc. Ordre direct : *dice che vorrebbe che* etc. — *Gliene*; cette forme composée était employée par nos anciens à la place de *glielo, gliela, glieli, gliele.*

(3) *Grillanda.* C'est le mot *ghirlanda* que l'Auteur écrit tel que la servante le prononce. — *Cotesta.* Lucido a la guirlande dans sa main. G. 126.

(4) *E che*; savoir, *e dille che.*

(5) *Che ne fu* etc. *Che*; savoir, *sapete che*; vous savez que. *Tanto romore*; tant de bruit. G. 78.

(6) *Ch' ella non sarà forse quella*; car ce n'est peut-être pas celle-là. Faites attention à cette différence.

LUCIDO FOLCHETTO.

Sta ferma (1), chè adesso mi è tornato nella mente. Tu di' il vero, chè l'è quella che io le dièdi insieme con quelle maniglie.

ANCILLA.

Voi non le avete mai dato maniglie, voi; anzi un carcame volete dir voi, fatto alla foggia della ghirlanda, ismaltati tutti due.

LUCIDO FOLCHETTO.

Mai sì (2), io gliène (3) dièdi in un medèsimo di, e il carcame ancora, fatti tutti a una medèsima foggia; ma, le maniglie, la non le ha mai portate nè mostre a persona (4), perchè così le 'mposi (5).

ANCILLA.

Dice che voi gliène (6) faceste (7) rassettare pu-

(1) *Sta ferma* (reste ferme); attends.

(2) *Mai sì*. Le sens de cette formule, dont nous ferons connaître ailleurs l'origine, est celui du français *mon Dieu, oui*. On dit aussi *madièsì, madianò* pour *mai sì, mai no*; et le peuple de Florence, *malsì, malnò*, dans le même sens.

(3) *Gliene* pour *gliela* (les lui); *le maniglie*.

(4) *Mostre; mostrate*. — *A persona*; savoir, *a nessuna persona*. G. 101.

(5) *Così le 'mposi*; savoir, *le imposi il carico di fare così come io dico*.

(6) *Gliene*; pour *gliela* (la lui); *la ghirlanda*.

(7) *Faceste*. On me demande pourquoi ce verbe *faceste se*

litamente, e senza risparmiar nessuno; e che voi non guardiate in una coppia di scudi, e presto soprattutto.

LUCIDO FOLCHETTO.

Pulitamente e con garbo si farà tutto, e stasera, o domattina al più lungo (1), se le riporterà ogni cosa, e che non dubiti.

ANCILLA.

Deh, Lucido mio, donatemi, per vostra cortesia, uno scudo; che, con due (2) che io ne ho, possa farmi un di questi cotali che si metton nel buco dell' orecchio (3), acciocchè io mi ricordi di voi.

LUCIDO FOLCHETTO.

Dammi li due scudi, e io ce ne metterò uno

trouve à l'imparfait du mode conjonctif, tandis que peu après la forme *guardiate* est au présent du même mode. Il suffit de restituer dans le texte les mots desquels ces formes dépendent, pour voir la raison de cette apparente discordance : *dice che... faceste*; savoir : *dice ch' ella vorrebbe che... faceste*; *e che... non guardiate*; c'est-à-dire : *e dice che non guardiate*.

(1) *Al più lungo* (au plus long). La construction pleine de cette expression adverbiale est : *andando al termine più lungo rispetto al presente*.

(2) *Che, con due* etc.; *perchè, esso essendo giunto con due* etc.

(3) *Uno di questi cotali che* etc. L'Ancilla ne se souvient pas qu'on les appelle *pendenti* ou bien *orecchini*.

d' oro di mio (1), e di soprappiù la manifattura, e faròtelo fare, che (2) sarà bello e di buon peso.

ANCILLA.

Di gràzia mettètevegli di vostro, e, come voi me lo arrecherete, io ve gli renderò, chè io li ho su n' un (3) cassetino, e non vo' che la padrona lo sàppia.

LUCIDO FOLCHETTO.

Vatti con Dio; tu sarai servita, non dubitare; raccomandami a lei. (*l' Ancilla parte*). Non la colsi (4), la ne ha saputo più di me a questa volta, eh (5)? Ha ella serrato l' ùscio? sì.

SCENA IV.

LUCIDO FOLCHETTO, solo.

O Dio, la fortuna mi ha pur oggi tolto a favorire (6)! e' mi mancava questo (7) al buon desinare; una bella vesta, una catena che dee valere

(1) *Di mio*; savoir, *di danaro mio*; du mien.

(2) *Che* (*in modo che*); de manière que.

(3) *Su n' un* [su ne un] *cassetino*; là-haut dans une cassette.

(4) *Non la colsi*; je ne l'ai pas attrappée.

(5) *Eh?* n'est-ce pas? Il se fait cette demande à lui-même.

(6) *Mi ha pur oggi tolto a favorire* (m'a pourtant aujourd'hui pris à favoriser). *Pur*; malgré son habitude de faire le contraire.

(7) *Questo*; ce que la seryante vient de lui remettre.

quaranta scudi, un rubino che val dièci, una ghirlanda che debbe valere altrettanto; e questo mancava adesso, a volere che la cosa andasse come l'aveva a ire. Vedi rovescio che ha avuto questa medaglia! Io sono stato uccellato tutta mattina, come un uccel da grùccia (1); talchè e' fu otta ch' i' dubitai del fatto mio (2). Dio ci mandi mal che ben ci metta (3)! chè a questa volta mi pare che 'l pettirosso se ne porti la civetta, la grùccia, e' panioni (4). Così andasse ella mai sempre (5)! Ma che fo io adesso quì, ch' i' non mi vo con Dio? che aspetto? che la cosa si scuopra, e che mi sièno tolte queste cose, e datomici sopra un monte di bastonate (6)? e sai se ognun direbbe: ben li

(1) *Come un uccel da gruccia.* Voyez la note 3, page 135.

(2) *E' fu otta che* etc. (il fut heure que); il y eut des moments où je doutai de moi-même; savoir si j'étais moi ou un autre, dans mon bon sens ou fou. Dante, Inf. XXXI:

.... E fu tal' ora,

Ch' i' avrei volut' ir per altra strada.

(3) *Dio ci mandi* etc.; que le bon Dieu nous envoie du mal qui nous rapporte du bien.

(4) *Che a questa volta* etc. Avec la chouette posée sur un bâton qu'on appelle *gruccia*, et les gluaux, on fait la chasse aux *rouge-gorges*.

(5) *Così* etc. Ordre direct: *io vorrei che la cosa andasse sempre mai così come ella va adesso.*

(6) *E datomici* etc. (*e aspetto che mi sia dato sopra ci* [ciò] *un monte di bastonate?* et qu'on me donne par-dessus le marché une bonne volée de coups de bâton?)

sta (1). Lasciami dar de' piè in terra (2), e levarmi questo mazzolino de' fiòri che io ho nella berretta, che mi diède la Signora (3). Sarà mèglio che io getti quì da man manca (4), e io me ne vada a man ritta (5), acciocchè, se nessuno mi venisse diètro, si creda che io me ne sia ito di là (6). E' mi par mille anni d'èsser all' osteria per mostrare a quel poltrone del mio garzone che i buoni cani fanno anche talvolta pigliar delle golpi. Oh! come l' ho io caro, per amor suo, ma più per mio. Ma ecco di quà brigate (7); facciamo ch' i' non dessi in un ventuno. E' (8) guardano inverso me. Sta, vèngonmi diètro; bene, le vo' vedere.

(*si tira da un canto*).

(1) *Ben li sta*; cela lui sied bien; il l'a bien mérité. *Li ou gli*, lui. G. 143.

(2) *Lasciami dar* etc.; laissez-moi m'en aller.

(3) *Che mi diède* etc. Il arrache de son bonnet le bouquet et le jette.

(4) *Che io getti quì*; sous-entendez *questo mazzolino*; que je jette ici, du côté gauche, ce bouquet. — *Da man manca* (*nel luogo movente da man manca*); du côté gauche.

(5) *A man ritta* (*per il luogo volgente a man ritta*); du côté droit.

(6) *Di là* (*nel luogo stante nella parte di là*); de ce côté-là.

(7) *Ma ecco* etc. Construction pleine: *ma ecco, io veggio brigate venire al luogo di quà*. G. 61.

(8) *E'*; [egli; eglino]; ils; *quegli individui*; et plus bas *le*; *quelle persone*.

SCENA V.

FIAMMETTA, LUCIDO FOLCHETTO, in disparte,
E SPARECCHIA.

FIAMMETTA.

Adunque io ho a stare a stentare tutto il tempo della vita mia, senza aver mai un contento al mondo, acciocchè questo disertò del mio marito (1) mandi male (2) ciò che io ho, a questa foggia (3)?

LUCIDO FOLCHETTO.

Io non intendo il loro parlare, e non me ne curo. Basta ch' i' veggo ch' egli è quello che poco fa mi disse sì gran villania, ed è seco quella donna che diceva. Quì non sarebbe guadagno nessuno co' fatti loro, e però fie (4) mèglio darla di quà (5).
(parte).

(1) *Questo disertò del mio marito*; ce malheureux de mon mari.

[2] *Mandi male (mandi a mal fine)*; disperse.

(3) *A questa foggia (in foggia simile a questa foggia)*; de cette façon. G. 229.

(4) *Fie pour sarà*; forme ancienne.

(5) *Darla di quà* (la donner de ce côté). Le pronom *la* est à la place de *la volta*, et ce mot *volta* exprime le premier détour que fait celui qui veut marcher ou fuir vers la nouvelle direction qu'il veut prendre. Cette expression, *darla di quà*, doit se traduire par *me sauver de ce côté*; ou bien *filer par ici*.

FIAMMETTA.

Eh, meschina a me, chè dice ben il vero (1) : che, chi mal si marita, non esce mai di fatica; e toccò bene a me (2)! Perchè nacqui io sì sgraziata a questo mondo?

SPARECCHIA.

Di grazia, non far romore; ch'egli era quì poco fa, e non si può essere discostato molto. Viènne pur meco (3), chè, se tu hai un po' di pazienza, io ti farò vedere ogni cosa a' tuoi occhi veggenti (4). E' ne è ito al sarto con essa, chiaro (5). Andianne, chè noi lo carpiremo appunto in sul fatto, e non lo potrà negare, quando e' volesse. E forse che non aveva il mazzolino de' fiòri nella berretta, che gli aveva donati la dama (6)?

FIAMMETTA.

Di' il vero?

(1) *Che dice* etc. Le sujet de *dice* est *il proverbio*; le *pro-*
verbe.

(2) *E toccò bene a me*. Ordre direct : *e il maritarsi male*
toccò bene a me; et c'est bien à moi que cela est tombé.

(3) *Viènne pur meco*; viens, viens avec moi. *Pur*; malgré
tout ce qui peut s'opposer de la part de la dame à ce qu'elle
suive Sparecchia.

(4) *A' tuoi occhi veggenti*; cette phrase est le complément
de la forme sous-entendue *dinanzi*.

(5) *Chiaro* (*il fatto è chiaro*); c'est évident.

(6) *La dama*; il désigne ainsi cette femme par dérision.

SPARECCHIA.

Credi tu ch' i' tel dicessi (1), se non fosse la verità (2)?

FIAMMETTA.

O signore! costùì bisogna che sia impazzato; e' non istima più nè roba nè onore (3).

SPARECCHIA.

Oh! èccolo appunto, che gli è caduto. Parti ch' i' ti dicessi il vero? to' quì (4), fiùta; di che ti sa (5)?

FIAMMETTA.

Deh! non mi far dire; gèttalo via, ch' i' non lo vo' vedere. Pòvera a me! tu di' ch' i' non ti credo? i' ti credo d'avanzo (6); e' dovette adunque andar di quà (7).

(1) *Credi tu etc.* L'Italian dit *ch' io tel dicessi* (que je te le disse) au lieu de *che tel direi*, que je te le dirais, comme dit le Français, à cause de la supposition d'une cause quelconque qui pourrait vouloir cela.

(2) *Se non fosse etc.*; si ce n'était. La construction pleine du texte italien est : *se, così volendo il fato, non fosse etc.* C'est donc en vertu de ce principe unique, que nous avons établi dans notre Grammaire raisonnée, que le verbe *fosse* est au mode conjonctif.

(3) *E' non istima più etc.*; il ne fait plus aucun cas ni de son avoir, ni de son honneur.

(4) *To' quì* [togli quì]; tiens.

(5) *Di che ti sa?* que sent-il?

(6) *D'avanzo*; de reste.

(7) *Di quà* (*per la via di quà*); de ce côté-ci.

SPARECCHIA.

Di quà, sì; làsciati pur guidàre a me (1).

FIAMMETTA.

O Dio! che partito ha da èsser il mio col fatto di costui (2)?

SPARECCHIA.

Come gli è stato sempre, male (3); ma de' più cattivi partiti bisogna pigliàre il migliore, e 'l darsi dispiacère non giòva a nulla; bisogna far altro.

FIAMMETTA.

E come ho a fare? quale è la via ch' i' ho a tenere? di' su, insègnami un poco.

SPARECCHIA.

Andiàm via ratti, che non si fosse partito dal sarto (4), acciocchè tu ripari a questo, la prima cosa, e poi penseremo al resto; e de' più cattivi partiti piglieremo il migliore.

(1) *Lasciati pur guidare a me*; *laisse-moi te guider*. La construction pleine de l'italien est : *lasciati pur guidare da me venendo dietro a me*. Il faut bien connaître cette ellipse pour voir l'idée comp'ète, et pour n'apercevoir qu'un seul rapport là où il y en a deux.

(2) *Col fatto di costui*; avec un tel homme.

(3) *Male*; savoir, *te aver male* (toi avoir du mal); être malheureuse.

(4) *Che non si fosse partito*. Construction pleine : *a fin che, noi giugnendo troppo tardi, egli non si fosse partito dal sarto, quando noi vi saremo giunti*.

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

LUCIDO TOLTO, FIAMMETTA, E SPARECCHIA
in disparte.

LUCIDO TOLTO.

IN questa maladetta terra ci è un' usanza assai cattiva (1), che non ci è gentiluomo che non si vòglia sentir diètro la coda de' cagnotti (2); e, per averne una gran brigata d' attorno, si fanno stiavi (3) di mille ribaldi; perchè le buone persone non hanno bisogno del favore de' nostri pari (4), chè si stanno a fare i fatti loro, senza dar

(1) *Assai cattiva*; bien mauvaise.

(2) *Che non si voglia* etc.; qui ne veuille avoir derrière lui une suite de dépendans. On appelle *cagnotti* des gens payés par quelqu'un, pour le suivre à son gré et le défendre aux occasions. Cette queue ou suite se forme aussi de gens à qui l'on donne de bons dîners.

(3) *Stiavi* pour *schiaivi* était également en usage chez nos classiques anciens. On dit aujourd'hui *schiaivi*.

(4) *Perchè le buone persone* etc.; parce que les gens de bien n'ont pas besoin de notre faveur. — *De' nostri pari* (de nos pareils); des gens de notre rang. Il veut parler de la faveur des riches, dont les fripons ont besoin pour se mettre à couvert des poursuites de la justice.

briga a nessuno, e non bisogna cavarli di prigione, o pagar loro i dèbiti, o levarli, e bene spesso, di in su le forche (1); come intervène di questi furfanti (2), i quali, sotto il favore de' grandi, fanno mille ribalderie (3); e, come sono chiamati alla corte, e' par loro dovere che noi li abbiamo a liberare subito (4). Noi che abbiamo paura di non ce gli pèrdere, non domandar se noi corriamo a pregar per loro (5); e, quanto uno è più scelerato, tanto ha più favore (6). Se a un pòvero uomo, di questi che si vivono delle

(1) *O levarli, etc.*; ou les retirer, ce qui arrive bien souvent, du gibet.

(2) *Di questi furfanti*; ce sont des gens de la trempe de Spacchia, dont les riches de ce pays-là se servaient anciennement comme des instrumens de leur vengeance, et pour commettre toutes sortes d'excès.

(3) *I quali, sotto il favore de' grandi, etc.* Voyez-en une preuve dans le premier conte de la première journée du Décaméron de Boccace.

(4) *E, come sono chiamati etc.*; et, dès qu'ils sont appelés en justice, il leur semble un devoir que nous les délivrions à l'instant même.

(5) *Noi che abbiamo paura etc.*; nous qui craignons de perdre leur appui, ne demandez pas si nous accourons pour prier pour eux etc. L'ordre direct du texte italien est *noi che abbiamo paura di perderli, e non li vorremmo perdere, non dimandare* etc. La particule *ce* exprime de quelle manière ils pourraient perdre ces gens : *par rapport à nous*.

(6) *E quanto uno è più.... tanto ha più.* G. 87.

braccia (1), gli accade per sorte una disgrazia, e non trova nè can nè gatta che abbai per lui (2). Fa che (3) uno di questi altri abbia bisogno di portar l' arme per fare qualche assassinamento, al primo (4), si corre al Governatore a farli dar licenza. E nondimeno a noi altri, se noi vogliamo tenere il grado di gentiluomo, ci è necessario far così; perchè, chi non ha di queste generazioni dattorno (5), non è stimato; e, se non li aiutiamo con tutte le forze nostre, ci mettiamo dell' onore (6). Questo lo dico, perchè stamattina io l' ho provato; chè ho avuto intorno il fratello di uno di questi ribaldi, il quale era stato messo in prigione, perchè stanotte e' ruppe l' uscio a una pòvera donnicciuola, e per questa cagione mi è bisognato andare al Governatore, e mettergli

(1) *Delle braccia (colla fatica delle loro braccia)*; de leurs bras.

(2) *E' non trova nè can nè gatta etc.* (il ne trouve ni chien ni chatte qui aboye pour lui); il ne trouve âme qui vive qui veuille s'intéresser à lui.

(3) *Fa che* (fais que); qu'il arrive que; s'il arrive que.

(4) *Al primo*; sous-entendez *cenno*; au premier signe; au premier mot.

(5) *Di queste generazioni*; de cette engeance. L'expression *di queste generazioni* qualifie *una turba*, une foule, mots sous-entendus.

(6) *Ci mettiamo dell' onore* (nous y mettons de l'honneur); *il y va de notre honneur*.

addosso tutta Bologna (1), acciocchè e' mè lo renda; e ho avuto a menar testimonj che dicessero a modo nostro, e farci tante stòrie, ch' i' non credetti mai uscirne. E poi che il Governatore me lo ebbe dato, innanzi che si trovàssero quelle benedette chiavi (2), e che si fòssero accordati i birri, i notài, tasse, cancellature, uscite, spese di vivere, e' se ne ito il dì; in modo che io non ho potuto veder la Signora.

SPARECCHIA.

Zòccoli (3)! Fiammetta; èccolo quà che viène inverso noi. Tiriànci (4) quì da un canto, e stiàmo

(1) *Mettergli addosso tutta Bologna* (lui mettre au dos tout Bologne); lui mettre aux troussees tout Bologne.

(2) *Quelle benedette chiavi* (ces bénites clés); il parle ironiquement des clés de la prison. On peut traduire; *ces bienheureuses clés*, ou bien *ces maudites clés*.

(3) *Zoccoli* (sabots); du latin *soccus* dérive le mot *socco*, d'où *zoccolo*. On dit *zoccoli*, dans le sens du français *peste*, signe d'étonnement, et dans le sens du mot *chut*, pour imposer silence à l'arrivée imprévue de quelqu'un dont on disait du mal. Il est possible qu'en pareil cas on ait commencé à dire: *sento zoccoli*; j'entends des sabots; pour indiquer le bruit des pieds de la personne en question, et que l'on ait ensuite sous-entendu le verbe dont *zoccoli* est l'objet, pour rendre l'expression plus analogue aux circonstances.

(4) *Tirianci* etc. [tiriamoci; tiriamci; tirianci]; mettons-nous de côté ici. *Da un canto* (d'un côté). G. 235.

a udir così di nascosto (1) quel che fa e ciò che dice.

LUCIDO TOLTO.

Ben volve la mia disgràzia ch' i' mi scontrassi in colui! Sempre qualche sciagura si attraversa ai poveri innamorati. Io so che la Signora avrà rinnegato la fede tutto oggi, e saralle paruto strano l'aspettare (2); e Dio 'l vòglia ch' ella non sia adirata meco!

SPARECCHIA.

Che di' tu ora? se' tu chiàra?

FIAMMETTA.

Dico che mio padre aveva pure il pozzo in casa d'affogarmivi dentro (3), senza mandarmi in quel di questo sciagurato.

(1) *Così di nascosto* (en cachette). Analyse : *così* ; *savoir* : *così come in simiglianti incontri si suol fare*. — *Di nascosto* ; *c'est-à-dire* : *in maniera simile a modo di modo nascosto*.

(2) *Avrà rinnegato la fede* (aura renié la foi) ; aura donné son âme au diable. — *Tutto oggi* (*in tutto oggi*) ; toute la journée. — *E saralle* etc. Ordre direct : *e l'aspettare le sarà paruto strano* ; et elle aura trouvé étrange d'attendre. G. 45.

(3) *Aveva..... il pozzo* etc. D'une femme qui rencontre un mauvais mari, les Italiens disent : *è stato un affogarla a darla a lui* ; c'est l'avoir noyée que de l'avoir mariée à lui. — *D'affogarmivi* ; *savoir*, *da affogarmivi*. Cette élision de la voyelle dans la préposition *da* est ici commandée par l'harmonie, et ces exemples sont très-rares.

SPARECCHIA.

E anche egli aveva la serva che sapeva far l'uova affrittellate (1), senza aver bisogno di te.

LUCIDO TOLTO.

Il mèglio che io posso fare, si è picchiàr l'uscio, e andar dentro.

SPARECCHIA.

Fiammetta, va alla volta sua.

FIAMMETTA.

Che di' tu?

SPARECCHIA.

Dico che tu vadi alla volta sua, e che tu gli dica un carro di villanìe. Non senti tu quel che dice?

FIAMMETTA.

Così non l'udiss' io (2)! (*alto a L. F.*). Aspetta, aspetta, traditore! Alla croce di Dio, che tu non la corrai (3), che quella veste ti costerà. Crèdimi ve', sì eh? tu credevi far queste ribalderie sì di nascosto, ch' i' non le avessi a sapere? ma non

(1) *L' uova affrittellate* ; les œufs frits.

(2) *Così non l' udiss' io!* ; *puissé-je ne pas l'entendre!* La construction pleine de cette forme si énergique est : *come è vero che io l'odo, così vorrei che io non lo udissi.*

(3) *Alla croce di Dio* ; *savoir, giuro alla croce etc.* ; *par la croix de Dieu.* — *Che tu non la corrai* ; *que tu nel'échapperas pas.*

ti è venuto fatto (1), io ne ho saputo più di te questa volta.

LUCIDO TOLTO.

Oimè! oh, che cosa è quella che tu mi di', Fiammetta mia? che ti muove a dir questo? che t' ho i' fatto?

FIAMMETTA.

Me ne domandi?

LUCIDO TOLTO.

E chi vuoi tu ch' i' ne domandi? costui (2)?

SPARECCHIA.

Non accade adesso tante soie (3), no.

LUCIDO TOLTO.

E tu, Sparecchia, che vuol dire che tu mi guardi così a traverso (4)? che hai tu meco (5) da stamattina in quà?

(1) *Ma non ti è venuto fatto*; le sujet est *il farle così*; mais tu n'as pas réussi.

(2) *Costui?* savoir: *vuoi tu che ne domandi costui?*

(3) *Non accade adesso tante soie*; il ne faut pas à présent tant de cajoleries. — L'expression *tante soie* est l'objet de *fare* sous-entendu: *fare tante soie*. Le mot *soie*, caresses, cajoleries, flatteries, dérive du français *soie*, étoffe douce au toucher.

(4) *A traverso* (à travers); de travers; c'est-à-dire, *con guardo verso* [volto] *a cammino volgente a viaggiar traverso* [a viaggio che attraversa il cammin dritto] avec un regard tourné hors du chemin droit; savoir, *de travers*.

(5) *Che hai tu meco*; qu'as-tu contre moi?

FIAMMETTA.

A me bisogna voltarsi, non allo Sparecchia; ingrattaccio.

SPARECCHIA.

Hai tu veduto come e' fa ben le vista, il ribaldone? Fa motto a lei, non a me (1). Adagio, va pur su (2).

LUCIDO TOLTO.

Be', che ci è di nuovo? ch' avete voi che non favellate altrimenti?

FIAMMETTA.

La mia veste, chè la rivoglio; sai?

LUCIDO TOLTO.

Che vesta?

FIAMMETTA.

La mia vesta di raso bianco, sì; non bisogna far le maraviglie (3). Ve' com' egli è diventato smorto!

(1) *Hai tu veduto etc.*; avez-vous vu comme il sait bien dissimuler, ce grand fripon? Il dit cela à part. — *Fa motto a lei*, etc., adresse-toi à elle et non à moi.

(2) *Adagio, va pur su* (à aise; va pourtant haut); doucement; va, va plus loin. Ces formes ironiques sont en rapport avec ce qu'il vient de dire: *fa motto a lei*, etc. Il ajoute donc: *doucement, tu n'y es pas encore*.

(3) *Non bisogna far le maraviglie* (il ne faut pas faire les merveilles). L'Italien dit *le maraviglie*, parce que son esprit se fixe sur la manière particulière dont on fait l'étonné en pareil cas.

SPARECCHIA.

Belle prodezze d' un marito, rubare una veste a sua mòglie !

LUCIDO TOLTO.

E sta cheto (1), cicalone ; che pazzie di' tu ?

SPARECCHIA.

Sì, sì, e' m' accenna ch' i' non dica (2).

LUCIDO TOLTO.

Tu non di' tanto ver che basti (3).

FIAMMETTA.

Eh Signore ! io son pur una delle pèggio maritate fèmmine, che sia al mondo (4).

(1) *E sta cheto*. La particule *e*, au commencement de cette phrase, a le même sens que *eh*, signe d'indignation et d'impatience.

(2) *E' m' accenna ch' i' non dica* ; il me fait signe de ne pas parler.

(3) *Tu non di' tanto ver che basti* (tu ne dis pas tant vrai qui suffise). Par cette forme, dont la construction pleine est : *tu non di' tanto ver che basti a far credere quel che dici*, on veut démentir la personne à qui on l'adresse.

(4) *Eh Signore ! ah mon Dieu ! — Io son pur etc.* Le mot *pur* signifie malgré les apparences contraires. — *Che sia al mondo*. Elle pouvait dire également *che siano al mondo* ; mais par la première forme la personne qui parle montre qu'après avoir porté sa pensée sur toutes les femmes dont elle partage e sort, elle s'arrête et se fixe sur elle-même, comme la plus malheureuse de toutes celles de sa classe.

LUCIDO TOLTO.

Di che ti rammàrichi tu? che ti manca? di' su (1).

SPARECCHIA.

Oh! io non vidi mai il più estremo bugiardo di costui (2). Or, non ti ha ella visto con gli occhi suoi accennarmi ch' i' stia cheto?

LUCIDO TOLTO.

Eh, Fiammetta, lasciati dir (3), chè vuol la bàia.

FIAMMETTA.

Ah, bugiardone! e' mi guarda anche! sfacciatuccio.

LUCIDO TOLTO.

Ah, mòglie mia dolce, i' ti giuro per quello amore ch' i' ti porto, che io non l' ho accennato, e non so quel che il gracchione si vòglia dire.

FIAMMETTA.

Doh (4)! che mi vien vòglia ben testè..... Di' per lo amor che tu porti a quella sciaguràta, di';

(1) *Di' su*; parle donc.

(2) *Il più*; un plus. G. 90. — *Di costui*; que celui-ci. G. 89.

(3) *Lasciati dir*; laisse-le dire; ne l'écoute pas.

(4) *Doh!* (oh!) cri d'étonnement et de colère. — *Che mi vien voglia ben testè...* Cette expression de la colère et de l'indignation que Fiammetta peut à peine contenir, doit être ramenée à son ordre direct ainsi: *dico che mi viene ben voglia testè di cavarti gli occhi*. Cette interjection *doh* peut aussi exprimer l'étonnement. G. 289.

chè a me non volestù mai (1). Torniàmo al fatto mio.

LUCIDO TOLTO.

Dove vuoi tu che torni?

FIAMMETTA.

Al sarto vo' che tu torni, dove tu hai portata la mia cotta (2).

LUCIDO TOLTO.

Cotta se' tu, a come tu favelli (3). Che cotta vuo' tu dire in tutto in tutto?

SPARECCHIA.

(*da se*). (Per Dio, ch' i' ho paùra ch' ella non sia cotta tanto, ch' ella sia disfatta (4)).

(1) *Che a me non volestù mai*; sous-entendez *algun bene*; car tu ne m'as jamais voulu le moindre bien.

(2) *Cotta*; espèce de vêtement de femme. Ce mot nous est venu du celt. *cota* ou *cotta*, tunique.

(3) *Cotta se' tu* (cuite es tu). Le mot *cotta* donne lieu à ce calembourg, parce que nous appelons *cotto*, cuit, un homme ivre qui ne peut plus se soutenir. — *A come tu favelli*; à la manière dont tu parles. Construction pleine: *ponendo mente a come tu favelli*.

(4) *Per Dio* etc.; savoir, *giuro per Dio, che* etc. (par Dieu, que j'ai peur qu'elle soit tant cuite, qu'elle soit défaire). Sparecchia fait aussi un calembourg sur ce même mot *cotto*, parce que nous disons d'un homme éperdument amoureux: *egli è innamorato cotto*, dans le sens du latin *amore ebrius* (*ebbro d'amore*); ivre d'amour. Et Sparecchia suppose la pauvre Fiammetta dans cet état.

LUCIDO TOLTO.

Almanco, sposa mia cara, dimmi la cagione per che tu se' sì in còllora?

FIAMMETTA.

Pròprio cara! io non sono nè cara nè a buona derrata per te (1), mi pare, a me. Tu sai bene ch' i' non ho bisogno di queste tue vesciche (2); oggimài noi ci conosciamo; sai?

SPARECCHIA.

Deh, vedi come il valente uomo le sa ben dare la carne della allòdola (3)!

LUCIDO TOLTO.

(*da se*). (È possìbil che questa bèstia non vòglia

(1) *Io non sono nè cara* etc. (je ne suis ni chère ni à bon marché). Fiammetta joué sur le mot *cara* employé aussi pour exprimer la cherté d'une chose qui se vend. L'idée contraire s'exprime par la forme *a buona derrata*. Fiammetta veut dire à son mari qu'il n'a pour elle aucune sorte d'amitié. — *Mi pare, a me* (*mi pare, dico che pare à me*); ce me semble à moi.

(2) *Di queste tue vesciche*; de tes lanternes. *Queste tue*. G. 129. On appelle *vesciche* les paroles ou choses vaines, fausses, ainsi que ces longs mots pleins de vent que nous appelons aussi *ampollose vesciche*, en faisant allusion à ce vers d'Horace :

Projicit ampullas et sesquipedalia verba.

(3) *Come... le sa ben dar* etc. L'expression *dar la carne della allodola* (donner la chair de l'alouette) signifie *flatter*, à cause du mot *allodola*, où il paraît que le mot *loda*, louange, est renfermé.

star cheto (1))? Io non chiàmo te per testimone. E che sì, che, innanzi che il giuoco àbbia fine, ch' i' ti spezzo la testa?

SPARECCHIA.

Chi la fa l' aspetti. E' non si vuol fare, chi non vuol che si dica (2). Egli aveva la fùria in gola di andare a trangugiàrsi quel desinare senza me. Adesso si esce di casa la dama, con il mazzuolo (3) de' fiòri nella berretta, eh?

LUCIDO TOLTO.

Oh, questa sarà l' altra scioccheria (4)! io ho trangugiato il desinare, e sono ancor digiuno; esco di casa la dama, che, poi ch' i' usci' stamat-

(1) *Questa bestia etc.* Ordre direct : *che questa bestia d'uomo non voglia star cheto ?* G. 362.

(2) *E' non si vuol fare.* Ordre direct : *e' [il male] non si vuol fare da chi non vuol che si dica.*

(3) *Con il mazzuolo.* Il faut dire *col* au lieu de *con il* (G. 48); mais l'Auteur a mis à dessein cet idiotisme dans la bouche d'un idiot. — *De' fiòri*, et non *di fiòri*; parce qu'il entend *de' fiòri donatigli dalla dama*; ce qui est évidemment prouvé par ce que dit Sparecchia dans la cinquième scène du deuxième acte : *e forse che non aveva il mazzolino de' fiòri che gli aveva donat' la dama ? — Eh ? hem ?* Les deux premières éditions, dont l'une est celle citée par la Crusca, ont *he*; celle de Florence de 1763, et celle de Milan ont *eh*. Le sens en est le même.

(4) *Oh, questa sarà etc.*; oh, voilà une autre bêtise!

tina della mia, non ho messo pièdi altròve che 'n Palazzo (1).

SPARECCHIA.

O gran cosa! ancor lo nièga (2).

LUCIDO TOLTO.

Ancor lo niègo, sì, perchè non è la verità.

SPARECCHIA.

No (3)? non mi dicesti tu villania, quando tu venisti fuori, e che eri un forestièro, e mille altre filastroccole (4)?

LUCIDO TOLTO.

Orsù, su, non più, ch' i' ti so dire che tu ti puoi far canonizzare per pazzo a tua posta, alle scioccherie (5) che tu di'.

SPARECCHIA.

Tu credevi forse che io non me ne vendicassi, eh, della burla che tu mi hai fatta? tu mi conosci male, alla fè. Male mi vendicherei della morte d' un mio fratello, s' i' non mi vendicassi della

(1) *Che 'n Palazzo; qu'au Palais; c'est-à-dire à la cour de justice.*

(2) *Ancor lo niega; il ose encore le nier.*

(3) *No? savoir, dici che non è vero?*

(4) *Filastroccole; chansons.*

(5) *Alle scioccherie; savoir, ponendo mente alle scioccherie.*

pèrdita d' un pasto principale, come è il desinare. Come io mi accorsi del tratto, io me ne andai subito a casa tua, e ho detto ogni cosa quì a mogliata (1).

LUCIDO TOLTO.

Fiammetta, che ti ha egli detto, questo parabolano?

FIAMMETTA:

Sì, sì, fa il balordo (2)! vedeste voi mai come e' fa bene (3)? La mia vesta mi ha detto, e dov' ell' è ita; sai?

LUCIDO TOLTO.

La vesta ti è stata tolta? oh! non maraviglia. Oh, questo è altro ch' una bùccia di porro (4)! La comincerò a 'ntèndere. E chi te l' ha tolta?

FIAMMETTA.

Me ne domanda anche! Guàrda, se tu credi (5)...

(1) *Quì a mogliata; savoir, alla moglie tua che vedi quì.*

(2) *Fa il balordo! fais l'imbécille! Je crois que le mot balordo se compose de deux élémens celtiques, bab, stupide, imbécille, etc.; et de lourd, lourd, gros, pesant, etc.*

(3) *Come e' fa bene (on y sous-entend le viste); comme il sait bien feindre.*

(4) *Oh, questo è altro etc.; oh, c'est bien autre chose qu'une écorce de poireau. Par cette manière ironique on démontre le peu de cas qu'on fait d'une chose.*

(5) *Me ne domanda anche! il ose encore mè le demander! Guarda, se tu credi... (regarde, si tu crois...); Fiammetta voulait*

LUCIDO TOLTO.

Chi vuoi ch' i' ne domandi, viso di pazza?

FIAMMETTA.

Orsù, su, non più bàie, ch' io so ogni cosa.

SPARECCHIA.

Non t' ho io detto ch' i' le ho scoperto tutta la trama? vedi, dalla *a* insino alla *z* (1).

LUCIDO TOLTO.

E che le hai tu scoperto?

SPARECCHIA.

Oh be', noi ci siàm dentro (2)! che tu l' hai imbolata, tu (3), le ho scoperto, e che stamattina di buon' ora tu la portasti da te a te (4), per non ti

dire : *guarda, se tu credi farmi questa, tu l'hai errata* (écoute-moi, si tu crois me jouer ce tour, tu te trompes); mais Lucido ne lui donne pas le temps d'achever, l'interrompt, dissimule ce que Fiammetta allait dire, et répond à sa première proposition seulement.

(1) *Vedi, dalla a... alla z; savoir, vedi, le ho scoperto dalla a etc. (vois, je lui ai découvert depuis l'a jusqu'au z); c'est-à-dire, d'un bout à l'autre.*

(2) *Noi ci siam dentro* (nous y sommes dedans); nous y voilà. Cette forme est ironique, et on l'emploie lorsque celui à qui l'on parle, tout en faisant l'ignorant, prouve cependant par ses paroles qu'il est au fait de la chose dont il s'agit.

(3) *Imbolata. Imbolare ou involare* signifie *prendre une cosa come di volo.*

(4) *Da te a te* (de toi à toi); tout seul. On se sert de cette

fidar di persona, alla dama. Bella cosa vedere un gentiluomo con la soffoggiata (1) andare quà e là per la via! belle prodezze, per Dio!

LUCIDO TOLTO.

Io gliène (2) ho data?

SPARECCHIA.

Tu, tu; parti ch' i' abbia paùra a dirtelo?

LUCIDO TOLTO.

Làsciati dir, Fiammetta; affè ch' i' non gliène ho data.

SPARECCHIA.

E che gliène hai donata (3)?

LUCIDO TOLTO.

Gli è ben vero che, a requisizione d' uno amico mio, io gliène ho prestata, perch' ella se ne vuol far fare una a quella foggia.

expression, lorsque quelqu'un fait une action qui commence et finit en lui seul. La construction pleine de cette forme est : *quell' atto mosso da te solo rivolgendosi a te solo*. G. 232.

(1) *Soffoggiata*; paquet que l'on porte caché sous le bras.

(2) *Gliene*, pour *gliela*; la lui.

(3) *E che* etc. (veux-tu parier que tu la lui as donnée)? savoir : *tu nieghi che gliela hai donata, e io ti domando se vuoi scommettere che gliela hai donata*. Prononcez avec force la particule *che* de la forme *e che*.

FIAMMETTA.

Orsù, mettiamo (1) che sia vero : sai tu quel ch' i' ti ho a dire ? io non prestò i tuoi sai (2), nè le tue cappe, nè gli altri tuoi panni, io. Alle donne è conveniente prestar le cose da donne, e agli uomini, quelle da uomini (3); e però, se tu non vuoi che noi abbiàmo a fare belle le piazze (4), fa che la mia cotta torni, ch' altrimenti... io te lo dico, ve' (5).

LUCIDO TOLTO.

Or basta, non più romore ; io farò ch' ella tornerà, questa è poca cosa.

FIAMMETTA.

Tu farai il tuo mèglio, ch' i' ti giùro in coscienza, chè, per insino a tanto che tu non me la riarrecherai, tu non se' per entrare in casa, se già tu non spezzi l' ùscio (6).

(1) *Mettiamo*; supposons.

(2) *Sai*; saies; justaucorps.

(3) *Da donne... da uomini*. G. 232.

(4) *Far belle le piazze*. Cette phrase signifie *faire assembler le monde, soit par des cris, soit par des disputes*. La construction pleine en est : *far le piazze belle per la gente adunata ivi*. On dit également *far bella la piazza*.

(5) *Ch' altrimenti...* etc.; car autrement..., je t'en avertis, vois-tu.

(6) *Tu non se' per entrare in casa*. Ordre direct : *tu non sei in forza sufficiente per entrare* etc.; ce qui signifie : tu ne

Non entrerò in casa? oh, questo è ben troppo;
ah, mògliama (1)!

SPARECCHIA.

Mona Fiammetta, e io che ho a guadagnare,
che sono stato cagione di farvela ritrovare?

FIAMMETTA.

Aiuterò anch' io te, quando mògliata ti porterà
qualcòsa fuor di casa.

SPARECCHIA.

(*da se*). (Buon, per Dio! forse ch' ella disse : io
ti darò cena)? Voi mi avete chiàro; cotesto non ac-
caderà mai, chè in casa mia non è che torre; ogni
cosa vi è in caffo (2), e non arrivano a tre.

remettras pas les pieds dans la maison. — *Se già* etc.; à moins
que tu ne brises la porte. La construction directe de l'italien
est : *se, già tel dico, tu non spezzi l'uscio*. G. 360.

(1) *Oh, questo* etc.; oh, c'est un peu trop fort, ma femme!

(2) *Buon, per Dio! forse* etc.; bon, pour Dieu! est-ce
qu'elle a dit : *je te donnerai à souper?* Sparecchia se parle à
lui-même et ironiquement; il adresse ce qui suit à Fiam-
metta : vous m'avez éclairci; ceci n'arrivera jamais, car il n'y
a rien à prendre chez moi; toutes les choses y sont en nombre
impair, et elles n'arrivent pas à trois. — *Cotesto*, par rapport
à la pensée de Fiammetta, qui existe en elle-même. G. 126.
— *Non è che torre*; savoir, *non è cosa che si possa torre*.
— *Caffo*; ce mot, appliqué aux nombres, signifie tout nombre
impair. Dans ce sens, il dérive, selon le Ménage, de *capo* par
le changement de la lettre *p* en *f*, à cause de la prééminence

FIAMMETTA.

E' me ne sa male (1). Statti con Dio; grammercè dell' òpera tua; a ristorarti un' altra volta. Lucido, io me ne vo; fa che la vesta torni innanzi che sia sera; io te lo dico, non dir poi : tu non me lo dicesti (2). (*s' avvìa*).

LUCIDO TOLTO.

Non dubitare; vattene in casa, e sta di buona vòglia, chè non ci va uno ottavo d' ora (3) che tu riavrai la tua vesta.

attribuée aux nombres impairs sur les nombres pairs, et surtout au nombre trois, qui est l'impair par excellence, et comme le générateur de tous les autres.

(1) *E' me ne sa male*; j'en suis bien fâchée. — *Statti con Dio* (reste-toi avec Dieu); adieu. — *Grammercè* (*ti rendo gran mercè*); je te remercie bien. — *A ristorarti* etc. (*mi serbo a ristorarti* etc.); à te récompenser une autre fois.

(2) *Non dir poi: tu* etc; ne viens pas dire après : tu ne me l'as pas dit.

(3) *Non ci va uno ottavo* etc. Ordre direct : *uno ottavo d' ora*, *movendo da quì all' ora in che tu riavrai la tua vesta*, *non ci va*. Supposons que la ligne *a—b* soit la mesure d'un huitième d'heure ou d'un demi-quart d'heure, et la ligne *c—d* la mesure du tems dans lequel il croit rendre la robe; la ligne *ab* étant plus longue, il est évident qu'elle ne peut pas être contenue dans la ligne *cd*. Il veut donc dire qu'il ne se passera pas un demi-quart d'heure, avant que la robe lui soit rendue. Ainsi la particule *ci* représente la ligne *cd*, savoir l'étendue du tems où la robe sera rendue.

(*da parte*). Ognun dice che le donne son liberali ; e ben , pon lor mente ; che spègner se ne possa il seme (1) ! Io non avrei dato una cena per manco un danàio (2). In fine , i sogni non sono veri , e ' pensieri non rìescono (3). Io ho ben potuto sonar nona quanto io ho voluto , chè non è stato mai ora di desinare. Lasciami andar a vedere s' i' truovo da sbocconcellare in qualche lato , chè quì per oggi non è terren da porci vigna (4).

(1) *E ben , pon lor mente ;* hé bien , faites-y attention. — *Che spegner etc.* Construction pleine : *io desidero che il seme ne [delle donne] possa spegnersi ;* puisse s'en éteindre la race ! C'est un misérable glouton qui parle de la sorte.

(2) *Io non avrei dato una cena per manco un danaio ;* je n'aurais pas donné un souper pour un denier de moins. Il donne à entendre qu'il a renoncé volontairement au souper qu'il espérait , et il annonce qu'il ne se serait pas déterminé à cette renonciation , si le profit qui en est résulté pour lui eût dû être moindre d'un denier seulement. Or , comme l'abandon dont il parle n'a été rien moins que volontaire , et , comme il n'en a retiré que du mal , il est évident qu'il parle ironiquement : *il fallait tout ce profit pour me faire renoncer à un souper !*

(3) *I sogni ;* les rêves ; il parle de ceux que l'on fait en veillant. D'après celui que Sparecchia avait fait , il se promettait d'avoir de Fiammetta pour le moins un bon souper , en récompense du secret qu'il lui révélerait. — *E' pensieri non riescono.* On peut traduire : elles entreprises ne réussissent pas toujours. Ici l'apostrophe à la lettre *e* indique l'élision de l'article ; c'est pour *e i*.

(4) *Non è terren etc.* (ce n'est pas un terrain à y planter la vigne) ; il n'y a rien à faire ici pour aujourd'hui.

SCENA II.

LUCIDO TOLTO, solo.

Pur (1) mi si sono levati dinanzi! e questa sciocca di mògliama si crede avermi fatto una gran paura, col dirmi (2) che non mi lascerà entrare in casa, s' i' non le riporto la veste, come s' ella pensasse ch' i' vi tornassi volentieri; ch' i' possa morire di mala morte, se, quando e' viène l' ora di tornarvi, io non mi sento rincirconire tutti i sangui (3)! O Dio! e' non lo sa se non chi 'l pruova, che cosa è avere una mòglie superba, strana, dispettosa, come è la mia. Fatto sta che io non mi avessi a ritrovar mai dove lei (4)! chè la miglior novella che io potessi aver in questo mondo, sarebbe l' udir novelle che l' avesse rotto il collo (5). Mòglie fastidiòsa, importuna, e ca-

(1) *Pur*; pourtant; c'est-à-dire, malgré leur opiniâtreté.

(2) *Col dirmi*; en me disant. G. 293.

(3) *Rincirconire tutti i sangui*; se gâter tout mon sang. *Tutti i sangui*, au pluriel, rend l'expression plus forte.

(4) *Fatto sta* etc. Ordre direct: *il fatto sta così, dico che vorrei ch' io non mi avessi mai a trovare dove fortuna mena lei*; le fait est que je ne voudrais jamais me trouver où elle est.

(5) *Che l' avesse rotto il collo* (qu'elle eût le cou cassé). On pourrait dire aussi *che la si fosse rotto il collo* (qu'elle se fût cassé le cou). L'analyse va nous apprendre la différence qui

pàrbia (1) è un purgatorio continuo; e certo che io non credo che le pene infernali sièn simili a queste; e non penso che si possa immaginare al mondo la maggiòr calamità nè la più misera servitù, che avere una mòglie che ti ami, o che ti vòglia dare ad intèndere, per parlar retto (2), di volerti bene, chè le par dovuto per questo, che tu àbbia a èsser sempre suo mulattiere (3), dàndoti per il capo (4) : *questo mi si viène per lo amore ch' i' ti porto*; col darti dell' ingrattaccio e dello sconoscente (5). E, se la mia è una di quelle, Dio lo sa egli (6); che venga il cànchero a chi me la diède,

existe entre l'une et l'autre forme; première : *ch' ell' avesse il collo rotto*; deuxième : *ch' ella fosse avendo rotto il collo a se*. La première forme désigne plutôt l'état du sujet, ou le succès de l'action; tandis que la deuxième fixe l'attention plutôt sur l'action du sujet, que sur son état actuel.

(1) *Caparbia* [testarda; ostinata]; entêtée. Je crois que ce mot dérive de *capo*, celt. *cap*; et de *ar*, pierre, roc; presque : *tête de pierre, dure comme le roc*.

(2) *Per parlar retto*; pour parler juste. La construction pleine de *parlar retto* est *parlar in modo retto*; savoir, *diretto*, droit.

(3) *Suo mulattiere*; son muletier, son servent, son domestique.

(4) *Dandoti per il capo*; te jetant à la tête ces mots.

(5) *Col darti* etc.; suppléez *il titol*; en t'appelant vilain ingrat, méconnaissant.

(6) *Una di quelle* (une de celles), de celles qu'il vient de dire : *che ti ami, o che ti voglia dar ad intendere* etc.

a chi menò le parole, a chi ne fu inventore, e, presso ch' i' non dissi, a me che la tolsi (1)! Sì, che sèrrimi (2) l'uscio addosso a sua posta, per Dio; sì, chè non mi mancherà chi m'apra! Pur (3) nondimeno, per ovviàre agli scàndoli; io vòglio andare dalla Signora, e pregarla che sia contenta (4) rèndermela, chè io gliène provvederò una migliore, e di maggior valuta. (*a un fante della Signora*). Olà, di' alla Signora che si faccia in su l'uscio (5), ch' i' gli ho da parlare per cosa ch' importa.

(1) *A chi menò le parole.* L'expression *menar le parole*, se dit de celui qui, lorsqu'il s'agit d'un mariage, arrange et établit les intérêts des deux partis. — *A chi ne fu inventore*; au premier qui pensa à ce mariage. — *E, presso ch' io non dissi*; et je dirais presque. La construction pleine de cette forme elliptique est: *e fui presso a dire quello che per riguardo non dissi*; savoir, *a me* etc.

(2) *Che sèrrimi* etc. (*consento che mi sèrri*); qu'elle me ferme la porte au nez.

(3) *Pur*; malgré tout.

(4) *Che sia contenta*; qu'elle veuille bien.

(5) *Che si faccia in su l'uscio*; savoir, *che si faccia vedere in su l'uscio* (qu'elle se fasse voir à la porte); qu'elle se mette à sa porte.

SCENA III.

SIGNORA, E LUCIDO TOLTO.

SIGNORA.

Lucido, perchè stai tu così ramingo (1) nella strada? e che vuol dire che tu non entri in casa alla libera (2)?

LUCIDO TOLTO.

Sai tu perchè ti ho fatto chiamare?

SIGNORA.

Sì, so; per rallegrarti di mia vista.

LUCIDO TOLTO.

E per cotesto, e perchè io vorrei che, di grazia, per levare scàndalo, tu mi rendessi quella veste che io ti dièdi stamattina (3); chè la donna l' ha risaputo, e ha messo sottosopra ogni cosa, e dice che la rivuole. Sicchè, di grazia, rëndimela, ch'

(1) *Ramingo*, seul, (de *ramo*, rameau; celt. *ram* ou *ran*) se dit proprement des jeunes oiseaux de proie, qui s'en vont errant de rameau en rameau sans être encore sûrs d'un asile.

(2) *Alla libera*; librement. G. 226.

(3) *Diedi*. L'époque indiquée par *stamattina* est entièrement passée relativement au moment actuel; c'est pourquoi il dit: *ti diedi*; je te donnai.

i' t' impegno la fede mia, che io te ne farò (1) un' altra più ricca e più bella il doppio, non ci va due giorni (2).

SIGNORA.

Tu dei voler la bàia, come tu facesti stamattina; non è vero? io ho paura di non girare (3). Or, non te la dièdi io diànzi (4), come tu avesti desinato, perchè tu la portassi al sarto, con quelle altre cose?

LUCIDO TOLTO.

A me hai dato (5) la veste con altre cose? non mai (6). Poi che (7) io ti lasciai stamattina, data

(1) *T' impegno la fede mia* (je t'engage ma foi); je te donne ma parole d'honneur. — *Farò*; sous-entendez *fare*.

(2) *Non ci va due giorni*. Il faut d'abord faire observer que l'Auteur dit *due giorni non ci va*, un pluriel avec un singulier, parce que, après avoir désigné le temps mesuré par deux jours, il considère cet espace de tems comme une seule partie indivisible dans sa pensée. Quant au reste, voyez la note 3 de la scène précédente.

(3) *Io ho paura* etc.; je crains devenir folle. La particule *non* est un élément de la proposition sous-entendue, par laquelle on exprime le désir contraire à l'événement que l'on redoute. Celui qui parle veut dire : *e non vorrei che ciò accadesse*.

(4) *Or, non te la dièdi* etc.; ne te l'ai-je donnée tout-à-l'heure? — *Or*; G. 359. *Dianzi*; G. 263.

(5) *A me hai dato*; est-ce à moi que tu as donné? G. 58.

(6) *Non mai*; savoir, *non mi desti mai simil cose*.

(7) *Poi che* (*da poi che*); depuis que. — *Poi*. G. 267.

che io te l'ebbi (1), me ne andai in piazza, nè mai me ne sono partito se non ora, nè ti ho poi più vista; e vedi che bella otta (2)! e sono ancor digiuno.

SIGNORA.

Bene, bene; io ti ho inteso (3). Tu non me la vuoi rendere, e non vuoi èsser mèglio (4) che gli altri tuoi pari. Anche tu vuoi ch' i' sàppia, che noi pòvere donne possiam poco crèdere alle proferte di voi altri. Ma che dico io alle profferte altrui! alle cose mie pròprie. E perchè io mi sono fidata di te, con darti (5) quelle mie dorerie, e tu mi vuoi giunta; ma io imparerò a vivere a poco a poco alle mie spese. Al nome sia d' Iddio (6), tu avrai forse un dì caro di riportàrmele belle e profumate.

(1) *Data che io te l'ebbi (come avvenne che io ebbi data la veste a te); aussitôt que je te l'eus donnée.*

(2) *E vedi che bella otta; et vois à quelle belle heure.*

(3) *Bene, bene; io ti ho inteso (bien, bien; je t'ai entendu); c'est bien, c'est bien; je t'entends.*

(4) *Meglio est ici pour migliore, meilleur.*

(5) *Con darti. G. 293.*

(6) *Al nome sia d' Iddio etc. (au nom soit de Dieu); savoir, questo sia giurato al nome di Dio; je le jure etc. — Tu avrai forse etc.; tu seras peut-être un jour bien content de me les rapporter belles et parfumées.*

LUCIDO TOLTO.

Sogno io, o pur (1) son desto!

SIGNORA.

Ahimè! ch' io invècchio, e 'mpazzo. Guàrda a chi io aveva posto amore, e chi credeva che mi avesse a far regina (2)!

LUCIDO TOLTO.

Oh, che parole son queste! d'ùnque pensi tu che il tuo Lucido sia venuto quì per ingannarti? non aver paura di questo; stanne sicura, chè, come io ti ho detto, non fo questo se non perchè la donna l' ha risaputo; e, se io non gliène riporto, non sono per aver pace seco questo anno (3).

SIGNORA.

Tu sai bene che io non te la chièsi, e che tu me la portasti spontaneamente, e donàstimela liberamente; e adesso la rivuoi, e con le dònora (4). Ma e' non mi dà nòia tanto la vesta, quanto

(1) *Pur*. Ce mot met en opposition à l'idée contenue dans *son desto* tout ce qui porte celui qui parle à croire qu'il rêve.

(2) *Guarda* etc.; vois à qui j'avais donné mon amour, etc.

(3) *Non sono per aver pace seco questo anno*; je ne serai pas en paix avec elle de cette année.

(4) *Donora*. Ce mot, dit la Crusca, n'est plus en usage que pour désigner ce que les parens donnent aux nouvelles épouses au-delà de la dot convenue.

l'atto, e il potèrtene tu vantare (1). Ma io avrò pazienza, per non poter far altro. Tientela, fanne quel che ti pare; e, se tu hai punto caro l'onor tuo, che mal ti si pare (2), rimàndami le mie cose, e guarda che da quì innanzi (3) tu non sia tanto ardito di mèttermi mai più piè in casa (4), uomo senza vergogna e senza fàccia. Va via, va; cerca d'un' altra che si lasci assassinare, come tu hai fatto me (5); chè, quanto a me (6), io non sono più il caso (7).

LUCIDO TOLTO.

Eh Signora, voi siète troppo presto montata in còllera, e avete mille torti. Voi vi adirate, e non

(1) *E il potertene* etc; et de ce que tu pourras t'en vanter. *Ne* [della beffa fattami] du tour que tu m'as joué.

(2) *Che mal ti si pare* (que mal te se parait); et il y parait bien mal.

(3) *Da quì innanzi*; dorénavant. Les mots *quì* et *innanzi* sont des adverbes de lieu; mais l'analogie nous permet de les employer également pour le tems. La construction pleine de cette forme adverbiale est: *movendo da quì* [da questa ora] *eprocedendo in tempo scorrente anzi rispetto al presente tempo*.

(4) *Di mettermi* etc. (de me mettre jamais plus pieds en maison); de jamais remettre les pieds chez moi.

(5) *Come tu hai fatto me* (come tu hai fatto assassinando me); comme tu as fait de moi.

(6) *Quanto a me*; quant à moi. G. 256.

(7) *Io non sono più il caso*; je ne suis plus dans ce cas là.

so perchè. Ascoltate di gràzia, Signora, una parola, una parola in servizio.

SIGNORA.

(*da se*). (Egli ha anche tanta faccia, che mi chiàma, il traforello)! Lèvamiti dinanzi.

(*entra in casa, e serra l'uscio*).

LUCIDO TOLTO.

E' l' è paruto mille anni di serrar l'uscio. E, per dirne il vero, ell' ha mille ragioni; chè questo rivolare i suoi santi, come si guàsta la festa, è cosa da fanciulli, e massime ch' i' non ho avuto punto del prático (1). Io ve gli doveva entrare in qualche bel modo così da discosto (2), e non dirlea un tratto: *rèndimi la mia uesta*; e certo che in questo caso io conosco aver errato. La necessità mi ha fatto errare; che venga il càncero a quel poltrone di quel parasitàccio! Ti so dire che mi

(1) *Questo rivolare etc.*; construction pleine: *questo rivolare ciascuno i suoi santi*, etc. Dès que la fête est finie, chacun des enfans qui a donné les petites figures de saints, les veut reprendre. — *È cosa da fanciulli*; savoir; *è cosa procedente da fanciulli*. — *E massime ch' io non ho etc.*; et particulièrement que je n'ai pas su m'y prendre; que je ne m'y suis point pris en homme habile.

(2) *Io ve gli doveva etc.*; je devais entamer cette affaire de quelque belle manière. — *Così da discosto*; savoir, *cominciando da oggetto discosto, così come si suol fare in simiglianti incontri*. — *A un tratto*; tout d'un coup; *ex abrupto*.

ha pagato di quella moneta ch' i' mèrito (1). Va, fa bene a questa gente; e' son pur tutti d' una bùccia; gli è come dar la treggèa a' polli (2). Guarda di quanto male è stato cagion costui! e or finisce ella (3) quì! Poltrone, àsino, furfante. Che farò io adunque adesso? che partito ha da èssere il mio (4)? A casa non si può tornar senza vesta, s' i' non vo' mèttere a romor Bologna; quà è conventata di noce (5); il me' ch' i' possa fare è tornàrmene in piazza, e consigliàrmi con qual-

(1) *Ti so dire* etc. (je te sais dire qu'il m'a payé de la monnaie que je merite); certes, il m'a traité comme je le mérite.

(2) *Va, fa bene* etc.; allez, faites du bien à cette engeance. — *E' son pur tutti* etc.; ils sont pourtant tous de la même trempe. *E'*; *egli*; *eglino*. G. 151. — *Pur*; quoique chaque règle ait des exceptions. — *Gli è come dar* etc. (c'est comme donner les dragées aux poulets); obliger des coquins, c'est comme etc. Le mot *treggea*, dragée, dérive, selon Salvini, du grec *τραγεματτα*; mais je crois que nous avons pris ce mot de l'espagnol *tragea*, ou du français *dragée*, en changeant le *d* en *t*.

(3) *Ella*; savoir, *la danza* ou *la tresca*.

(4) *Che partito* etc.; quel parti dois-je prendre?

(5) *Quà*; de ce côté-ci; savoir, chez la dame. — *È conventata di noce*. On appelle *conventata* ou *conventagione* la cérémonie de réception d'un docteur dans une faculté quelconque. Les enseignes de sa dignité sont une branche de feuille de noyer, arbre nuisible, dont l'ombre est mortelle. On pourra dire donc : *de ce côté-ci il ne fait pas bon*.

che amico mio, come io mi àbbia a governare in queste faccende; chè io per me per oggi ci ho perduto il cervello; e, per ristoro (1), ho una fame, ch' i' la vèggio. Sta, ch' i' sento aprir l' ùscio. Per Dio che l' è mògliama. Làsciami levar di quì, chè noi ne faremmo un' altra presto presto. Costèi si crede ch' i' le riporti la vesta, come i' le promisi. Adàgio! se tu non hai altro assegnamento che questo, io la farei male (2); e io la farò male e pèggio, senza l' amore, e senza la vesta, e fuor di casa.

SCENA IV.

FIAMMETTA E LUCIDO FOLCHETTO.

FIAMMETTA.

(*non scorgendo L. F.*). Vedi come Lucido ci torna con quella vesta!

(1) *E per ristoro*; et pour reconfort.

(2) *Io la farei male*; sous-entendez *disse celui che* etc. Quelqu'un se trouvait dans un besoin urgent; il lui fallait trouver de l'argent ou être mis en prison. De bons conseillers lui disaient: soyez tranquille, vos amis vous en prêteront. Il répondit: *se aspettassi che gli amici mel prestassero, io la farei male*; savoir, *io farei male la vita ou la faccenda*. Or, on applique ce mot à quiconque se trouve en pareilles circonstances, de la même manière que pour dire, *tu n'en seras pas à bout de sitôt*, Golpe (dans la Trinuzia, acte 1^{er}. sc. II) adresse à Hugues ces mots: *oh, ci è ancor da far tanto! disse celui che ferrava l'ocche*.

LUCIDO FOLCHETTO.

(*in disparte*). Io ebbi ben dello scemo stamattina, quando io rendei la borsa a Betto; chè si sarà fitto, com'è sua usanza, in qualche taverna, che (1) non ne lo caverebbe il Bargello.

FIAMMETTA.

(*come sopra*). Vi so dire che si ricorda di me, che è un desio (2)! *Fra uno ottavo d'ora te la riporto*. E bene...? (*scorgendo L. F.*). Oh, la cosa ricordata per via va (3). Èccolo appunto; le cose passano bene, l'ha sotto (4).

LUCIDO FOLCHETTO.

(*come sopra*). Dove può egli essere entrato?

FIAMMETTA.

(*da se*). (E' fa le vista di non mi vedere; io gli vo' andare incontro, e dirgli una carta di villa-

(1) *Che (da che ; onde) ; d'ou.*

(1) *Vi so dire etc.* (je vous sais dire qu'il se souvient de moi de manière que c'est un désir); voyez comme il pense à moi; en vérité, c'est un plaisir. L'expression *che è un desio* est tout-à-fait charmante.

(3) *Oh, la cosa ricordata etc.*; oh, quand on parle du loup on en voit la queue.

(4) *Le cose passano bene* (les choses passent bien); les choses vont bien. Dans la phrase italienne, la particule *si*, objet du verbe, est ordinairement sous-entendue. — *L'ha sotto*; il a la robe sous son bras.

nia (1)). (*a L. F.*). Oh, pur ci tornammo (2)! non ti vergogni tu, matto spacciato (3) che tu se', a venirmi innanzi a cotesta foggia (4)?

LUCIDO FOLCHETTO.

Che cosa ci è? che parole sono le vostre? siète voi fuori de' gångheri (5)?

FIAMMETTA.

E tu se' fuor delle bandelle (6). Egli ha anche ardir di parlare!

LUCIDO FOLCHETTO.

E che ho io fatto, ch' i' non possa parlare? voi siète molto altièra, quella giovane. Siète piacèvole, come voi siète bella.

(1) *E dirgli una carta di villania*; et lui dire un tas d'injures.

(2) *Oh, pur ci tornammo!* Fiammetta adresse ces mots à Lucido Folchetto, qu'elle prend pour son mari (oh, pourtant nous y tournâmes); oh, te voilà donc revenu! *Pur*; ce mot met en opposition le désir contraire qu'elle suppose à Lucido.

(3) *Matto spacciato* (fou expédié); fou fieffé.

(4) *A cotesta foggia*; de cette manière. G. 223.

(5) *Siete voi fuori de' gångheri* (êtes-vous hors des gonds)? êtes-vous hors de votre bon sens?

(6) *E tu se'* etc. (et tu es hors de pentures); et tu es fou.

FIAMMETTA.

Vedi che prosonzion di uomo (1), e che modo di parlare ! dove ti par egli èssere ?

LUCIDO FOLCHETTO.

Madonna , andàtevene in casa ; non state a cotesto vento , chè , a come voi farneticate (2) , e' vi debbe èsser presa una gran febbre.

FIAMMETTA.

Sì , io farnètico quando io ti riprendo . Ben sai che mi vièn la febbre ogni volta ch' i' ti vèggio . Eh , trista a me (3) ! ch' i' vorrei innanzi aver consumata la mia giovinèzza in casa di mio padre come una.... presso ch' io non dissi (4) , che èsser

(1) *Vedi che prosonzion etc.* ; c'est la même chose que *vedi prosunzione in uomo* ; ou bien *vedi che uomo prosuntuoso* ; voyez quelle homme impudent ! L'édition de Milan porte : *vedi che prosunzion di uomini* ; c'est une faute.

(2) *A' cotesto vento* ; à ce vent. Lucido dit *cotesto* , pour faire entendre que ce vent ne peut être dangereux que pour la personne à qui il parle , à cause de l'impression qu'il fait seulement sur elle. G. 126. — *Che, a come etc.* Construction pleine : *perchè, ponendo mente a come voi farneticate etc.* ; car , à la manière dont vous extravaguez , etc.

(3) *Eh, trista a me* (ah, malheureuse que je suis) ! Analyse : *eh ; io sono dolente ! — Trista etc.* ; *compiangete me trista, ponete mente a me trista.*

(4) *Come una...* Le mot que Fiammetta n'osé pas prononcer , est celui par lequel on désignerait une méprisable servante de gargote.

capitata alle mani d' un che mi tratti come e' mi tratta, chè par che mi àbbia ricolta nel fango.

LUCIDO FOLCHETTO.

Che mi fa, a me, se tu vorresti èsser più presto vèdova che maritata?

FIAMMETTA.

Oh, va poi, e allieva una fanciùlla con tanta fatica, e dalla in preda a un uomo simile (1)!

LUCIDO FOLCHETTO.

E queste belle filastrocche (2) si còntano a' forestieri, eh?

FIAMMETTA.

E ben che le son filastrocche (3). Vedi, io te lo dico a buona cera (4): io non le vo' più sopportare. Io me ne vo' più presto (5) andare a casa mio padre, e rigovernare le scodelle, che star con teo nell' oro a gola (6), per avere a patire di

(1) *Oh, va poi* etc.; oh, après cela, allez et élevez une jeune fille avec tant de peine, et puis donnez-la en proie à un homme semblable! *Dalla* [dà la]; donne-la. G. 145.

(2) *E queste belle filastrocche si contano* etc.; et ce sont là les belles histoires que l'on vient conter aux étrangers? *Si contano*; on raconte. G. 163.

(3) *E ben (e dici ben)*; certes, ce sont des histoires.

(4) *A buona cera (con cera simile a buona cera)*; franchement.

(5) *Più presto*; plutôt.

(6) *E rigovernare le scodelle*; recurer les écuelles. — *A gola*; sous-entendez *sino*, jusque.

vedere andarne il mio a questa foggia. Eimèi! non io, non ci vo' più aver paziènza (1).

LUCIDO FOLCHETTO.

Quanto a me , facciavi stare Dio senza marito , quanto voi volete.

FIAMMETTA.

E venga il difetto da te (2)! dà quà la mia vesta.

LUCIDO FOLCHETTO.

Ah , mona colèi , questi non sono de' patti (3). Voi siète troppo mala fèmmina ; questo è ben altro che farnètico in buona fè! Tenete le mani a voi (4),

(1) *Non io, non* etc. La négation ainsi répétée donne à l'expression toute la force du sentiment. La seconde de ces particules a été supprimée dans l'édition de Milan.

(2) *E venga il difetto da te.* Ordre direct : *desidero che così sia, e che il difetto venga da te* ; et que ce soit toi qui me débarrasse.

(3) *Ah, mona colei, questi non sono de' patti* (eh, Madame, celle-là, ce ne sont pas des pactes); halte-là, madame une telle, ceci n'est pas de jeu. La phrase *questi non sono* etc. est une manière proverbiale par laquelle on fait entendre à celui à qui on parle, qu'on lui permet tout, excepté la chose qu'on désavoue par cette expression. Lucido Folchetto veut dire : *eh, la femme, ce ne sont pas là nos conventions.* On suppose qu'il y a entre les deux personnes qui se disputent, des conventions d'après lesquelles l'une peut dire à l'autre tout ce qui lui plait, mais ne pas aller plus loin.

(4) *Tenete le mani a voi* (tenez les mains à vous) ; point de gestes.

e dite ciò che voi volete , chè questa non è roba vostra (1).

FIAMMETTA.

Oh , questa sarà bella ! che vorresti far la festa di diànzi (2) ? Come ! non è roba mia ? oh , dalla quà (3) , chè ci hai fradìcio.

LUCIDO FOLCHETTO.

Adàgio a darla costà (4) ! Non intendete voi me , ch' ella non è roba vostra ?

FIAMMETTA.

Io vòglio fare intèndere queste tue valenterie . Sì , che io ho a èssere sbeffeggiata a questa foggia (5) ! E io poteva pur ròmpere il collo , innanzi che arrivassi in casa di questo sciagurato (6) ! Ti

(1) *Roba*. Ce mot , ainsi que l'espagnol *ropa* , dérive du celt. *rob* , bien , possession ; et l'italien *roba* dérive du même mot celtique employé dans le sens de *proie* , *butin*.

(2) *Di dianzi* ; de tout-à-l'heure.

(3) *Dalla quà* [dà la quà ; donne-la ça] ; donne-la moi.

(4) *Adagio* etc. ; doucement à vous la donner. Il dit *costà* (G. 263) en réponse à *quà* , prononcé par Fiammetta.

(5) *Io voglio* etc. ; je veux faire connaître tes belles prouesses ; oui , je dois être baffouée de la sorte.

(6) *Rompere* ; on y sous-entend *mi* ; me casser. — *Pur* ; pourtant ; quoique ce ne soit pas une plaisanterie que de se casser le cou. — *Di questo sciagurato* ; de ce misérable.

so dire ch' i' digiunai la vigilia di santa Caterina (1)!
che morta foss' io al nàscere, al men che sia (2)!

SCENA V.

FIAMMETTA, BIAGINO, suo servo, E LUCIDO
FOLCHETTO.

FIAMMETTA.

Biagino, o Biagino! tu non odi? a chi dich'
io (3)?

BIAGINO.

Chi mi chiàma?

FIAMMETTA.

Corri, vièn giù (4).

BIAGINO.

Èccomi, padrona, che comandate? ch' avete
voi, chè voi piangète?

(1) *Ti so dire ch' i' digiunai la vigilia di santa Caterina*, certes, je jeûnai la veille de sainte Catherine. Ce proverbe se dit des femmes qui ont fait un mariage heureux. On suppose que les jeunes filles qui jeûnent la veille de sainte Catherine, c'est-à-dire, qui ont de la dévotion à cette sainte, qui est leur patronne, sont privilégiées par elle, et récompensées par la rencontre d'un bon mari. Mais Fiammetta parle ironiquement.

(2) *Al men che sia*; c'est le moindre mal qui pourrait m'arriver.

(3) *Biagino*, etc. Fiammetta appelle son valet qui est dans la maison. — *A chi dich' io?* à qui parlé-je?

(4) *Vien giù* (viens bas); descends. G. 264.

FIAMMETTA.

Sta udir me (1). Va insino a casa mio padre, e digli che venga insin quì adesso adesso (2) per una cosa che importa, e che non manchi per nulla. Muoviti; va via ratto (3), sii quì testè.

BIAGINO.

Orsù, io vo. Che gli ho io a dire, se ben mi ricorda (4)?

FIAMMETTA.

Il malan che Dio ti dia, e la mala pàsqua, impiccatello (5). E' mi vien vòglia...! (6) che tu vadi a casa mio padre.

BIAGINO.

Io so; quel ch' i' gli ho a dire, dico io (7).

(1) *Sta udir me*; écoute-moi bien. La construction pleine est : *sta attento a udir me*.

(2) *Adesso adesso*; à l'instant même. Cette répétition montre que le désir de la personne qui parle est extrême.

(3) *Va via ratto* (va vite). *Va via*. G. 358. — *Ratto*; savoir, *con passo ratto*; c'est-à-dire *rapido*. G. 259.

(4) *Se ben mi ricorda*. La construction pleine doit être : *vel dimando a vedere se la memoria mi ricorda bene quello che mi diceste*.

(5) *Impiccatello*; petit pendentif.

(6) *E' mi vien voglia...* il me prend envie... Les points de suspension indiquent que la menace excitée par le ressentiment est aussitôt comprimée par la raison.

(7) *Io so*; etc.; je sais cela; mais je demande ce que je dois lui dire.

FIAMMETTA.

Che venga insin quà or ora, e che non manchi; e spacciati.

BIAGINO.

Umbè; orsù, io vo. Io non gli ho a dire altro? E se non potesse venire?

FIAMMETTA.

Fa quel ch' i' t' ho detto; che ròmper postù la bocca (1). Va via correndo; che non ci torni... (2).

BIAGINO.

Se nulla mi mancava, questo è il mio ristoro.

LUCIDO FOLCHETTO.

Oh, questa è la più bella commèdia ch' i' vedessi mai, da crepar pròprio della risa! oh, oh; ridi (3).

FIAMMETTA.

Furfantel, furfantello, se tu non vai dove tu hai a ire....

BIAGINO.

O, la sarebbe bella, ch' i' non andassi dove io ho a ire! (*parte*).

(1) *Che romper postù la bocca; puisse-tu te casser la gueule. Postù [possì tu].*

(2) *Che non ci torni.... (fa che tu non torni quì che non ci meni mio padre); garde-toi de revenir ici sans mon père.*

(3) *Oh, oh; ridi, oh, oh, ris donc. Il se parle à lui-même, et il rit aux éclats.*

FIAMMETTA.

Oh, pur si mosse (1)! Naffe, non si può più con esso (2). E tu ne se' cagione, che gli hai dato troppo rigòglio (3). Ma, se mio padre ci viène, io so che saprà tutti i tuoi portamenti; pènsati ch' i' vo' pigliàre il sacco per il pellicino (4).

LUCIDO FOLCHETTO.

Che portamenti sono i miei, in tutto in tutto?

FIAMMETTA.

Vèdilo (5): gettar via il mio, stravestirsi, e fare ogni mille scioccherie da fanciulli (6).

LUCIDO FOLCHETTO.

O Dio, che sent' io oggi!

FIAMMETTA.

La verità senti. S' i' non lo avessi veduto co'

(1) *Pur si mosse*; pourtant il a bougé. *Pur*, malgré son caractère indocile, paresseux etc.

(2) *Non si può più* etc. (*non si può più aver pazienza con esso ragazzo*); on ne peut plus tenir avec ce valet.

(3) *Rigoglio*; orgueil, audace.

(4) *Pensati ch' i' vo'* etc.; sache que je veux prendre le sac par les oreilles; ce qui répond à: *sache que je veux tout lui dire*; car, quand on prend le sac par les oreilles, c'est pour le vider tout-à-fait.

(5) *Vedilo* (vois-le); le voici. G. 61.

(6) *Da fanciulli*; d'enfans; savoir, *che sogliono esser fatte da fanciulli*.

miei occhi, e tòccolo (1) con mano, e' non mi darebbe tanta nòia; sai?

LUCIDO FOLCHETTO.

Almanco potess' io aver tanta paziènza, ch' i' potessi rìdere delle cose ch' i' sento! Chi vi date voi ad intèndere ch' i' sia, alla fine delle fini, chè non mi avete mai più visto?

FIAMMETTA.

Dio 'l volesse ch' i' non ti avessi mai più visto, e che mi fosse prima cascata la lingua, ch' i' avessi detto di sì (2)! Ma aspetta: ecco mio padre; egli, egli ti saprà dire chi tu sei.

LUCIDO FOLCHETTO.

Io conosco così lui come voi, chè non vidi mai nè l' un nè l' altro.

FIAMMETTA.

Io ho paura di non impazzare. E' dice che non conosce nè me nè mio padre!

LUCIDO FOLCHETTO.

Io ne son certissimo (3) che voi siate impazzata; non ne state punto (4) in dùbbio.

(1) *E toccolo (e se io non lo avessi tocco [toccato] con mano); et si je ne l'avais touché au doigt.*

(2) *Ch' i' avessi detto di sì; que j'eusse dit oui. C'est le oui du mariage.*

(3) *Io ne son certissimo; j'en suis très-certain. Ne; savoir, che voi siate impazzata.*

(4) *Punto; point. G. 268.*

FIAMMETTA.

E non conosci nè me nè mio padre?

LUCIDO FOLCHETTO.

E, più oltre, vi dico che, se voi fate venir qui l'avol vostro, non che vostro padre (1), io vi dirò il simigliante.

FIAMMETTA.

Eh, aspetta pur che comparisca (2)!

LUCIDO FOLCHETTO.

Oh! madonna, voi vi siète sfilata la corona (3).

FIAMMETTA.

S' i' l' ho sfilata, mio danno; rinfilerenla (4).

LUCIDO FOLCHETTO.

Io vo' veder che fine ha aver questa festa, e parte vedrò se Betto desse volta di quà (5); ch' i'

(1) *Non che vostro padre*; bien plus que votre père.

(2) *Eh, aspetta pur etc.*, hé, tu n'as qu'à attendre qu'il paraisse. *Pur*; pourtant; savoir, malgré ta pétulance.

(3) *Voi vi siete sfilata la corona*; par cette manière proverbiale, on fait entendre à celui à qui on parle qu'il est tems qu'il se taise, puisqu'il doit avoir défilé son chapelet, savoir, avoir tout dit.

(4) *S' i' l' ho sfilata*; si je l'ai défilée.—*Rinfilerenla* [rinfilere-mola; rinfilere-ma; rinfileren-la]; nous la renfilerons.

(5) *E parte vedrò*; et je verrai en même tems. Le mot *parte*, employé dans ce sens, a déjà été expliqué par nous plusieurs fois. — *Se Betto desse volta di quà*; si Betto prenait direction de ce côté; si Betto venait de ce côté.

non vorrei però èsser veduto andare all' osteria con questa vesta sotto.

SCENA VI.

CORNELIO, padre della Fiammetta, FIAMMETTA, E LUCIDO FOLCHETTO.

CORNELIO.

Come comporta l' età mia, e come mòstran le parole di Biagino, che ricerchi il bisogno di questa faccenda, io solleciterò i passi, e sforzerommi di èsser là presto; ma, come questo mi sia facile, le mie gambe il sanno, assai più atte a star ferme che a muoversi; perciocchè la vecchiàia se ne ha portate le forze, e lasciatomici dentro in quello scàmbio una pigrizia, ch' egli è manco briga muovere una màcine (1). Ma che d'òmin di cosa può èssere questa, ch' ella mi àbbia fatto chiamàre con

(1) *Se ne ha portate le forze*; a emporté les forces. Cette construction est très-remarquable. Il dit de la vieillesse: *ha si* [seco] *le forze portate* (elle a avec elle les forces qu'elle a emportées) et il ajoute *e lasciatomici* [e mi ci ha lasciato etc.] et m'y a laissé. Voyez-en la raison dans notre Grammaire raisonnée, quatrième édition, chap. XXVII. — *Ch' egli è* etc., savoir, *tal ch' egli è* etc. — *Briga*, peine, nous vient du celtique *brig*, démêlé, contestation etc. — *Macine*, ou *macina* meule de moulin. La seconde de ces formes est la plus usitée.

tanta fretta (1)? E' non ci è mai altra faccenda! Che credi (2)? Avrà avuto parole col marito (3); chè, quando i giovani sono un poco di ària (4), e che le fanciulle siano un poco fastidiöse, come è questa mia figliuola, che che è (5), mèttono a romor la casa. Or lasciamo andare, torniamo al caso nostro, presto il saprò, ch' i' la vèggio in su l' ùscio col marito tutta maninconosa. Guarda s' i' me lo indovinai (6)!

FIAMMETTA.

Voi siate il ben venuto, mio padre; vi so dire che voi siete arrivato a tempo.

CORNELIO.

Che cosa ci è, chè hai mandato per me (7) così

(1) *Che domin di cosa* etc.; mais quelle diable de chose cela peut-il être, qu'elle m'ait fait appeler etc. — *Con tanta fretta* avec tant de hâte. G. 78.

(2) *E' non ci è mai* etc.; il n'y a jamais ici d'autre affaire! — *Che credi?* que croyez-vous que ce soit?

(3) *Avrà avuto parole* etc. (elle aura eu paroles avec son mari); elle a eu sans doute quelque démêlé avec son mari.

(4) *Quando i giovani sono un poco d'aria*; quand les jeunes-gens sont un peu du bel air. Je crois que l'expression *essere un poco* etc. est un abrégé de *essere un poco persona di bell' aria*.

(5) *Che che è*; pour la plus petite chose que ce soit. — *Mettono* etc.; elles mettent le trouble dans la maison.

(6) *Guarda* etc.; voyez-vous si je l'ai deviné!

(7) *Che hai mandato* etc.; analyse: *dimando questo*, perchè *hai mandato per chiamar me* etc.

in fretta e 'n fùria? che sarà delle nostre cervel-
linàggini (1)? che ci avete oggimài fradicio. E tu,
Lucido, che hai, chè tu pari così stizzato? che dif-
ferenze sono le vostre?

LUCIDO FOLCHETTO.

Dite voi a me, buon vecchione?

CORNELIO.

Favella, Fiammetta; chi ha il torto di voi?
ognuno, non è vero? di' su, ma spacciati; non
mi fare una bibbia (2), com' è tua usanza.

FIAMMETTA.

Io so ch' i' non ho il torto, io; ma quel ch' i'
ho si è che non mi dà più il cuore di viver con
costui (3); e vi dico ch' i' non lo posso più sop-
portare. Io sono diventata come una bèstia. Sic-
ch' i' vi prego che voi me ne lasciàte venire a
casa vostra; ch' i' non vo' più stare in questo in-
ferno con tanto fuoco.

(1) *Che sarà* etc.; analyse: *che ne vadi che sarà alcuna delle nostre?* parions que c'est quelqu'un de nos caprices ordinaires? — *Che ci avete* etc.; savoir, *vi so dire che ci avete oggimài fradicio*; vous m'avez désormais ennuyé.

(2) *Non mi fare una bibbia*; ne me fais pas une bible; une histoire sans fin.

(3) *Non mi dà più il cuore* etc.; construction pleine: *il cuore non mi dà più la forza di vivere con costui*; je n'ai plus le courage de vivre avec cet homme.

CORNELIO.

Che! ti sta grosso (1)?

FIAMMETTA.

Eh, padre mio, e' ci è altro. Cotesto darebbe poca nòia. Mal è ch' i' sono straziàta come una pelle verminosa (2).

CORNELIO.

E da chi?

FIAMMETTA.

Da questo tristo (3).

LUCIDO FOLCHETTO.

(*da se*). E che sì ch' i' avrò a tor donna per forza (4)!

CORNELIO.

Delle nostre (5)! Quante volte v' ho io detto ch' i' non vòglio attendere a vostre bàie (6)?

(1) *Che! ti sta grosso?* quoi! est-ce qu'il te boude?

(2) *Mal è etc.*; le mal est que je suis déchirée comme etc.

(3) *Da questo tristo*; par ce misérable.

(4) *E che sì ch' i' avrò etc.* (et que sì que j'aurai à prendre femme par force); je vous le dis, il me faudra prendre une femme de force.

(5) *Delle nostre* (des nôtres)! voilà des nôtres!

(6) *A vostre baie*; à vos farces. G. 120.

FIAMMETTA.

E come ho io a fare? io non gnene do càusa; egli è lui (1). Che rimèdio ho io, se non mi aiutate voi?

CORNELIO.

Se tu non volessi, tu, queste cose non t'interverrebbero. Quante volte t'ho io detto che tu faccia a suo modo, pazzarella che tu se', e che tu non ponga mente a quel che si faccia, dove e' si vada, o donde e' si venga (2)? Egli è pur una strana cosa, che questi pòveri mariti non pòssan fare un passo, che queste mogli non àbbiano lor diètro sei persone!

FIAMMETTA.

Be', mio padre, voi non sapete mezze le

(1) *Non gnene do causa*; je ne lui en donne pas sujet. *Gnene* pour *gliene* s'entend prononcer dans plusieurs endroits de l'Italie. On ne peut l'employer que dans le style comique, par imitation. — *Egli è lui*; c'est bien lui. Il importe de faire observer que *lui* est ici employé comme sujet; ce qui est contraire à la grammaire et au bon usage. Firenzuola, en mettant cette locution vicieuse dans la bouche de Fiammetta, a voulu imiter le langage d'une femme sans instruction.

(2) *Faccia, vada, venga*, sont au mode conjonctif. Voyez-en la raison dans notre Grammaire, quatrième édition, chap. XXVIII.

messe (1). Egli è innamorato fradicio d' una che sta quì vicina (2).

CORNELIO.

E fa molto bene (3); e, se farà a mio senno, e' ne farà più cose che mai per farti dispetto.

FIAMMETTA.

E vi cola il mio, e a me tocca a stentare (4).

LUCIDO FOLGHETTO.

Oh, questa va dove l' ha ire (5) !

CORNELIO.

Fa conto che pel tuo cicalare e' se ne rimarrà! se tu 'l credi..... ; a mano a mano tu vorrai che

(1) *Voi non sapete etc. Non sàper mezze le messe, ou mezza la messa, signifie ne pas savoir la moitié des choses.*

(2) *Innamorato fradicio (amoureux pourri); amoureux fou. — Che sta quì vicina; qui demeure près d'ici. Analyse: che sta in parte vicina a quì.*

(3) *E fa etc. La particule e au commencement de cette phrase nous indique la proposition sous-entendue: so che è, je sais qu'il l'est; ce qui montre un plus grand dépit dans celui qui parle.*

(4) *E vi cola il mio (et il y coule mon bien); et tout mon bien y passe. — E a me tocca a stentare; et c'est à moi à souffrir. G. 183.*

(5) *Oh, questa va etc. (oh, celle-ci va où elle doit aller); oh, la chose va comme elle doit aller! Il le dit ironiquement. L' ha ire [ella ha ire]. G. 181 et 184.*

non ceni fuor di casa (1). Che pensier fa' tu? che di marito e' ti diventi famiglio? e che si stia 'n cucina aiutàr rigovernar alla fante (2)? chè ci hai oggimàì fradicio.

FIAMMETTA.

Io ho fatto qualcòsa a mandar per lui, con credendo che la pigliasse per me (3), e 'n quello scambio e' la piglia per lui, e dice villania a me! Così vuol' ella ire (4)!

CORNELIO.

E di che vuo' tu ch' i' dica villania a lui? per-

(1) *Fa conto* etc.; figure-toi que, à cause de ton bavardage, il s'en abstiendra! si tu le crois...; petit à petit tu voudras qu'il ne soupe pas hors de chez lui. — *Se tu 'l credi*; sous-entendez, *stai fresca!* — *A mano a mano*; cette expression marque une action faite progressivement, comme une chose qui, pour arriver au but, passe de main en main.

(2) *E che si stia* etc.; et qu'il se tienne dans la cuisine à aider la servante à récurer les écuelles. La préposition *a* est sous-entendue deux fois dans cette phrase; avant et après *aiutare*.

(3) *Per lui* (*per chiamar lui*) [mio padre]. — *Con credendo* etc.; croyant qu'il prendrait mon parti, et il prend le sien. A la forme *con credendo* les modernes ont substitué *con* ou *col credere*. G. 293. Dans les phrases *la pigliasse* et *la piglia*, le pronom *la* est à la place de *la parte* ou *la difesa*.

(4) *Così vuol' ella ire!* (ainsi veut-elle aller); c'est ainsi que la chose doit aller! C'est dit avec ironie.

chè ti tratta troppo bene? che ti manca egli? chè se' vestita come una signora. Eh, pazzarella, quanto farestù il mèglio attendere a filare!

FIAMMETTA.

Sì eh (1)? oh! s' i' non ho aver altro che cotesto, voi potevate far senza maritarmi; chè in casa vostra mancàvami forse (2)! e poi voi non dite che, se mi toe (3) le catene e le veste, e porta ogni cosa a quella sua cristiàna (4), no' ce ne avvedremo.

CORNELIO.

Cotesto, se lo fa, e' fa male (5); ma, se non lo fa, tu fai male e pèggio a dirlo.

FIAMMETTA.

Guardategli sotto, e vedrete la mia vesta che mi aveva carpita; e, perchè io lo riseppi presto, e levane il romore (6), egli me la riporta.

(1) *Si eh?* oui, n'est-ce pas?

(2) *Voi potevate far senza maritarmi*; vous pouviez vous passer de me marier. — *Che in casa vostra mancavami forse* (car peut-être cela me manquait chez vous)! Elle parle avec ironie, puisqu'il ne lui manquait pas à filer chez son père.

(3) *Toe*, pour *toglie*, est un idiotisme.

(4) *A quella sua cristiàna*. En Toscane, les paysans appellent leur femme *cristiana* par amitié. Donc Fiammetta le dit ici ironiquement.

(5) *Cotesto, se lo fa* etc.; quant à ceci, s'il le fait, il fait mal. *Cotesto*; sous-entendez *che tu dici*, que tu dis. G. 126.

(6) *Levane il romore*; et j'en fis du bruit. *Levane* [ne levai].

CORNELIO.

Io vo' saper da lui come sta questa faccenda. Lucido, è ver quel ch' ella dice? mostra un po' quà; ch' hai tu sotto (1)?

LUCIDO FOLCHETTO.

Io sono stato per dirvelo (2). Quel che io ho sotto è mio, e vollo (3) per me.

CORNELIO.

Lucido, io son venuto quì per mètter pace, e non per combàttere in terzo.

LUCIDO FOLCHETTO.

Io vi giùro affè di gentiluomo, babbaccione mio (4), che questa giovane non ha ricevuto da me oltràggio alcuno, e questa vesta non l' ho avuta manco da lei (5), chè me l' ha data un' altra giovane che sta quì vicina. Ma, se io ve ne ho a

La phrase *levare il romore d' un fatto* doit être réintégrée ainsi: *levare per cagione di un fatto il romore che per quello si suole levare*. Lisez notre Grammaire, page 37 et suivantes.

(1) *Mostra un po' quà; laisse-moi un peu voir. — Ch' hai tu sotto (che cosa hai sotto al mantello); qu'as-tu sous le manteau?*

(2) *Io sono stato per dirvelo; j'ai été près de vous le dire.*

(3) *Vollo [lo vo', lo voglio]; je le veux.*

(4) *Babbaccione mio; mon cher bête.*

(5) *Non l' ho avuta manco da lei; je ne l'ai pas non plus eu d'elle.*

dire il mio parere, ella mi par matta spacciata ; cose dice(1) ! O ! se io messi mai pièdi in casa sua, che 'l fuoco di santo Antònio abbruci le carni mie (2).

CORNELIO.

Tu mi par pazzo, a me ; che pazzie di' tu ? non ti vergogni tu a giurare di non èssere stato in quella casa, dove tu àbiti continuamente ?

LUCIDO FOLCHETTO.

Oh, oh ! *Bononia docet* (3). Oimè ! io non ne vo' più (4). Anche tu, vècchio rimbambito (5), di' che quella casa è mia ?

CORNELIO.

Rimbambito se' tu che lo nièghi, e lo giuri.

LUCIDO FOLCHETTO.

Io lo niègo, perchè non è la verità, e anche

(1) *Cose dice !* Construction pleine : *ella dice cose tali da giudicarla matta spacciata.*

(2) *O !* La cause de ce cri d'étonnement et de colère est l'idée qui se présente tout-à-coup à son esprit d'être supposé avoir des rapports avec cette femme, d'avoir été chez elle etc. C'est pour cela qu'il ajoute *se io messi mai* etc.

(3) *Oh, oh ! Bononia docet ; oh, oh !* Bologne apprend à vivre. Il veut dire : ce proverbe est bien vrai.

(4) *Io non ne vo' più ;* je n'en veux pas davantage.

(5) *Rimbambito* [ritornato in bambolo]. On dit, dans le même sens de *rimbambire, rinfanocciare* ; mais ce second mot est du style burlesque.

questa matta, s' ella non fosse matta, direbbe ch' i' non vi entrai mai.

FIAMMETTA.

Nè col cervello nè con l' amore non vi entrasti mai.

CORNELIO.

Fatti un po' più là (1), Lucido; che di' tu? di' tu che questa non è la casa tua?

LUCIDO FOLCHETTO.

Che casa e non casa (2)! chè ci avete oramai tolto il capo; andate pe' fatti vostri.

FIAMMETTA.

O, bella cosa, dir villanìa al suocero! io non mi vo' più maravigliàr de' casi miei (3).

CORNELIO.

Eh Lucido, rispòndimi a propòsito.

(1) *Fatti un po' più là*; éloigne-toi un peu, Lucido. Après avoir dit ces mots, c'est lui-même qui se retire un pas en arrière; il regarde fixement Lucido et lui parle. Par cette manière, celui qui parle fait entendre à celui à qui il adresse la parole qu'il redoute son approche, et par conséquent qu'il le regarde comme fou ou presque fou.

(2) *Che casa e non casa!* c'est l'expression de l'homme en colère, et fatigué du sujet de la question. Il veut dire: *à quoi bon tant de chansons? c'est ma maison, ce n'est pas ma maison!*

(3) *Io non mi vo' etc.*; je ne veux plus m'étonner de ce qui m'arrive.

LUCIDO FOLCHETTO.

Be', che ho io a far con voi? e che volete da me, che voi mi date tanta ricadia (1)?

FIAMMETTA.

O signore, gli è impazzato, costui! Non vedete voi, mio padre, ch' egli ha un par di occhi, che pare spiritato (2)?

LUCIDO FOLCHETTO.

(*da se*). E che sì ch' i' fo lor dire il vero! che ne vadi (3)?

FIAMMETTA.

Vedete come gli sbaviglia (4)! Uh, trista alla vita mia! oh mio padre, come farò io? che dite voi ora? siete voi chiàro? meschina a me!

CORNELIO.

Figliuola mia, lièvatigli dattorno, vien quà da me (5), che non ti facesse qualche male.

(1) *Ricadia*; ennui. Ménage dit: da *recadius*, *recadius*, viene *recadia*, detto forse così dal mal caduco. Je crois que la racine de ce mot est le celt. *rech*, chagrin, tristesse, déplaisir, etc.

(2) *Spiritato*; possédé.

(3) *E che sì che* etc.; certes, je vais leur faire dire la vérité. — *Che ne vadi?* parions-nous?

(4) *Gli sbaviglia* [egli sbaviglia]; il bave.

(5) *Vien quà da me*; viens ici près de moi. *Da me*; savoir, nel luogo che muove da me G, 233. — *Che non ti facesse* etc.; savoir, perchè non vorrei che etc.

LUCIDO FOLCHETTO.

(*come sopra*). Ei vògliono il giuoco del fatto mio (1), e dicon ch' i' sono spiritato. Aspetta (2) se tu vuoi ridere. O Farfarello, o Malacoda, *acataston tu* (3)! ditemi : chi volete voi ch' i' stràngoli stanotte (4)? (*sta un istante a udire*). Tutto intendo ; ma io non posso partire di quì fin a tanto ch' i' non cavo il cuor a quella bestiuola.

CORNELIO.

Oh figliuola mia ! senti tu quel che dice ?

FIAMMETTA.

Oh mio padre ! io me ne vo' ire. Venite meco ; i peccati suoi (5) ! i' ben lo diceva al mio confes-

(1) *Ei vogliono il giuoco etc.* ; ils veulent se divertir à mes dépens.

(2) *Aspetta etc.* ; il se parle à lui-même : attends , si tu veux rire.

(3) *O Farfarello, o Malacoda*. Ce sont les noms de deux diables de Dante. Voyez-les , ainsi que celui de Barbariccia qu'il nomme plus bas , dans le XXII^e chant de l'Enfer. — *Acataston* ; c'est un mot forgé par Lucido pour effrayer cette pauvre Fiammetta et son vieux père.

(4) *Ch' i' stràngoli stanotte?* Après ces mots , il reste un instant à écouter , puis , faisant semblant d'avoir entendu le diable lui répondre , il ajoute : *tutto intendo* ; etc.

(5) *I peccati suoi* ; sous-entendez *sono cagione che il diavolo gli sia entrato addosso*.

sore, e però gli è entrato addosso il fistolo di Setanasso (1).

LUCIDO FOLCHETTO.

Barbarìccia, tu mi comandi che io gli tagli il naso, e che io gli rièmpia tutti a due i buchi degli orecchi con uno tizzone di fuoco (2)?

FIAMMETTA.

Uh, uh, trista a me! Mi minaccia di cavarmi gli occhi col naso, e di cacciarmi un tizzone di fuoco negli orecchi. Che vogliam noi far più quì? io tremo per la paura. Andianne, mio padre.

CORNELIO.

Vattene in casa, ch' i' voglio andar per parecchi facchini che lo mènino in casa, e mandar per il medico, per veder che cosa è questa; ch' i' non so se si è spiritato, o se si è pazzo, o che malanno e' s' àbbia. (*pàrtono*).

LUCIDO FOLCHETTO.

Mi bisogna pensare come io ho a fare, che costoro non mi truovin quì, o che mi riscònrino per quella via donde io me ne vo. Bella cosa che

(1) *Il fistolo di Setanasso*; expression comique qui signifie *le diable*; et *Setanasso* pour *Satanasso*, rend encore l'expression plus comique, quoique l'un et l'autre soient également employés par nos anciens écrivains.

(2) *Tutti a due*; tous les deux. G. 111.

è questa! Costoro vòglion pur (1) ch' io sia pazzo, e a me pare èsser più in cervello del sòlito (2). Lasciamene andar di quà, chè non ci è nessuno, e vassi inverso l' osteria (3), poichè Betto non ci càpita.

(1) *Pur*; quoyque je sois en mon bon sens.

(2) *E a me pare esser etc.*; ordre direct: *e a me pare me essere etc.*; et il me semble, à moi, être dans mon bon sens plus que de coutume. — *Più del solito*; savoir, *più a comparazione del solito mio essere in cervello.*

(3) *E vassi etc.*; et c'est de ce côté que l'on va à l'auberge. La construction pleine du texte est celle-ci: *e si va dall' uomo in cammino verso all' osteria.*

ATTO QUINTO.

SCENA PRIMA.

BIAGINO, servo, solo.

Io ho già stracco gli occhi per guardàre se 'l mèdico ne viène (1), chè dicono ch' egli è ito alle cure. Che ne possa io fare una a lui con una còstola di càvolo cappuccio (2)! Oh! ringraziàto sia la croce di Corsignano, che aveva il mànico di perùggine (3); èccolo quà. Guàta l' andare! oh, ve' figura (4)! oh, che cera! Sta pur a vedere, ch' i' crederò menare un mèdico, e io merrò un ferra-

(1) *Ho già stracco gli occhi*; j'ai déjà fatigué mes yeux. Il pouvait dire *stracchi*; et, dans ce cas, le sens serait: j'ai déjà les yeux fatigués. G. 300. *Stracco, stracchi*, sont une syncope de *straccato, straccati*.

(2) *Che ne possa io fare etc.*; je voudrais bien pouvoir lui en faire une (une cure) avec un trognon de chou. — *Cavolo cappuccio*; chou blanc, qui a la racine très-dure et très-grosse.

(3) *Oh! ringraziato sia etc.*; oh, soit rendu grâce à la croix de Corsignano, qui avait le manche de poirier sauvage. *Corsignano*, petite ville d'Italie en Toscane, dans le Siennois.

(4) *Guata l' andare!* etc.; voyez quelle démarche! oh, voyez quelle figure! voyez quelle mine! L'interlocuteur se parle à lui-même; c'est pourquoi il dit *guata* et *ve'* [vedi].

vècchio (1)! Oh! gli è seco il vècchio, per mia fè. Tanto mèglio, e' mi hanno tolto briga; ti so dire che si sono accozzati (2)!

SCENA II.

MEDICO, E CORNELIO.

MEDICO.

Che malattia dite voi che era la sua? Contàtemela un poco, messer Cornelio, di gràzia. Pàion-v' èglino umori manincònici, o farnètico, o trama di spiritato (3)? chè, se fosse spiritato, e' bisognerebbe mandare per qualche reliquia, o far qualche altra faccenda.

CORNELIO.

Io vi meno a lui perchè veggiate che male è il suo, e diciàtelo a me, non per dirlo a voi, io.

Quant à la différence entre *guatare* et tout autre verbe à peu près synonyme, voyez dans notre édition de la Divine Comédie, la note au 24^e vers du premier chant de l'Enfer.

(1) *Sta pur a vedere* etc.; ma foi, il est possible qu'au lieu d'un médecin que je crois conduire, ce soit un crieur de vieilles fèrailles.

(2) *Tanto meglio* (che il vecchio sia seco); e' mi hanno tolto briga (ils m'ont ôté l'embarras); ils m'ont épargné la peine d'aller le chercher. — *Ti so dire* etc.; je vous répons que c'est un joli couple!

(3) *O trama di spiritato* (trame de possédé); ou qu'il soit possédé.

MEDICO.

Se e' fòssero umori manincònici, o frenesia, e sìmi accidenti, io ve lo darei guarìto in un baleno (1).

CORNELIO.

Maèstro mio, vi priègo che voi ci mettiàte tutta la vostra diligènza, e lasciàte fare a me del pagamento; chè voi non aveste mai a' vostri dì la miglior cura.

MEDICO.

Lasciàte il pensiero a me, vi dico, chè, per due mesi, quando e' bisognasse (2), e anche quattro, io non vòglio attendere ad altro.

CORNELIO.

(*da se*). (Prima lo voleva guarire in un baleno, e, come e' sentì il suono del pagamento, e' l' ha allungata insino a quattro mesi (3)). Infine, chi vuol ch' una piàga sfoghi bene, paghi bene il mèdico; n' è vero (4), maèstro? e chi vuol guarir, lo paghi male.

(1) *In un baleno*; en un éclair. On dit aussi *in men che non balena*; en moins de tems qu'il n'éclaire.

(2) *Quando e' bisognasse*; s'il le fallait. *Quando*. G. 285.

(3) *L' ha allungata* [*ha la allungata*]; il l'a allongée; *la*; savoir, *la cura*.

(4) *N' è vero?* n'est-ce pas vrai? L'expression *n' è* pour *non è*, dans les phrases interrogatives, appartient à la langue parlée.

MEDICO.

Che dicevate voi, messer Cornelio (1)?

CORNELIO.

Diceva che ecco appunto quà l'infermo.

MEDICO.

Osserviàmo i gesti suoi, e il suo parlare, s' egli svària; e màssime voi che siète uso seco (2). (*si tirano da parte*).

SCENA III.

LUCIDO TOLTO, CORNELIO, E MEDICO.

LUCIDO TOLTO, da parte.

Quella giornàta che io mi credeva passare felicemente con la mia Signora, mi è riusciàta piú infelice e piú fastidiòsa che giornàta ch' io avessi mai alla vita mia (3). Io mi credeva averla fatta netta di quella vesta, e avèvala, se quel poltrone dello

(1) *Che dicevate* etc.; le médecin a fait la sourde oreille.

(2) *E massime voi*; et observez-le vous particulièrement. — *Che siete uso seco*; qui êtes accoutumé avec lui. *Che siete uso* etc.; savoir, *che siete usato a star seco*.

(3) *Mi è riusciàta* etc.; a eu pour moi une issue la plus malheureuse etc. — *Ch' io avessi mai* (*che volle fortuna ch' io avessi mai*); que j'eus jamais. — *Alla vita mia*; savoir, *nel tempo conceduto finora alla vita mia*.

Sparecchia non le rificcava in cùpola ogni cosa (1). S' i' non ne lo pago, spùtimi nel viso (2). E anche questa traditora mi ha fatto il dovere, a dir che me l' ha renduta (3). Io ho fatto bene alla fè! la non me ne sa grado nè gràzia; in modo ho saputo fare! o sventurato tra tutti gli altri sventuratisimi (4)!

CORNELIO.

Udite voi ciò che e' dice, maèstro?

MEDICO.

Dice che è sventurato; sarebbe egli mai innamorato? ha egli dèbito (5), che voi sappiate?

CORNELIO.

Che ne so io? parlate a lui più da presso (6), e

(1) *Io mi credeva* etc. Ordre direct : *io mi credeva avere la (la faccenda di quella vesta) fatta netta*; je croyais m'être bien tiré de l'affaire de la robe.—*E avevala* (et je l'avais); et j'aurais réussi, si ce misérable de Sparecchia n'était allé lui (à ma femme), rapporter toute chose.

(2) *S' i, non ne lo pago*, etc. (si je ne le en paie); si je ne le paie pas, qu'il me crache au visage.

(3) *E anche questa traditora* etc.; et cette traîtresse aussi a fait son devoir, en disant qu'elle me l'a rendue.

(4) *La non me ne sa* etc.; elle ne m'en sait aucun gré; j'ai su si bien faire les choses!

(5) *Ha egli debito* etc.; a-t-il des dettes que vous sachiez?

(6) *Dappresso* (de près) est une expression abrégée de *in luogo movente da luogo presso a lui*. G. 255.

CORNELIO.

Oh, oh, udite che svarioni e' dice! Che state voi a vedere (1), maèstro, che voi non gli date una presa di qualche lattovare (2) che gli lièvi questa frenesia della testa?

MEDICO.

State fermo, chè io gli vòglio domandare d' un' altra cosa. Come tièn tu volentièr gli occhi chiùsi?

LUCIDO TOLTO.

Volentièri quando io dormo, scimunito.

MEDICO.

Gorgòglianti mai le budella?

LUCIDO TOLTO.

No, quando io sono satollo; ma le mi gorgòglian bene ora ch' i' son digiùno, mèdico da borse (3).

MEDICO.

(*da se*). (Per dirne il vero, questa risposta non

étouffe celui qui t'enseigne cet art. Lucido dit *cotesta* (G. 126), parce qu'il désigne l'art particulier de celui à qui il parle.

(1) *Che svarioni e' dice!* quelles extravagances dit-il! — *Che state voi a vedere?* qu'attendez-vous encore?

(2) *Lattovare* ou *lattovaro*; *elettuario*; *électuaire*.

(3) *Medico da borse*; médecin à bourses. Analyse: *medico da cui si mungono le borse*. G. 236.

è stata da pazzo (1)). Come dormi tu ben la notte?

LUCIDO TOLTO.

Io dormo il malan che Dio ti dia, viso di pazzo; quando i' t' avessi assai sofferto (2)! Che fagiolate son queste? e che sì ch' io ti cavo il vino del capo! Guarda chi mi crede uccellare (3)! tu hai ben viso di gufo; e questo altro vèchio fantàstico se ne tièn con esso (4)!

CORNELIO.

Uh! e ti so dire ch' egli ha cominciato a dar nel pazzo (5), a far come dianzi, quando e' voleva cavar gli occhi alla mòglie.

LUCIDO TOLTO.

Questa sarà l' altra (6)! quando dissi mai cotesto?

(1) *Non è stata da pazzo; n'est pas d'un fou. Analyse: non è stata risposta vegnente da uomo pazzo. G. 233.*

(2) *Quando i' t' avessi assai sofferto! Voyez la note 5^e. de la page 295.*

(3) *Che fagiolate etc.; quelles bêtises viens-tu m'è conter? tout à l'heure je vais te tirer le vin de la tête; voyez un peu etc.*

(4) *Se ne tien con esso (s'en tient avec lui); est d'accord avec lui.*

(5) *Dar nel pazzo (donner dans le fou); savoir, dare nello esser pazzo; devenir fou.*

(6) *Questa sarà l' altra! en voici bien d'une autre.*

CORNELIO.

Eh, poverello a te! tu non ti senti, e non ti accorgi che tu se' pazzo.

LUCIDO TOLTO.

Io sono pazzo?

CORNELIO.

Tu, tu, chè, se tu fossi in cervello, tu non avresti detto dinanzi a quella poveretta le crudeltà che tu le dicesti.

LUCIDO TOLTO.

E io vi dico, in questo scambio, ch' i' vi ho veduto rubare un càlice, e però portaste la mitera (1), e so che voi ammazzaste vostro padre e vostra madre, e che pazzo siète voi, e tutti i vostri parenti. Parvi ch' i' vi abbia saputo rispondere alle rime (2)?

CORNELIO.

Di grazia, maèstro, quel che si ha a fare si faccia tosto. Non sentite voi le gran pazzie che dice?

(3) *La mitera*; le bonnet que portent ceux qui sont condamnés aux galères.

(4) *Rispondere alle rime*, répondre sur le même ton, est un abrégé de *rispondere in tuono conforme alle rime*; expression figurée, tirée de l'usage qu'ont les poètes de faire la réponse avec les mêmes rimes que la pièce de vers qui contient la demande.

MEDICO.

Sapete voi quel che è mèglio che noi facciamò? che si faccia menare in casa, e rinchiùdere in una càmera al bùio, acciocchè gli svàrii la fantasia il manco che si può; e io a bell' àgio gli ordinerò tutto quello che gli farà di bisogno.

CORNELIO.

Voi avete ben detto; facciasi adunque ciò che volete.

LUCIDO TOLTO.

Se tu mi ti accosti, barba da ùgnere aringhe (1), per Dio, per Dio, i' ti caverò un òcchio.

MEDICO.

E io ti empierò cotesta golàccia di pìllole.

CORNELIO.

(*al Medico*). Quanti basteranno a menarlo?

LUCIDO TOLTO.

(*da se*). E che bàia è questa? costor vòglion pur (2) ch' i' sia pazzo, a dispetto ch' i' n' àbbia.

MEDICO.

Quattro almanco.

(1) *Barba da ugnere aringhe* (barbe à oindre les harengs). On frotte d'huile, avec un petit pinceau, les harengs cuits sur le gril. Ce médecin n'avait plus qu'une ou deux petites mèches de barbe sur le menton.

(2) *Pur*; pourtant; malgré tout mon bon sens.

CORNELIO.

Orsù, io gli merrò quì adesso (1); e voi intanto guardatelo, che non fuggisse.

MEDICO.

E dove volete voi che vada? e' sa molto dove e' si è lui (2)! io vòglio andare allo speziàle a ordinare quelle cose che sono nella sua cura (3).

CORNELIO.

Andate, e io farò che sarà menato in casa.

MEDICO.

Lucido, addìo, sta di buona vòglia, chè tosto ti caverò di cotesta tua pazzia, a dispetto tuo; chè tu hai troppo bel tempo.

LUCIDO TOLTO.

(*da se*). Io non so che mi si tiène ch' i' non gli dia un rifrusto di pugna (4).

CORNELIO.

Con diligenza, e tosto sopra tutto, maèstro.

(1) Orsù, io gli merrò etc.; eh bien, je vais les amener ici à l'instant. Merrò; menerò; syncope familière à nos anciens. — Guardatelo, che non fuggisse; savoir, guardatelo, perchè vorrei che non fuggisse.

(2) E' sa molto etc.; il sait joliment où il demeure!

(3) Che sono nella sua cura; sous-entendez *necessarie*; qui sont nécessaires à sa guérison.

(4) Rifrusto di pugna; une volée de coups de poing.

LUCIDO TOLTO.

E' mi si son pur (1) levati dinanzi tutti due. Che partito ha da èssere il mio, innanzi che ritòrnino a farmene portar via? In ogni modo questa è una bella festa, che costoro si sièno accordati a voler ch' i' sia impazzato; e io son pur (2) quel medèsimo che io mi era stamattina, e conosco come io mi conosceva, e favello a propòsito. Nondimeno, alle cose ch'egli ha dette, e' bisogna o ch' i' sia pazzo, io, o che sian pazzi essi. Io so ch' i' non son pazzo; adunque ne sèguita che e' sièn pazzi essi; e però è male aspettarli, perchè con pazzi è poco guadagno. E' sarà mèglio che io ne vada a casa, che, venendo coloro a menarmene, io non fossi sforzato a far qualche pazzia daddovero. Ma, perchè io non ho la vesta, quella bèstia di mògliama non mi vorrà aprire; dello andare in casa la Signora (3) non accade far conto. O Dio! io non so dove io mi àbbia il cervello, e, se io non sono io, ho ben paura, senza burlare, di non impazzare daddovero. I' ti so dir che, per un

(1) *Pur*; malgré l'opiniatreté et la rage qui les retenaient là.

(2) *Pur*; pourtant; quoiqu'ils veuillent que je sois devenu fou.

(3) *Dello andare in casa la etc.*; quant à aller chez la Signora, il n'y faut pas songer.

giorno (1), egli è stato esso ! e' non si troverebbe (2) pietra mai tanto nera, che fosse bastante a segnare la sua maladizione. Io sono risoluto di vedere s' ella sarà più in còllora, e se noi possiamo acquietare questa cosa. Ma sta, chi è questo? e' par che venga inverso l' uscio suo (3); lassami star a vedere se picchia.

SCENA IV.

BETTO, solo.

L' uffizio del buon servidore, che ha cura delle cose del padrone, è che egli molto mèglio procuri i fatti del padrone in assènzia, che in presènzia. A voler ch' un servidore sia buono (4), e' gli bisogna adoperare più le gambe che la gola, massime a chi fa punto stima dell' onore; perchè, ancorchè i servidori si pòrtin bene col padrone e non ne sièn sì remunerati (5), hanno pur quel

(1) *I' ti so dire che per un giorno etc.*; certes pour une journée, c'en a été une fière.

(2) *E' non si troverebbe etc.*; on ne pourrait pas trouver de pierre, si noire qu'elle fût, qui le fût assez pour marquer sa malédiction.

(3) *L' uscio suo*; la porte de la maison de la dame.

(4) *A voler ch' un servidore etc.* Ordre direct : *a voler provare* ou *mostrare che un servidore sia buono*; pour prouver qu'un domestique est bon.

(5) *Si portin bene col padrone*; quoiqu'ils se conduisent

contento di poter dire d'aver fatto il dèbito loro; e però a me pare che 'l vantaggio sia portarsi bene; e per questo io mi sforzo far (1) le faccende del padrone con più diligenza ch'io posso, e truovoci dentro contento non poco. Ora ch'io ho assettato e fatto tutto quello che si ricercava, e quanto da lui mi era stato imposto, io gli sono venuto incontro (2), appunto in su l'ora che mi disse. Ma, poich'io non lo veggio altrimenti, picchierò la porta dove io lo lassai, acciocchè e' sappia che io sono arrivato.

SCENA V.

CORNELIO, quattro FACCHINI, LUCIDO TOLTO,
E BETTO, servo.

CORNELIO.

Deh! di grazia, per amor mio usateci diligenza così nel pigliarlo, come nel portarlo, che voi non

bien envers leur maître. L'Auteur dit *si portin bene col padrone*, quoiqu'il s'agisse de plusieurs domestiques et de plusieurs maîtres, parce que la construction pleine est: *anchè si portin bene coi loro padroni, ognuno portandosi bene col suo padrone.* — *Si remunerati*; sous-entendez *come meritano i loro buoni portamenti.*

(1) *Far*; savoir, *in far*, ou bien *a far*; c'est-à-dire, *nell'atto inteso a far.*

(2) *Gli son venuto incontro*; je suis venu au-devant de lui.

gli storceste qualche membro, chè non sarebbe mai più buono a nulla; e, se voi stimate le gambe (1) e l'altre vostre membra, abbiatevi cura, chè vi bisognerà (2). Eccolo là, quello è desso, andate alla volta sua. Su bene (3)! e' son quattro, e hanno paura d'un solo. Levàtel di peso (4), poltroni; e io intanto andrò a casa a fare aprir l'uscio, e quivi vi aspetterò.

FACCHINI.

Che ce vuoi far far? che pigliamo questo? no ci pensare; che te credi che siamo sbirri? o! vàtelo mena da te stesso (5). Camina fràtamo, andiamoci con Dio.

(1) *Se voi stimate le gambe; si vos jambes vous sont chères.*

(2) *Che vi bisognerà; car cela vous sera bien nécessaire.*

(3) *Su bene; allons donc!*

(4) *Levatel di peso.* L'expression *levar uno di peso* signifie soulever quelqu'un de manière que ceux qui le soulèvent en sentent tout le poids. La forme primitive de cette expression elliptique est: *levare uno in modo di corpo peso; savoir, pesato.*

(5) *Che ce vuoi far far?* L'Auteur imite le langage des portefaix de Bologne, où l'on dit *ce, te*, pour *ci, ti*; et *no* (avec l'o grave), pour *non*. Le sens de cette phrase est: que veux-tu nous faire faire? tu veux que nous prenions cet homme? — *O! vátelo* [vattelo] *mena da te stesso*; oh, va, et emmène-le toi-même. *Camina* [cammina] *fratamo* etc. C'est un des portefaix qui parle à un de ses camarades: va, mon frère, [mon camarade] allons-nous-en. *Fratamo* [fratello; fratel mio].

CORNELIO.

Udite di gràzia : questo è un pòvero gentiluomo che è impazzato per amore, e lo vogliàm rinchiùdere per l' onore de' parenti, che non si àbbia a spàrger la fama; e sarete pagati bene. Non dubitate, questo non è ladro nè assassino.

FACCHINI.

Ora su, alto, Gianòn; piglia, ùncica, tiènlo. Addove s' ha da menare? Sta forte, piglia lo bràccio. Ora bene; ve' che scappa; guàrda lo grugno(1).

LUCIDO TOLTO.

Oimè! e che volete da me? perchè me ne menate voi? fassi così a' mie' pari (2)? (*da se*). Io me ne faceva beffe, e fanno pur davvero.

BETTO.

(*scorgendo L. F.*). Che cosa è quella ch' i' vèggio? il padrone n' è portato di peso da non so che canaglia. Gli è desso certo; e' non dèbbon però

(1) *Ora su, alto, Gianon* [Giannone]; allons donc, courage, gros Jean. — *Piglia*, etc.; prends, accroche, tiens-le. — *Addove s' ha da menare?* où faut-il le mener? — *Sta forte* etc.; tiens bien; prends le bras; prends garde qu'il ne s'échappe; garde ton gronin. Toutes ces phrases si vives que les portefaix s'adressent les uns aux autres, sont une imitation parfaite du langage des gens de cette espèce, et une peinture animée de leurs efforts pour enlever Lucido.

(2) *Fassi così a' mie' pari?* est-ce ainsi que l'on traite les hommes comme moi?

èsser birri, chè non hanno le chiaverine (1). Olà, che pensiero è il vostro?

LUCIDO TOLTO.

E chi è questo che solo si muove a pietà de' miei affetti (2)?

BETTO.

Padrone, che cosa è questa? A questo modo, eh, un pòvero forestiero, di bel dì chiaro (3), a questa foggia farnelo menar preso?

LUCIDO TOLTO.

Deh! di grazia, io mi vi raccomando; non mi lasciate far villania.

BETTO.

Che bisogna che voi usiate coteste parole (4), padrone? non sapete voi ch' egli è mio òbligo mèttervi la vita, quando e' bisognasse? credete voi che, per quanto io possa, ch' i' sopporti mai che voi siate assassinato a questa foggia (5)? Las-

(1) *Chiaverina*; sorte de lance.

(2) *Affetto*, signifie tout sentiment de l'âme.

(3) *A questo modo, eh*, est-ce ainsi que l'on agit. — *Di bel dì chiaro*; savoir, *in tempo di* etc.; en plein jour.

(4) *Che bisogna che voi* etc.; est-il besoin que vous employiez de pareilles expressions.

(5) *Credete voi che*, etc. Ordre direct: *credete voi che*, *per quanto le forze mie vogliono che io possa*, *credete voi ch' io sopporti mai* etc.; croyez-vous qu'autant que je le puis, je souffrirai jamais etc.

sàtelo, poltroni. Aiutatevi, padrone, cavàtegli un òcchio. To' su questo, manigoldo (1). Se voi non lo lasciàte, io vi pesterò il ceffo a tutti quanti. A questo modo si fa, eh?

LUCIDO TOLTO.

Io l' ho pe' capegli ; dàtegli (2), buon compagno.

BETTO.

Strappàtegliene tutti (3), che non àbbia fatica di pettinàrsegli ; pelàtegli la barba, mordètelo. Or così (4), ladri assassini.

FACCHINI.

Oimè, oimè! perdonate, messer, non è stata colpa nostra questo; non percotete noi, chè vi lasceremo; noi facemo quello che ci avia comandato quel vecchiàzzo poltrone (5).

(1) *Cavategli* etc. Il adresse ce mot à L. T., et en même tems il applique un coup à un des portefaix, en lui disant : *to' [togli] su* etc.; prends celui-ci etc. — *Manigoldo*; bourreau.

(2) *Io l' ho pe' capegli*; je le tiens par les cheveux. — *Dategli* (sous-entendez *pugni*); frappez, bon compagnon; il adresse ces mots à Betto.

(3) *Strappategliene* [*strappateglieli*]; arrachez-les lui.

(4) *Or così*, etc.; c'est ainsi qu'il faut vous traiter, voleurs, assassins.

(5) *Facemo* etc. Les formes *facemo* pour *facemmo*, et *avia* pour *aveva*, sont autant d'idiotismes du pays où se passe l'action.

BETTO.

Lasciateli andare alla mal' ora (1).

FACCHINI.

Càncer le magne l' ossa (2)! Vada al diàvolo, vècchie furfante, bòie manigolde (3)! (*van via*).

BETTO.

Orandate, che 'l morbo vi spenga tutti quanti (4)! Affè, padrone, che voi non avevate bisogno di manco. S' io non arrivava, voi ne andavate di peso come un cero (5).

(1) *Alla mal' ora* ; au diable.

(2) *Càncer le magne l' ossa* [que le cancer lui mange les os] ! c'est un portefaix qui parle ; et le peuple de Bologne dit *le pour gli et magne pour mangi*.

(3) *Vecchie furfante, boie manigolde* ; vieux coquin, bourreau étrangleur. *Vecchie* pour *vecchio* ; *boie* pour *boia* ; *manigolde* pour *manigoldo*, c'est encore du langage du peuple de Bologne.

(4) *Che 'l morbo* etc. ; que la peste vous étouffe tous autant que vous êtes ! *Tutti quanti*. G. 96.

(5) *S' io non arrivava*, etc. ; si je n'étais arrivé, on vous aurait emporté comme un cierge. La phrase *andarne di peso* signifie être emporté, élevé de terre. — *Come un cero*. A Florence, les orphelins de l'hospice appelé *degli abbandonati* (des abandonnés) portaient, à certaine époque de l'année, des cierges en bois peint, à titre d'offrande, et ils les portaient à deux sur une machine construite à cet usage. C'est de là que vient cette expression proverbiale.

LUCIDO TOLTO.

Io priègo Iddio, quel giovane (1), che te ne renda quel guiderdone che tu mèriti; chè a me non basterebbe l' ànimo (2) di satisfarti di tanto beneficio; chè, se tu non eri tu, io era rovinato.

BETTO.

E però, se voi vorrete far cosa degna di voi, mostrarvi grato del servizio ricevuto, voi mi farete un presente di que' danari che voi mi prestate per maritare quella mia sorella.

LUCIDO TOLTO.

Che io ti faccia un presente?

BETTO.

Sì, poichè voi dite che io vi ho fatto gran servizio.

LUCIDO TOLTO.

E di che?

BETTO.

Di ciò che io vi ho detto.

LUCIDO TOLTO.

Avvertisci, quel giovane, che tu t' inganni.

(1) *Quel giovane*; ce jeune-homme; il s'adresse à Betto; c'est ainsi qu'on appelle en Italie un jeune-homme du peuple dont on ignore le nom.

(2) *Che a me non basterebbe* etc.; car, quant à moi, je n'aurai jamais le pouvoir de te récompenser d'un si grand bien-fait.

BETTO.

E perchè m'inganno?

LUCIDO TOLTO.

Perchè io non ti prestai mai danari, e non se' mio debitore di cosa alcuna.

BETTO.

Oh, io non vòglio altro che cotesto. A me basta che voi diciate che io non vi ho a dar nulla.

LUCIDO TOLTO.

Se tu non vuoi altro, tu se' esaudito; chè, per mio conto, io ti fo libera quitanza di ciò che tu avessi avuto a far meco (1).

BETTO.

E così mi date la fede vostra?

LUCIDO TOLTO.

Così ti do la fede.

BETTO.

Grammerzè a voi (2).

LUCIDO TOLTO.

Eh, non accade (3). (*da se*). Che bèstia è questa!

(1) *Che, per mio conto, etc.* (car, pour mon compte, je te fais une libre quittance de tout ce que tu eusses eu à faire avec moi); c'est-à-dire, je te donne volontiers quittance de tout ce que tu pourrais me devoir.

(2) *Grammerzè a voi*; je vous remercie infiniment.

(3) *Eh, non accade*; hé, ce n'est pas nécessaire.

BETTO.

Orsù, io mi avviero all' osteria, e farò mèttere a òrdine da cena (1). Volete voi che io vi arrechi la borsa, se voi aveste vòglia di comperare niènte nel tornàrvene (2)?

LUCIDO TOLTO.

Sì, va via tosto, e arrèchemela.

BETTO.

E tanto farò (3). (*parte*).

LUCIDO TOLTO.

(*solo*). Io vèggio le maggior maraviglie, e le più strane cose mi incòntrano che io sentissi mai, e certo che se ne farebbe un mille novelle (4). Chi mi vuol serrar fuori, chi dice ch' i' non son desso, chi vuol ch' i' sia pazzo, ch' i' sia spiritato. Quest' altro sciòcco voleva pur (5) èsser mio debitore, e or dice che mi porterà la borsa. Se me l' arreca, non mi manca a veder altro. O questa sarebbe da ridere (6)! aspettar lo vòglio. In questo mezzo

(1) *Da cena*; de quoi souper. G. 233.

(2) *Se voi aveste voglia* etc.; savoir, *se accadesse che voi aveste* etc. — *Nel tornàrvene*; en vous en revenant au logis.

(3) *E tanto farò*. Ordre direct: *io vo, e farò tanto quanto voi m' imponete*.

(4) *Un mille novelle*; un livre de mille contes.

(5) *Pur*; pourtant; quoiqu'il ne doive rien.

(6) *Questa sarebbe da ridere*! celle-ci serait risible! G. 234.

che pena a tornare (1), vo' tentare se la Signora mi volesse aprire; e veder se io le posso andar tanto con le belle (2), ch' ella mi renda la vesta, acciocchè io possa far la pace con la donna (3).

SCENA VI.

LUCIDO FOLCHETTO, E BETTO.

LUCIDO FOLCHETTO.

Sfacciato (4) che tu se'! tu hai anche tanto ardire, che tu di' che, poi che io ti dissi che mi venissi incontro, quando io ti lassai, che (5) tu mi hai parlato un' altra volta?

BETTO.

Oh, credete voi ch' i' vel dicessi? di bel patto, dimandatene (6).

(1) *In questo mezzo; savoir, in questo tempo mezzo ou mezzano in che. On peut traduire par pendant que.*

(2) *Se io le posso andar tanto con le belle (si je lui puis aller tant avec les belles); si je puis m'y prendre de si belle façon.*

(3) *Con la donna; suppl. mia; avec ma femme.*

(4) *Sfacciato [senza faccia]; effronté.*

(5) *Che tu di'..... che tu mi hai parlato etc. La construction pleine est: che tu di' che..... che; torno a dire, tu mi hai etc.*

(6) *Ch' i' vel dicessi (que je vous le disse); que je vous le dirais. — Di bel patto, etc. (de beau pacte, demandez-en). Construction pleine: vi propongo in forma di bel patto questo vantaggio: dimandatene; ce qui signifie: je consens que vous le demandiez vous-même à qui vous voudrez.*

LUCIDO FOLCHETTO.

Chi, chi vuoi ch' i' ne domandi?

BETTO.

Voi medèsimo vo' che ne domandiàte, se voi volete farmi questo piacere; ma più su sta mona luna (1). Oh, non v' ho io levato quattro d' addosso che ve ne portavano a pentoline (2) come un bambino?

LUCIDO FOLCHETTO.

Sogni tu, o pure vuoi anche tu mandarmi all' uccellatòio come gli uomini (3)? Lèvamiti dinanzi; chè, s' i' mi ti metto attorno (4), io ti caverò forse il vino del capo. Costui è cotto fradicio (5). Tira via, va dormi, poltrone (6).

(1) *Più su sta mona luna* (plus haut reste madame la lune). On emploie cette expression adverbiale en deux cas; lorsqu'on veut faire entendre à quelqu'un qu'il a jugé trop légèrement; ou bien, quand on veut lui apprendre que l'on connaît sa pensée qu'il cherche à déguiser sous des apparences contraires.

(2) *Che ve ne portavano a pentoline*. L'expression *portare a pentoline* ou *a pentole* signifie porter un homme assis à califourchon sur le haut des épaules.

(3) *Mandarmi all' uccellatoio*; c'est du nom d'une montagne près de Florence appelée *Uccellatoio*, que l'on a tiré l'expression *mandare uno all' uccellatoio*; baffouer quelqu'un.

(4) *Se mi ti metto attorno* (si je me mets autour de toi); si je me mets à tes trousses.

(5) *Cotto fradicio*; soul à l'excès.

(6) *Tira via*, etc.; file, file; va te coucher malheureux.

BETTO.

Padrone, perdonatemi; guardate (1) che non tocchi a voi cotesto. Non vi ricordate voi, per tal segnale (2), perciocch' io vi feci sì rilevato piacere, voi mi faceste un frego (3) di que' danari che mi prestaste per maritar mia sorella? e quando vi dissi vi porterei la borsa (4), mi rispondeste pur allora a propòsito, che io ve l' arrecassi subito? Che avete voi avuto da sì poco in quà, che, come uno ingrato, vi siete pentito della liberalità usatami, e cercate cagione per far questione meco, per non mi mantenere la promessa (5)?

LUCIDO FOLCHETTO.

Io ti ho promesso o donato quel crèdito?

BETTO.

Voi, sì; parvi ch' io sia scilinguato (5)?

(1) *Guardate* etc.; prenez garde que cela ne s'adresse à vous.

(2) *Per tal segnale*; à telles enseignes.

(3) *Voi mi faceste* etc.; savoir, *che voi* etc. (que vous me fîtes une rature de cet argent); que vous me donnâtes quit-tance etc.

(4) *Vi porterei la borsa*; c'est-à-dire *che vi porterei*; que je vous porterais la bourse.

(5) *Per non mi mantenere* etc.; pour ne pas me tenir votre promesse.

(6) *Parvi ch' io sia* etc.; vous semble-t-il que je sois bègue; c'est-à-dire que je ne sache pas m'exprimer.

LUCIDO FOLCHETTO.

Io ho paura che tu non dica che io ti ho donata la borsa d' avantaggio. E che sì che quest' aria ci farà impazzar tutti! se fanno così que' che ci vengono a studiare, la va bene.

BETTO.

Oh, questa è bene una cosa strana!

SCENA VII.

LUCIDO TOLTO, E DETTI.

LUCIDO TOLTO.

Se ci si pontasse il mondo (1), tu non farai mai ch' i' l' abbia avuta, e portatoti via le gioie. Ma questo non è altro che un non me ne volere (2) saper nè grado nè grazia; anzi mi hai voluto giuntare. Ma tu ne farai peggio di me (3), ribalda; chè, s' io ci metterò una vesta, tu ne perderai più

(1) *Se ci si pontasse il mondo.* Lucido parle tout seul, et adresse ces mots à la dame. Il dit : si le monde entier s'y met-tait de toutes ses forces pour soutenir cela, tu ne ferais pas que j'eusse reçu la robe, et que je t'eusse emporté les bijoux.

(2) *Che un non me ne volere* etc.; que ne m'en vouloir savoir aucun gré; que dis-je, tu as voulu me friponner.

(3) *Mu tu farai peggio di me;* mais tu y perdras plus que moi. — *Se io ci metterò* etc.; si j'y perds une robe. *Se... metterò;* G. 274.

di quattro. È possibile ch' ella mi àbbia fatto questo ! non me ne posso dar pace (1).

BETTO.

Oh gran cosa ! oh gran cosa ! che vegg' io ?

LUCIDO FOLCHETTO.

Che vedi tu , pazzaccio ? (*da se*). Costùì sogna, ed è desto.

BETTO.

Vèggio voi medèsimo in un altro.

LUCIDO FOLCHETTO.

Che cosa di' tu ?

BETTO.

La immàgine vostra pròpia.

LUCIDO FOLCHETTO.

Veramente che , se io mi sono tenuto bene a mente , che (2) mi somiglia tutto. (*a L. T.*). Deh ! di gràzia , se non ti è grave , giòvin da bene , dicci il nome tuo.

LUCIDO TOLTO.

Io non ho ricevuto cosa , che mi àbbia a parer grave il compiacèrtene (3). Io mi chiàmo Lucido.

(1) *Non me ne posso dar pace ; je ne puis pas en revenir.*

(2) *Se io mi sono tenuto bene a mente etc. si j'ai ma figure bien présente. — Che ; savoir , dico , che ; je dis que.*

(3) *Io non ho ricevuto cosa etc. ; je n'ai reçu de toi aucune injure , pour qu'il me paraisse pénible de te satisfaire en cela.*

LUCIDO FOLCHETTO.

E io ho nome Lucido. E donde siète?

LUCIDO TOLTO,

Io sono Ciciliàno.

LUCIDO FOLCHETTO.

E Ciciliàno son io. E di che terra?

LUCIDO TOLTO,

Di Palermo.

LUCIDO FOLCHETTO.

E di Palermo son io. Guardàte, quel giovane, di non pigliàre errore. O Dio, che cose sent' io oggi!

LUCIDO TOLTO.

La verità stessa.

BETTO.

Oh, ve' quanto sono stato a riconòscerlo! egli è il mio padrone; non maraviglia che la campana non rendeva il sòlito suono (1). Io sto con costui, e parèvami stare con quest' altro. (*a L. Folch.*). Perdonàtemi s' io favellava dinanzi a quella fòggia fuor di propòsito; io credeva che voi foste egli, e

(1) *Oh, ve' quanto* etc.; oh, voyez combien j'ai été à le reconnaître; c'est mon maître. Je ne m'étonne pas s'il ne répondait pas *ad rem*, comme à l'ordinaire. Le proverbe *la campana non rende il solito suono*; la cloche ne rend pas le son accoutumé; se dit de quelqu'un qui, dans ses paroles ou dans ses actions, semble se contredire.

voi eravate voi ; sicchè non vi maravigliate , voi avevate mille ragioni.

LUCIDO FOLCHETTO.

Or sì che mi par che tu favelli fuor di proposito , poichè tu vuoi che costui sia il tuo padrone , e non ti ricordi che noi entrammo stamattina in Bologna insieme.

BETTO.

Ah ! sì , sì ; voi avete ragion , voi ; voi siete voi , e non lui ; sì , sì , io aveva preso i cazzabagliori (1). Sicchè tu altro cercati d' un garzone (2). Buon dì , voi ; addio , tu ; chè questo è il mio Lucido , e non tu. Non è ver , voi ?

LUCIDO TOLTO.

E anche io sono Lucido.

BETTO.

E tu se' Lucido ?

LUCIDO TOLTO.

Sì , se io non mi sono dimenticato , io sono Lucido di messer Agàbito da Palermo.

LUCIDO FOLCHETTO.

Adunque tu se' figliuolo di mio padre ?

(1) *Io aveva preso etc.* L'expression plaisante *prendere i cazzabagliori* (prendre les éblouissements), répond au français *avoir la bertue*.

(2) *Cercati d' un garzone ; savoir, cercati il servizio d' un garzone.*

LUCIDO TOLTO.

Io non dico di èsser figliuolo di tuo padre, io dico che sono figliuolo di messer Agàbito ; chè non ti vo' torre il padre, io.

BETTO.

O Dio onnipotente , adempi la speranza che io ho conceputa ; chè , se la fantasia non m' inganna , questi sono i due frategli che si van cercando, chè già già si riscontra la pàtria, il padre, l' effigie, e la età ; e certo che la cosa non può èssere altrimenti. Ma sta (1), io vo' chiamàre il padrone ; diàvol, ch' i' lo scambi un' altra volta ! O Lucido.

LUCIDO TOLTO.

Che vuoi tu (2)?

BETTO.

Un me ne basta, e troppo mi è egli (3). Io per me non so conòscere ; e' bisogna che conosciate me voi ; chi è il mio padrone lo dica, chè me non correte voi in scambio (4), chè quì non è altri che io di me. Chi di voi entrò meco in Bologna?

(1) *Ma sta* ; (il se parle à lui-même) mais chut.

(2) *Che vuoi tu?* Au moment où Lucido Tolto répond ainsi, L. Folchetto lui fait la même réponse par un geste ; ou bien, ils répondent tous deux en même tems et de la même manière.

(3) *E troppo mi è egli* ; et c'est encore trop.

(4) *Che me non correte voi* etc. ; car quant à moi, vous ne me prendrez pas pour un autre.

LUCIDO TOLTO.

Io no.

BETTO.

Voi vòglio adùnque, accostàtemivi.

LUCIDO FOLCHETTO.

Ecco fatto; che diciàmo?

BETTO.

Dico così, che, se colui non è un mago, che non ha viso (1), ch' egli è il fratel vostro; perchè nè l' acqua all' acqua, nè il latte al latte è tanto simile, quanto egli a voi o voi a lui, senza tanti altri riscontri. Io vòglio interrogare un poco lui senza voi.

LUCIDO FOLCHETTO.

Tu hai avvisato bene, e lo credo a cento per uno (2); finisci di schiarirti, chè buon per te (3).

BETTO.

O quel giòyane, non ha' tu detto che hai nome Lucido, e che sei nato in Palermo?

LUCIDO TOLTO.

Lucido ho nome, e nato in Palermo, e figliuolo di messer Agàbito.

(1) *Che non ha viso*; et certes il n'en a pas la mine.

(2) *Tu hai avvisato bene*; tu as bien pensé. — *E lo credo a cento per uno*; et je parierais cent contre un.

(3) *Che buon per te*; savoir, *ti dico che sarà buon per te, se tu ti chiarisci*. La phrase entière veut dire: achève de t'éclaircir, tu seras récompensé.

BETTO.

E questo ha nome Lucido, ed è nato in Palermo, e suo padre si chiamò messer Agàbito; tutti adunque, come uno medesimo (1), mi potete dare quel ch' i' desidero.

LUCIDO TOLTO.

I tuoi mèriti verso di me son stati tali, poi che tu mi liberasti delle mani di que' quattro, che tu non debba durare gran fatto fatica a impetrar da me ciò che tu desideri.

BETTO.

Io credo oramai potere affermare che voi siete frategli (2), e questo desidero, nati d' un medesimo padre, d' una medesima madre, e in uno medesimo parto; e lo dico, e lo credo più che mai. Deh, discostatevi un poco l' un dall' altro, e rispondètemi sopra quello che io vi domanderò: hai tu nome Lucido, in verità?

LUCIDO TOLTO.

Perchè te lo direi, se così non fosse? Sì, ho (3).

BETTO.

E voi avete nome Lucido, per fede vostra?

(1) *Come uno medesimo; comme étant une même chose.*

(2) *Frategli pour fratelli; changement fait par nos anciens pour rendre cette désinence plus douce.*

(3) *Sì, ho; savoir, sì, ho questo nome; oui, je m'appelle ainsi.*

LUCIDO FOLCHETTO.

Chi lo sa me' di te? hammi tu a conòscere ora (1)?

BETTO.

Le cose van bene insino adesso. Non senza càusa ve ne dimando. Come se' tu capitato in questa terra? a te dico.

LUCIDO TOLTO.

Diròlloti (2). Sendo picciol fanciullo, io venni con mio padre a Nàpoli per alcune faccende, e nel ritornàrcene in Sicilia io fui preso (3); e da chi e come io fossi condotto quà, e quello che di mio padre avvenisse, lunga stòria sarebbe il raccontarla. Bastiti che io capitai in questi paèsi nel modo che ti ho detto.

BETTO.

Quanti anni avevi quando tuo padre ti levò di Palermo?

LUCIDO TOLTO.

Sette anni, pare a me, s' i' me ne ricordo bene; appunto mi cominciavano a cadere i denti.

(1) *Hammi* etc. [hai mi; ha' mi; hammi; mi hai] (as-tu à me reconnaître à présent); est-ce d'aujourd'hui que tu dois me connaître?

(2) *Diròllotti* [dirò lo ti; te lo dirò]; je vais te le dire.

(3) *Sendo*, pour *essendo*, forme ancienne dont on peut faire usage encore aujourd'hui en vers. — *Per alcune faccende*; sous-entendez *fare*; *per fare* etc. — *Nel ritornàrcene*; en nous en retournant. G. 293.

BETTO.

Tuo padre in cotesto tempo aveva più figliuoli?

LUCIDO TOLTO.

Per quanto io mi posso ricordare egli ne aveva un altro màstio.

BETTO.

E chi era il maggiòre?

LUCIDO TOLTO.

Noi eravamo d' un tempo (1).

BETTO.

Oh, come poteva èsser cotesto?

LUCIDO TOLTO.

Poteva èssere, poichè noi eravamo tutti due nati a un corpo (2).

BETTO.

Avevate voi un medèsimo nome?

LUCIDO TOLTO.

Ben sai che no; io mi chiamàva ben Lucido, e quell' altro si addomandava Folchetto.

LUCIDO FOLCHETTO.

Non più, dico; ch' i' son chiàro, chiarissimo. Io non mi posso più contenere, egli è forza che io ti abbracci, e che io ti baci; tu se' il mio fra-

(1) *D' un tempo*; sous-entendez *medesimo* (G. 114); du même âge.

(2) *Nati a un corpo*; frères jumeaux.

tello. O fratel mio dolcissimo; abbracciami, desideratissimo mio, chè io sono quel Folchetto che rimasi in casa, quello che nàcqui teco in un medesimo parto.

LUCIDO TOLTO.

Oh, se tu avevi nome Folchetto, perchè hai tu detto poco fa che avevi nome Lucido?

LUCIDO FOLCHETTO.

Perchè, poi che tu e nostro padre foste presi, l' àvol nostro, che viveva allora, privato di ogni speranza di averti mai più (1) a rivedere, volse che, in memòria tua, io mi chiamassi col nome tuo; e così d' allora in poi (2) sempre fui addomandato Lucido.

LUCIDO TOLTO.

Oramài e' non mi pare che sia da ricercare segni più chiari.

BETTO.

State (3): come aveva nome vostra madre?

LUCIDO TOLTO.

Madonna Lucrèzia.

(1) *Mai più.* Analyse : *mai*; savoir, *in alcun tempo.* — *Più*; c'est-à- dire, *più di quello che veduto ti aveva.*

(2) *D' allora in poi*; depuis lors. Analyse : *da quell' ora venendo nel tempo corrente in poi.*

(3) *State* (restez); attendez.

LUCIDO FOLCHETTO.

Indubitamente tu se' il mio fratello, ogni cosa è riscontra (1). O fratello mio caro, io ti ho pur (2) ritrovato dopo tanti disagi, dopo tanti pericoli e tanti affanni. O che dolcezza! o che gaudìo, e guidardòne (3) delle mie lunghe peregrinazioni! o riposo della mia stanchezza! io manco per l' allegrezza.

BETTO.

Non vi affoltate tanto (4), padrone, contenè-tevi, disfogàtevi a poco a poco; ch' i' vi ricordo che la troppa allegrezza costringe a morte; e' ci sarà ben tempo, sì (5). Che bisognava tanti riscontri, poichè dall' uno all' altro non è differenza alcuna? ancora ancora (6) sono io per iscambiarli. Or so io la cagione perchè questa mona

(1) *Riscontra* [riscontrata].

(2) *Pur*; pourtant; malgré tout.

(3) *Guidardone* ou *guiderdone* (récompense), du vieux français *guerdon*, dérivé du celt. *guer*, beau, ajouté; et *dawn*, don.

(4) *Non vi affoltate tanto*; ne vous hâtez pas tant.

(5) *E' ci sarà ben tempo, sì*; vous aurez bien le tems (de vous voir et vous épancher), oui.

(6) *Ancora ancora* etc.; je suis encore sur le point de les prendre l'un pour l'autre. La répétition du mot *ancora* exprime bien l'incertitude dans laquelle Betto craint de retomber.

colèi vi colse in iscambio stamattina, quando la vi chiamò a desinar seco. La credeva che voi foste lui (1).

LUCIDO TOLTO.

Certo ella sta così (2); io gli aveva promesso d'andare a desinar seco, e portatogli una vesta (3).

LUCIDO FOLCHETTO.

Sarebbe ella mai questa?

LUCIDO TOLTO.

Questa è dessa; dimmi, di grazia, come ti è ella capitata nelle mani?

LUCIDO FOLCHETTO.

Dirotti (4). Accòrtomi ch' ella mi aveva colto in iscambio, e ragionatomi di questa vesta, feci pensiero di levargliene su, e così mi venne fatto (5), e di più certe altre dorerie.

(1) *Che voi foste lui*; que vous fussiez lui. G. 149.

(2) *Ella stu così*; la; savoir, la cosa; la chose est ainsi.

(3) *Io gli aveva* etc. La forme *gli* est ici pour *le*. G. 152. — *E portatogli*; c'est-à-dire, e *gli aveva portato*.

(4) *Dirotti* (dirò ti; G. 61); je vais te le dire.

(5) *Feci pensiero di levargliene su*; je résolus de la lui agripper. La forme composée *gliene* est ici pour *gliela*. — *E così mi venne fatto* (e il colpo mi venne fatto così come io mi aveva pensato); et le coup me réussit ainsi.

LUCIDO TOLTO.

La doveva crèdere al fermo (1) ch' i' fossi io.
Come ti faceva ella carezze ?

LUCIDO FOLCHETTO.

Io ne disgràzio un re (2).

LUCIDO TOLTO.

Affè ch' i' ho il torto a dolermi di lei, ella
aveva ragione di crucciàrsi meco. Oh, com' ella
vi aveva colto in scàmbio !

BETTO.

Il martel lavora (3). Padrone, domin (4) se voi

(6) *Al fermo* (in modo simile al *crèdere fermo*. G. 225);
fermement.

(1) *Io ne disgràzio un re* (j'en disgràcie un roi); c'est-à-
dire, j'en défie un roi.

(2) *Il martel lavora* (le marteau travaille); le moment est
propice, profitons-en.

(3) *Domin, se voi* etc.; mon Dieu, qui sait si vous vous res-
souvenez que vous me promîtes de m'acquitter de cette dette.

Le dictionnaire de la Crusca attribue au mot *domin* plusieurs
significations qui, ce me semble, ne peuvent point lui con-
venir. Il dit 1°. que ce mot est quelquefois une particule im-
précative, comme dans la phrase *domine, fallo tristo* (mon
Dieu, fais le triste), mon Dieu! rends-le malheureux; 2°. que
ce même mot joint à *che* sert à réprimander quelqu'un;
comme dans cette phrase: *domine che tu ti fermi* (mon Dieu,
que tu t'arrêtes); mon Dieu, sois donc tranquille; 3°. que quel-
quefois c'est une particule interrogative, comme lorsque Betto
dit à son maître: *e che domin di paese non abbiàm noi or-*

vi ricordate che voi mi impromettete di cancellarmi quel debito?

mai rivoltato? et quel pays, mon Dieu, n'avons-nous pas désormais parcouru? 4°. que joint à la conditionnelle *se*, cette particule exprime le doute; comme dans l'exemple de Davanzati : *domin se i padri citeranno Sacra vivo a comparir!* mon Dieu, est-ce que les pères citeront Sacra viva à comparaitre? 5°. enfin qu'on l'emploie comme particule admirative, ainsi que dans cette phrase de la Trinzia : *ah domin, che il fratello non gliene avesse detto una parola!* ah mon Dieu, que son frère ne lui en eût dit un mot!

Je crois que dans ces phrases et semblables, ce mot *Domine* ou *Domin*, qui est le vocatif du lat. *Dominus*, dérivé du celtique *don*; souverain, auguste, roi, saint etc., n'a qu'une seule signification, qui est celle de l'expression *mon Dieu!* ou *Seigneur!* Analysons ces phrases. 1°. *Domine, fallo tristo*; savoir, *Domine, io te ne prego* etc. Il est évident qu'ici *Domine* est le nom de l'Être-Suprême qu'invoque celui qui parle pour l'accomplissement du désir qu'il exprime; 2°. *Domine che tu ti fermi*. Dans cette phrase, que l'on devrait écrire ainsi, *Domine che tu ti fermi!* ce mot *Domine* est encore le terme auquel on adresse une prière tacite, dont le but est d'obtenir la tranquillité de la personne à qui l'on parle. Cette phrase est un abrégé de *Signore, io invocò te! e io invoco lui, perchè tu ti fermi*. En prononçant le mot *Domine*, la pensée s'élève vers le Souverain-Être; et en disant *che tu ti fermi*, la pensée, les yeux, les gestes se reportent vers la personne à qui on adresse ces mots; 3°. *e che parte di paese non abbiam noi oramai rivoltato?* *Domine, dinnelo tu che 'l sai!* C'est encore le même mot employé dans le même sens. Celui qui parle apostrophe le Souverain-Être comme le seul qui puisse connaître quels sont les pays qu'ils n'ont pas parcourus; 4°. *Domin! se i padri* etc.; savoir, *Domine! tu sai se i padri... ma io nol so*. Celui qui parle ne peut pas croire qu'une pareille chose soit possible; et, dans son doute, il s'adresse à Dieu, qui seul peut savoir si l'événement

LUCIDO FOLCHETTO.

Io non so s' io mi tel promisi; ma io so bene, che io tel vòglio attenere, e di più donarti tanta terra, che tu vi ricolga su pane e vino per tuo logorare (1); e votti dare per donna una fanciulla che ti piacerà.

BETTO.

Non parliam di mòglie adesso, ch' ella non mi aggrada; da moglie in fuori ogni altra cosa (2).

LUCIDO FOLCHETTO.

Basta, noi ci parleremo a bell' àgio; pensa ch' i' vo' fare un uomo da bene.

BETTO.

Un buon uomo avete voluto dir voi, eh?

LUCIDO TOLTO.

Orsù (3), fratel mio, andiamo in casa a ripo-

aura lieu ou non; 5°. *ah, Domin, che il fratello* etc.; savoir, *ah, Domin, sarebbe egli possibile che il fratello* etc. C'est donc toujours le même mot dans le même sens. La personne qui parle ne croit pas qu'il soit possible qu'Alexandre ait marié sa sœur sans lui en dire un seul mot; et c'est dans l'incertitude où se trouve son âme, qu'elle s'adresse à Dieu, qui peut seul lui apprendre la vérité du fait.

(1) *Per tuo logorare*; pour ton usage; pour ton nécessaire.

(2) *Da moglie in fuori* etc.; excepté de femme (de mariage), parlons de toute autre chose.

(3) *Orsù [ora su]* eh bien donc, allons donc.

sarci, e manderemo per il mio suocero, chè so che ne avrà tanta allegrezza, ch' i' nol potrei mai dire. O, quanto ha egli a ridere di quel che ci è accaduto tutto oggi in questo scambiar l' un l' altro (1)! I' ti so dire che per queste nostre girandole noi dobbiamo aver dato da dire a più d' uno. Picchia l' ùscio, Betto, e piglia quella vesta, acciocchè la donna la vegga, che non facesse resistenza allo aprire.

LUCIDO FOLCHETTO.

Andiam dove ti piace, fratel mio carissimo; chè io non mi posso saziare di vederti, nè di parlarti.

LICENZA.

Spettatori, non vi partite ancora; stentate un poco, di grazia (2), chè or ne viene il buono. La commèdia non è fornita, chè i nostri Lucidi si vòglion portare più da gentiluomini che i Menemi di Plauto (3), e mostrare ch' egli hanuo

(1) *In questo scambiar l' un l' altro*; dans cette méprise de l'un pour l'autre. *In questo scambiar.* G. 317.

(2) *Stentate un poco, di grazia*; attendez un peu, de grâce. Mais le mot *stentare* fait supposer que celui qui attend, le fait avec peine.

(3) *I Menemi di Plauto*; les Ménéchmes de Plaute; comédie très-connue, qui a servi de type aux Lucidi de Firenzuola, et à celle de Regnard appelée aussi les *Ménéchmes*.

molto migliore coscienza i giovani dal dì d'oggi (1), che quelli del tempo antico. La prima cosa noi vogliamo rimandare una vesta alla Signora, bella e nuova, e le altre sue bagaglie (2), e anche andarvi una sera a cena tutti quanti innanzi che passi questo carnevale; e con questo, che vi sia lo Sparecchia (3), e darengli tanto da mangiare, che ristori la perdita del desinare di stamattina. Io gli voglio portar dièci scudi, ch'egli ordini a modo suo. Quelli scortesì di que' Mènemì non usàrono alcuna di quelle gentilezze, chè lasciàron la pòvera Signora in asso (4), senza rènderle niènte; e quel pòvero Peniculo dovette digrignare (5), chè non

(1) *I giovani dal dì d'oggi*; les jeunes gens d'aujourd'hui. L'Auteur pouvait dire *del dì d'oggi*; ce qui serait une qualification des jeunes gens par rapport au tems, tandis qu'en disant *dal dì d'oggi*, il regarde ces jeunes gens comme tirant leur existence et leur être du tems indiqué.

(2) *La prima cosa noi vogliamo* etc.; savoir, *per la prima cosa noi vogliamo* etc.; d'abord nous voulons etc. — *Le altre sue bagaglie*; ses autres affaires. Ce mot dérive du celt. *bagaich*; bagage.

(3) *E con questo, che vi sia* etc.; savoir, *e vogliamo andarvi con questo proponimento, che è* etc.

(4) *Che lasciaron la povera Signora in asso*; car ils plantèrent là la pauvre dame. L'expression *lasciare uno in asso* (laisser un en as) ou *in Nasso* (en Naxos, où Ariane fut abandonnée par Thésée), signifie abandonner quelqu'un; le laisser seul.

(5) *Quel povero Peniculo* etc.; ce pauvre Pénicule dut bien enrager, car on ne l'invita à rien. Pénicule est le Sparecchia de la comédie de Plaute.

Io chiamarono a nulla. Sicchè, se voi aspettate insino a domandassera, egli usciran tutti fuora, e andranno dove io vi ho detto; e se voi non volete aspettare, tal ne sia di voi (1); chè per oggi la festa è finita; quì non si ha a vedere altro. Se voi non siète stati a vostro modo, vostro danno; non ci foste venuti (2); chè chi fa quel che sa, non è tenuto a far più. Io vi ricordo che son fanciùgli. Addìo, a ristorarvi (3) un' altra volta.

(1) *Tal ne sia di voi (consento che la sorte di voi sia tale quale voi vorrete); tant pis pour vous, cela vous regarde.*

(2) *Non vi foste venuti. Construction pleine: conveniva che non vi foste venuti; il ne fallait pas y venir.*

(3) *A ristorarvi un' altra volta (à vous restaurer une autre fois); savoir, penseremo a ristorarvi un' altra volta; nous tâcherons de vous dédommager une autre fois.*

vettate
uora,
i non
è per
altro.
unno;
e sa,
fan-
l.

—
a tale
:
a che

oltre
ions



